

P. o. gall. 2616 a

U. 00:80

Ausgabe A.

P. o. gall.

2616

a

Sammlung

her und englischer Schriftsteller

für den Schul- und Privatgebrauch.

aben Velhagen & Klasing.

THÉÂTRE FRANÇAIS.

X. Folge. 2. Lieferung. Ausg. A.

L E C I D

PAR

CORNEILLE.

BIELEFELD und LEIPZIG.
VELHAGEN & KLASING.

Preis gebunden 60 Pf.

P. o. gall. 2616 a
Neben den Neuen Schulausgaben in klein Oktav-Format
erscheint in demselben Verlage das alte bekannte:

THÉÂTRE FRANÇAIS

publié
par C. SCHÜTZ.

Text-Ausgaben in Sedez-Format.

184 Hefte elegant broschiert und kartoniert.

Preis jedes Heftes: broschiert 30 Pfennig, kartoniert 40 Pfennig.

Vollständiges Inhaltsverzeichnis.

I^{re} Série.

1. La Passion secrète par Scribe.
2. Le Voyage à Dieppe par Wafflard et Fulgence.
3. Le Mariage d'argent par Scribe.
4. Le Conteur par Picard.
5. Michel Perrin par Mélesville et Duveyrier.
6. Les deux Philibert par Picard.
7. L'Avare par Molière.
8. Malvina par Scribe.
9. Les Indépendants par Scribe.
10. Avant, Pendant et Après p. Scribe et de Rougemont.
11. Toujours par Scribe et Varner.
12. La Reine de seize ans par Bayard.

II^e Série.

1. Michel et Christine par Scribe et Dupin. — Le Charlatanisme par Scribe et Mazères.
2. Le Verre d'eau par Scribe.
3. Le Mariage de raison par Scribe et Varner.
4. L'Abbé de l'Épée par Bouilly.
5. Le jeune Mari par Mazères.
6. Catherine p. Brazier et Mélesville.
7. La jeune Femme colère par Étienne. — Les premières Amours par Scribe.
8. Henri Hamelin par Souvestre.
9. Casimir par Duport et Laurencin.
10. La Demoiselle à marier par Scribe et Mélesville.

11. La première Affaire par Merville.
12. Chacun de son côté p. Mazères.

III^e Série.

1. Une Chaîne par Scribe.
2. Les deux Ménages par Picard, Wafflard et Fulgence.
3. Les Fourberies de Scapin par Molière.
4. La Calomnie par Scribe.
5. Dominique p. d'Epagny et Dupin.
6. Une Faute par Scribe.
7. Les trois Quartiers par Picard et Mazères.
8. Oscar par Scribe et Duveyrier.
9. Chatterton par de Vigny.
10. Un premier Amour par Bayard et Vanderburch.
11. Le Lorgnon par Scribe.
12. Le Gamin de Paris par Bayard et Vanderburch.

IV^e Série.

1. Bertrand et Raton par Scribe.
2. Théobald par Scribe et Varner.
3. Le Bourgmestre de Sardam par Mélesville, Merle et Boirie.
4. Pourquoi? p. Lockroy et Anicet. — La Suite d'un Bal masqué par M^{me} de Bawr.
5. Le Fils de Cromwell par Scribe.
6. La Camaraderie par Scribe.
7. La seconde Année par Scribe et Mélesville.
8. Le Mariage au Tambour par Leuven et Brunswick.

Fortsetzung auf der 3. Seite des Umschlages.

Neue Schulausgaben in klein Oktavformat.

Ausgaben Velhagen & Klasing.

Sammlung französischer und englischer Schriftsteller

mit

Einleitungen und Anmerkungen

für den Schul- und Privatgebrauch.

Prosateurs français. — Théâtre français. — Poètes
français. — English authors.

Herausgegeben von

Albert Benecke, Direktor der Sophienschule in Berlin.

Doppelausgaben:

- 1) Ausgabe A. Mit Anmerkungen unter dem Text.
 - 2) Ausgabe B. Mit Anmerkungen in einem besondern Anhang.
- Specialwörterbücher zu sämtlichen Bändchen separat.
-

Inhaltsverzeichnis.

Die mit * bezeichneten Bändchen sind in Doppelausgaben (Ausg. A. mit Fußnoten, Ausg. B. mit Anmerkungen in einem besondern Anhang) erschienen.
Die angegebenen Preise beziehen sich auf dauerhaft gebundene Exemplare.

a) Französisch.

- Augier et Sandeau, *La Pierre de touche*. Comédie. Von Dr. Emil Grube. (Théâtre français XV, 1.) 60 Pf.
- *— *Le Gendre de M. Poirier*. Comédie. Von Prof. Dr. W. Scheffler. Doppelausgabe. (Th. XV, 2.) 60 Pf.
- Balzac, *Mercadet ou Le Faiseur*. Comédie. Von Prof. Dr. Chr. Rauch. (Th. XII, 7.) 50 Pf.
- Barante, *Henri V, roi d'Angleterre en France*. In Auszügen. Von Prof. Dr. G. Jaep. (Prosateurs français 6.) 50 Pf.
- *Jeanne d'Arc*. In Auszügen. Von Prof. Dr. G. Jaep. (Pr. 9.) 90 Pf.
- Barthélemy, *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce*. In Auszügen. Von Dr. O. Schulze. I. Teil. (Pr. 22.) 80 Pf.
- Dasselbe. II. Teil. (Pr. 49.) 75 Pf.
- Bayard et Vanderburch, *Le Gamin de Paris*. Comédie-vaudeville. Von Prof. Dr. Chr. Rauch. (Th. III, 12.) 50 Pf.
- Belot et Villetard, *Le Testament de César Girodot*. Comédie. Von Dr. R. Koenig. (Th. XVII, 4.) 50 Pf.
- *Béranger, Auswahl von 50 Liedern. Von Prof. Dr. J. Sarrazin. Doppelausgabe. (Poètes français 2.) 75 Pf.

* bedeutet Doppelausgabe.

- Berquin, *Le Déserteur*. Drame. Von Dr. Th. Weischer.
(Th. XIX, 4.) 50 Pf.
- *Le Congé*. Petit drame. Von Dr. Th. Weischer. (Th.
XIX, 5.) 50 Pf.
- Bouilly, *L'Abbé de l'Épée*. Comédie historique. Von Dr. O.
Schulze. (Th. II, 4.) 50 Pf.
- *Mes Récapitulations*. Von Schulinspektor Friedrich
d'Hargues. (Pr. 33.) 75 Pf.
- *Cervantes, *Don Quichotte de la Manche*. Von Dr. J. Wych-
gram. Doppelausgabe. (Pr. 71.) 90 Pf.
- Chateaubriand, *Itinéraire de Paris à Jérusalem*. In Auszügen.
Von Prof. Dr. Otto Ritter. I. Teil. (Pr. 18.) 90 Pf.
- Dasselbe. II. Teil. (Pr. 44.) 1 M.
- *— *Jeunesse de Chateaubriand*. Aus Mémoires d'Outre-tombe.
In Auszügen. Von Dr. Emil Grube. Doppelausg. (Pr. 48.) 1 M.
- *Corneille, *Le Cid*. Tragédie. Doppelausg. Ausg. A. Von Dr.
G. Carel. Ausg. B. Von Dir. Alb. Benecke. (Th. X, 2.) 50 Pf.
- *— *Cinna*. Tragédie. Doppelausg. Ausg. A. Von Prof. Dr. S.
Waetzoldt. Ausg. B. Von Dr. Georg Stern. (Th. XVI, 3.)
50 Pf.
- *— *Horace*. Tragédie. Doppelausg. Ausg. A. Von Prof. W. Wag-
ner. Ausg. B. Von Dr. Georg Stern. (Th. XIII, 2.) 50 Pf.
- *— *Polyeucte*. Tragédie. Von Dr. Wilh. Mangold. Doppel-
ausgabe. (Th. XVII, 1.) 50 Pf.
- *Delavigne, *Louis XI*. Tragédie. Von Direktor Alb. Benecke.
Doppelausgabe. (Th. IX, 3.) 60 Pf.
- *— *Les Enfants d'Édouard*. Tragédie. Von Dir. Alb. Benecke.
Doppelausgabe. (Th. XVI, 6.) 60 Pf.
- Dumas, *Les Demoiselles de Saint-Cyr*. Comédie. Von Prof. Dr.
Chr. Rauch. (Th. IV, 12.) 60 Pf.
- Duport et Laurencin, *Casimir*. Comédie-vaudeville. Von Di-
rektor Dr. F. Fischer. (Th. II, 9.) 50 Pf.
- Duval, *Une Journée à Versailles*. Comédie. Von Direktor Dr.
F. Fischer. (Th. VII, 8.) 50 Pf.
- *Erckmann-Chatrian, *Histoire d'un Conscrit de 1813*. In Aus-
zügen. Von Dir. Prof. Dr. K. Bandow. Doppelausg. (Pr. 1.) 90 Pf.
- Vier Erzählungen aus *Contes populaires* und *Contes des Bords
du Rhin*. Von Dir. Prof. Dr. K. Bandow. (Pr. 25.) 60 Pf.
- *La Campagne de Mayence en 1792/93*. Im Auszuge. Von
Direktor Prof. Dr. K. Bandow. (Pr. 34.) 1 M. 20 Pf.
- *L'Invasion*. In Auszügen. Von Dir. Prof. Dr. K. Bandow.
(Pr. 50.) 1 M. 20 Pf.
- Étienne, *La jeune Femme colère*. Comédie. Von Direktor Dr.
W. Begemann. (Th. II, 7.) 50 Pf.
- Fénelon, *Aventures de Télémaque*. In Auszügen. Von Prof.
Dr. G. Jaep. I. Teil. (Pr. 16.) 80 Pf.

- Fénelon, *Aventures de Télémaque*. II. Teil. (Pr. 17.) 75 Pf.
 — Dasselbe. III. Teil. (Pr. 38.) 90 Pf.
 Feuillet, *Le Village*. Comédie. Von Direktor Dr. F. Fischer.
 (Th. XIX, 1.) 50 Pf.
 Florian, *Don Quichotte*, siehe Cervantes.
 Frédéric le Grand, *Histoire de la guerre de sept ans*. Von
 Direktor Dr. F. Fischer. I. Teil. (Pr. 15.) 1 M.
 — Dasselbe. II. Teil. (Pr. 21.) 1 M. 20 Pf.
 — Dasselbe. III. Teil. (Pr. 26.) 1 M. 20 Pf.
 Galland, *Histoire de Sindbad le marin*. Von Dir. E. Schmid.
 (Pr. 29.) 50 Pf.
 — *Histoire d'Ali Baba*. Von Dir. E. Schmid. (Pr. 54.) 50 Pf.
 *— *Histoire d'Aladdin*. Von Dir. E. Schmid. Doppelausg.
 (Pr. 69.) 1 M. 20 Pf.
 Girardin, *Lady Tartuffe*. Comédie. Von Dr. D. Rohde.
 (Th. XIV, 2.) 60 Pf.
 — *La Joie fait Peur*. Comédie. Von Prof. Dr. S. Waetzoldt.
 (Th. XV, 4.) 50 Pf.
 Gozlan, *Les Robes blanches*. Drame. Von Direktor Albert
 Benecke. (Th. XIII, 4.) 50 Pf.
 *Guizot, *Récits historiques tirés de l'histoire de France*. In
 Auszügen. Von Prof. Dr. K. Bandow. I. Teil. Doppelaus-
 gabe. (Pr. 10.) 60 Pf.
 — Dasselbe. II. Teil. (Pr. 13.) 80 Pf.
 *— *Histoire de Charles I^{er}*. Im Auszuge. Von Dr. K. Mayer.
 I. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 42.) 80 Pf.
 *— Dasselbe. II. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 52.) 50 Pf.
 *— Dasselbe. III. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 53.) 1 M.
 — *Louis XI*. In Auszügen. Von Prof. Dr. K. Bandow.
 (Pr. 47.) 75 Pf.
 Hugo, *Hernani*. Drame. Von Direktor Dr. R. Holzappel.
 (Th. XVIII, 6.) 60 Pf.
 *— Auswahl von 40 Gedichten. Von Prof. Dr. Sarrazin.
 Doppelausgabe. (Po. 3.) 80 Pf.
 *La Fontaine, *Sechzig Fabeln*. Von Prof. Dr. Sarrazin. Doppel-
 ausgabe. (Po. 1.) 60 Pf.
 *Lamartine, *Voyage en Orient*. In Auszügen. Von Prof. Dr.
 Lambeck. I. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 60.) 1 M.
 *— Dasselbe. II. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 64.) 75 Pf.
 *Lanfrey, *Expédition d'Égypte et Campagne de Syrie*. Von
 Prof. Ed. Paetsch. Doppelausgabe. (Pr. 63.) 75 Pf.
 Le Sage, *Histoire de Gil Blas de Santillane*. Von Lektor
 Louis Feller. I. Teil. (Pr. 59.) 1 M.
 Maistre, *Le Lépreux de la Cité d'Aoste. Les Prisonniers du
 Caucase*. Von Schulinsp. Friedr. d'Hargues. (Pr. 11.) 50 Pf.

- Maistre, *La jeune Sibérienne*.** Von Schulinspektor Friedrich d'Hargues. (Pr. 7.) 50 Pf.
- Mélesville, *Elle est folle*.** Comédie. Von Dir. Dr. F. Fischer. (Th. VI, 9.) 50 Pf.
- Mélesville et Duveyrier, *Michel Perrin*.** Comédie-vaudeville. Von Dir. Dr. W. Begemann. (Th. I, 5.) 50 Pf.
- Mélesville et Hestienne, *La Berlino de l'Émigré*.** Drame. Von Prof. Dr. Chr. Rauch. (Th. V, 8.) 60 Pf.
- Mélesville, Merle et Boirie, *Le Bourgmestre de Sardam*.** Vaudeville. Von F. Friedrich. (Th. IV, 3.) 50 Pf.
- *Michaud, *Histoire des Croisades*.** Von Prof. Ed. Paetsch. I. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 20.) 1 M.
- *— Dasselbe. II. Teil. Doppelausgabe.** (Pr. 45.) 1 M.
- Michelet, *Précis de l'histoire moderne*.** In Auszügen. Von Prof. C. Th. Lion. I. Teil. (Pr. 28.) 50 Pf.
- Dasselbe. II. Teil.** (Pr. 37.) 80 Pf.
- *Mignet, *Histoire de la Révolution française*.** In Auszügen. Von A. Seedorf. I. Teil. Doppelausg. (Pr. 27.) 1 M. 20 Pf.
- *— Dasselbe. II. Teil. Doppelausgabe.** (Pr. 32.) 1 M. 80 Pf.
- *Vie de Franklin*.** Von Dr. A. v. d. Velde. (Pr. 30.) 90 Pf.
- *Mirabeau, *Discours*.** Im Auszug. Von Dr. Emil Grube. Doppelausgabe. (Pros. 65.) 90 Pf.
- *Molière, *L'Avare*.** Comédie. Von Dr. E. Frieese. Doppelausgabe. (Th. I, 7.) 50 Pf.
- *— *Les Fourberies de Scapin*.** Comédie. Von Prof. Dr. W. Scheffler. Doppelausgabe. (Th. III, 3.) 50 Pf.
- *— *Le Bourgeois Gentilhomme*.** Comédie-ballet. Von Prof. Dr. W. Scheffler. Doppelausg. (Th. X, 7.) 60 Pf.
- *— *Les Femmes savantes*.** Comédie. Von Prof. Dr. W. Scheffler. Doppelausgabe. (Th. XV, 5.) 60 Pf.
- *— *Le Malade imaginaire*.** Comédie. Doppelausgabe. Ausgabe A. Von Dr. E. Frieese. Ausgabe B. Von Direktor A. Benecke. (Th. VII, 3.) 60 Pf.
- *— *Le Misanthrope*.** Comédie. Von Prof. Dr. W. Scheffler. Doppelausgabe. (Th. XI, 3.) 60 Pf.
- *— *L'École des Femmes*.** Comédie. Von Prof. Dr. W. Scheffler. Doppelausgabe. (Th. VIII, 2.) 60 Pf.
- *— *Le Tartuffe*.** Comédie. Von Dr. E. Frieese. Doppelausgabe. (Th. XVIII, 2.) 60 Pf.
- *Les Précieuses ridicules*.** Comédie. Von Prof. Dr. W. Scheffler. (Th. XVII, 5.) 50 Pf.
- *— *L'École des Maris*.** Comédie. Von Prof. Dr. W. Scheffler. Doppelausgabe. (Th. XVIII, 8.) 60 Pf.
- *Montesquieu, *Considérations s. l. causes de la grandeur des Romains*.** Von Dr. K. Mayer. Doppelausg. (Pr. 8.) 1 M. 20 Pf.

- Picard, *Les deux Philibert*. Comédie. Von Direktor E. Schmid.
(Th. I, 6.) 50 Pf.
- Ponsard, *Lucrèce*. Tragédie. Von Prof. Dr. W. Scheffler. (Th.
VII, 5.) 50 Pf.
- *L'Honneur et l'Argent*. Comédie. Von Direktor Prof. Dr.
K. Bandow. (Th. XIV, 1.) 60 Pf.
- *Racine, *Athalie*. Tragédie. Von Direktor Alb. Benecke.
Doppelausgabe. (Th. XVIII, 5.) 60 Pf.
- *Britannicus*. Tragédie. Von Dr. D. Rohde. (Th. XIV, 8.)
50 Pf.
- *Esther*. Tragédie. Von Dr. D. Rohde. (Th. XV, 3.) 50 Pf.
- *Iphigénie*. Tragédie. Von Dr. D. Rohde. (Th. XIV, 5.) 50 Pf.
- *— *Mithridate*. Tragédie. Von Dr. Georg Stern. Doppel-
ausgabe. (Th. XVII, 3.) 60 Pf.
- *Phèdre*. Tragédie. Von Prof. Dr. Chr. Rauch. (Th. VIII, 10.)
50 Pf.
- *Les Plaideurs*. Comédie. Von Dr. D. Rohde. (Th. XVI, 1.)
50 Pf.
- *Rollin, *Histoire de la seconde Guerre punique*. Von Direktor
Prof. Dr. K. Bandow. Doppelausgabe. (Pr. 5.) 60 Pf.
- *— *Biographies d'hommes célèbres de l'antiquité*. Von Ober-
lehrer G. Franz. I. Teil. Doppelausg. (Pr. 62.) 80 Pf.
- *— *Alexandre le Grand*. Von Dr. G. Franz. Doppelausg. (Pr. 70.)
1 M.
- Saint-Pierre, *Paul et Virginie*. Von Dir. Otto Schaumann.
(Pr. 14.) 90 Pf.
- Samson, *La Belle-mère et le Gendre*. Comédie. Von Direktor
Dr. F. Fischer. (Th. XVIII, 3.) 50 Pf.
- Sandeau, *Mademoiselle de la Seiglière*. Comédie. Von Dir.
Dr. F. Fischer. (Th. XIII, 1.) 60 Pf.
- Scribe, *Bertrand et Raton*. Comédie. Von Prof. Dr. A. Fels.
(Th. IV, 1.) 60 Pf.
- *La Camaraderie*. Comédie. Von Direktor Alb. Benecke.
(Th. IV, 6.) 60 Pf.
- *La Famille Riquebourg*. Comédie-vaudeville. Von Dr.
R. Koenig. (Th. IX, 10.) 50 Pf.
- *Le Verre d'eau*. Comédie. Von Prof. Dr. Chr. Rauch.
(Th. II, 2.) 60 Pf.
- *Le Mariage d'argent*. Comédie. Von Dr. E. Grube. (Th. I, 3.) 50 Pf.
- *Les premières Amours*. Comédie-vaudeville. Von Direktor
Dr. W. Begemann. (Th. XIX, 2.) 50 Pf.
- Scribe et Alphonse, *Une Chaumière et son Cœur*. Comédie-
vaudeville. Von Prof. Dr. A. Fels. (Th. V, 1.) 50 Pf.
- Scribe et Legouvé, *Adrienne Lecouvreur*. Comédie-drame.
Von Prof. Dr. A. Fels. (Th. X, 9.) 60 Pf.

- Scribe et Legouvé, Bataille de Dames.** Comédie. Von Direktor Prof. Dr. S. Waetzoldt. (Th. XII, 4.) 50 Pf.
- *Les Contes de la Reine de Navarre.* Comédie. Von Prof. Dr. Chr. Rauch. (Th. XII, 1.) 60 Pf.
- *Les Doigts de f  e.* Comédie. Von Direktor Prof. Dr. S. Waetzoldt und Direktor Alb. Benecke. (Th. XVI, 8.) 60 Pf.
- Scribe et Rougemont, Avant, Pendant et Après.** Esquisses historiques. Von G. Opitz. (Th. I, 10.) 50 Pf.
- ***S  gur, Histoire de Napoléon.** Von O. Schmager. I. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 31.) 1 M. 20 Pf.
- *— Dasselbe. II. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 46.) 1 M. 20 Pf.
- *Histoire ancienne.* Von Dir. O. Schaumann. (Pr. 39.) 1 M. 20 Pf.
- ***Souvestre, Fünf Erzählungen aus Au Coin du feu.** Von Direktor Dr. P. Huot. Doppelausgabe. (Pr. 4.) 75 Pf.
- **Sechs** Erzählungen aus *Au Coin du feu* und aus *Les Clairi  res.* Von Direktor Dr. P. Huot. (Pr. 23.) 60 Pf.
- *— *Un Philosophe sous les toits.* Doppelausg. Ausg. A. Von Dir. E. Schmid. Ausg. B. Von Dr. G. Stern. (Pr. 19.) 1 M. 20 Pf.
- *Sous la Tonnelle.* Auswahl von vier Erzählungen. Von Direktor Dr. P. Huot. (Pr. 24.) 60 Pf.
- *— Zwei Erzählungen aus *Les derniers Paysans.* Von Dr. O. Hallbauer. Doppelausgabe. (Pr. 51.) 60 Pf.
- *Th   tre de la Jeunesse.* Von Dr. J. Jacoby. (Th. XIX, 3.) 50 Pf.
- ***Thiers, Campagne d'Italie en 1800. Marengo.** Im Auszuge. Doppelausgabe. Ausg. A. Von Direktor Dr. Fischer. Ausgabe B. Von Prof. Dr. K. Bandow. (Pr. 12.) 80 Pf.
- *— *Napoléon    Sainte-Hélène.* Im Auszuge. Von Dr. G. Stern. Doppelausgabe. (Pr. 61.) 90 Pf.
- *Quatre-Bras et Ligny.* Im Auszuge. Von Direktor Dr. F. Fischer. (Pr. 35.) 80 Pf.
- *Waterloo.* Im Auszuge. Von Dir. Dr. F. Fischer. (Pr. 36.) 1 M.
- T  pffer, Nouvelles Genevoises.** Von Dir. Prof. Dr. K. Bandow. 4 Teile. (Pr. 55—58.)
1. Teil: La Bibliothèque de mon Oncle. (Pr. 55.) 1 M.
2. Teil: Drei Erzählungen aus Nouvelles Genevoises: 1. Le Lac de Gers. 2. Le Col d'Anterne. 3. Le Grand Saint-Bernard. (Pr. 56.) 60 Pf.
3. Teil: Drei Erzählungen aus Nouvelles Genevoises: 1. L'H  ritage. 2. La Vallée de Trient. 3. La Peur. (Pr. 57.) 75 Pf.
4. Teil: Drei Erzählungen aus Nouv. Genev.: 1. La Traversée. 2. Les deux Scheidegg. 3.   lisa et Widmer. (Pr. 58.) 75 Pf.
- Verne, Cinq Semaines en Ballon.** In Auszügen. Von Direktor Dr. W. Begemann. (Pr. 40.) 1 M.
- *Le Tour du Monde en 80 jours.* In Auszügen. Von Dir. Prof. Dr. K. Bandow. (Pr. 41.) 1 M. 20 Pf.

- Verne, *Voyage au Centre de la Terre*. In Auszügen. Von G. Opitz. (Pr. 43.) 1 M. 20 Pf.
- *Voltaire, *Histoire de Charles XII*. Von Prof. Dr. Otto Ritter. I. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 2.) 90 Pf.
- *— Dasselbe. II. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 3.) 90 Pf.
- *— Dasselbe. **Auszug in einem Bande**. Doppelausg. (Pr. 68.) 90 Pf.
- *Méropé*. Tragédie. Von Direktor Prof. Dr. S. Waetzoldt. (Th. XVII, 8.) 50 Pf.
- *Zaïre*. Tragédie. Von Dir. Prof. Dr. S. Waetzoldt. (Th. XII, 5.) 50 Pf.
- *— *Siècle de Louis XIV*. Im Auszuge. Von O. Schmager. I. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 66.) 1 M. 20 Pf.
- *— Dasselbe. II. Teil. Doppelausgabe. (Pr. 67.) 1 M. 20 Pf.
- Wafflard et Fulgence, *Le Voyage à Dieppe*. Comédie. Von G. Opitz. (Th. I, 2.) 50 Pf.

b) Englisch.

- *Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*. Von Direktor Dr. M. Krummacher. Doppelausgabe. (English authors 13.) 80 Pf.
- *— *The Siege of Corinth*. Von Direktor Prof. Dr. K. Bandow. Doppelausgabe. (Engl. 18.) 50 Pf.
- *— *The Prisoner of Chillon und Mazeppa*. Von Dir. Prof. Dr. K. Bandow. Doppelausgabe. (Engl. 19.) 50 Pf.
- Cooper, *The Pathfinder*. Im Auszuge. Von Dr. A. Stange. (Engl. 35.) 1 M.
- *The last of the Mohicans*. Von Dir. Prof. Dr. K. Bandow. (Engl. 36.) 1 M. 20 Pf.
- *Dickens, *A Christmas Carol in prose*. Von Dr. Oskar Thiergen. Doppelausgabe (Engl. 39.) Im Druck.
- Edgeworth, Zwei Erzählungen aus *Popular tales*. Von Dr. Emil Grube. (Engl. 7.) 50 Pf.
- *De Foe, *Robinson Crusoe*. Von Dr. Emil Grube. Doppelausgabe. (Engl. 30.) 90 Pf.
- *Goldsmith, *History of England*. Von Professor Gutersohn. Doppelausgabe. (Engl. 34.) 1 M.
- *Irving, *Tales of the Alhambra*. Von G. Wolpert. I. Teil. Doppelausgabe. (Engl. 4.) 50 Pf.
- *— Dasselbe. II. Teil. Doppelausgabe. (Engl. 29.) 60 Pf.
- *— *Abbotsford*. Von Dr. O. Hallbauer. Doppelausgabe. (Engl. 15.) 60 Pf.
- *Lamb, *Six tales from Shakspeare*. Von F. Friedrich. Doppelausgabe. (Engl. 28.) 90 Pf.
- Mackerness, *Old Jolliffe*. Von F. Friedrich. (Engl. 40.) 50 Pf.
- *Amy's Kitchen*. Von B. Klatt. (Engl. 41.) 50 Pf.
- Marryat, *The Children of the new Forest*. Im Auszuge. Von Dr. A. Stange. (Engl. 2.) 80 Pf.

- ***Marryat, *Peter Simple*.** Im Auszuge. Von Dr. A. Stange.
Doppelausgabe. (Engl. 5.) 1 M. 20 Pf.
- *— *The three Cutters*. Von Professor Ed. Paetsch. Doppel-
ausgabe. (Engl. 14.) 60 Pf.
- *— *The Settlers in Canada*. Von Direktor Alb. Benecke.
Doppelausgabe. (Engl. 17.) 1 M. 20 Pf.
- *Masterman Ready*. Von Professor Ed. Paetsch. I. Teil.
(Engl. 32.) 60 Pf.
- Dasselbe. II. Teil. (Engl. 33.) 80 Pf.
- Scott, *The Lady of the Lake*.** Von Dr. Oskar Thiergen.
(Engl. 1.) 80 Pf.
- *— *Tales of a Grandfather* (History of Scotland). Von F.
Friedrich. Doppelausgabe. (Engl. 6.) 60 Pf.
- *— *Quentin Durward*. Von Dr. C. Thiem. I. Teil. Doppel-
ausgabe. (Engl. 11.) 1 M. 20 Pf.
- *— Dasselbe. II. Teil. Doppelausgabe. (Engl. 23.) 1 M.
- *— *History of Scotland (James IV., V. and Mary Stuart)*. Von
F. Friedrich. Doppelausgabe. (Engl. 16.) 1 M. 20 Pf.
- *— *Marmion*. Von Dr. O. Thiergen. Doppelausgabe. (Engl.
20.) 90 Pf.
- *— *Waverley or 'tis sixty years since*. Von Emil Penner.
I. Teil. Doppelausgabe. (Engl. 21.) 80 Pf.
- *— Dasselbe. II. Teil. (Engl. 22.) 80 Pf.
- *— *The Lay of the last minstrel*. Von Prof. O. Natorp.
Doppelausgabe. (Engl. 26.) 80 Pf.
- *— *Kenilworth*. Von Dir. Dr. R. Sonnenburg. Doppelausg.
(Engl. 31.) 90 Pf.
- ***Shakspeare, *The Merchant of Venice*.** A Comedy. Von Emil
Penner. Doppelausgabe. (Engl. 3.) 60 Pf.
- *— *Richard II*. Von Professor Ed. Paetsch. Doppelausgabe.
(Engl. 8.) 80 Pf.
- *— *Richard III*. Von Professor Ed. Paetsch. Doppel-
ausgabe. (Engl. 25.) 1 M.
- *— *Julius Caesar*. Von Dr. A. v. d. Velde. Doppelausgabe.
(Engl. 12.) 80 Pf.
- ***Sheridan, *The Rivals*.** A Comedy. Von Dr. Arthur
Fritzsche. Doppelausgabe. (Engl. 37.) 80 Pf.
- ***The Story of Sindbad the sailor**. Von Dr. Hosch. Dop-
pelausgabe. (Engl. 27.) 50 Pf.
- ***Swift, *A Voyage to Lilliput*.** Von Dr. Sachse. Doppelausgabe.
(Engl. 24.) 60 Pf.
- *A Voyage to Brobdingnag*. Von Dr. C. Lorenz. (Engl. 38.)
75 Pf.

Abgeschlossen Ostern 1888.

(Die Sammlung wird fortgesetzt.)

THÉÂTRE FRANÇAIS.

X. Folge. 2. Lieferung. (Doppelausgabe.)

Ausgabe A. Mit Anmerkungen unter dem Text.

LE CID

TRAGÉDIE EN CINQ ACTES ET EN VERS

PAR

P. CORNEILLE.

Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben

von

ALB. BENECKE,

Direktor der Sophienschule

und

Dr. G. CAREL,

ord. Lehrer an der Sophienschule zu Berlin.

BIELEFELD und LEIPZIG,

VELHAGEN & KLASING.

1889.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

G 80/2528

Einleitung.

Der Cid, ein Trauerspiel in fünf Akten von Peter Corneille, zuerst aufgeführt im November 1636, ist die selbständige Bearbeitung der *Mocedades del Cid* des spanischen Dichters Guillem de Castro y Belvis (1569 bis 1631). Die Annahme, Corneille habe bei der Abfassung seines Stückes noch ein zweites Drama, den *Honorador de su padre* von Diamante, benutzt, wird dadurch hinfällig, daß erstens der Verfasser des Stückes, als Corneille seinen Cid herausgab, noch ein Knabe war¹, und zweitens Diamantes Dichtung im Gegensatz zu Guillem de Castro ganz in französischer Manier verfaßt ist und große Übereinstimmung mit Corneille zeigt. Unzweifelhaft ist der spanische Dichter Nachahmer des Corneille gewesen. (Vgl. Schack, Spanische Litteraturgeschichte III.)

Was nun die Frage betrifft, wieviel von dem Haupthelden unseres Stückes historisch feststeht, so soll es nicht unsere Aufgabe sein, die verdienstvollen Arbeiten von Johannes v. Müller, Val. Huber und Dozys treffliche Abhandlungen in seinen *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge* Bd. II. eingehend zu besprechen, sondern wir begnügen uns, mit diesen Kritikern gegen den gelehrten Jesuiten Masdeu anzunehmen, daß es einen historischen Cid gegeben hat,

1) Juan-Bautista Diamante ist im Jahre 1626 zu Madrid geboren. (cf. Les grands Écrivains de la France, Œuvres de P. Corneille, tome III, p. 5 fgd.)

über den schon Aschbach in der Abhandlung über die Quellen zur Geschichte des Cid, soweit es uns hier interessiert, folgendes zusammengestellt hat:

Don Rodrigo, Diegos Sohn (abgekürzt Ruy Diaz), aus altem, berühmtem castilischen Geschlecht, von seinen Landsleuten Campeador¹, von den Mauren Cid² (el batal) betitelt, nach einem Landsitz bei Burgos de Bivar genannt, wurde um 1040 geboren und zeichnete sich schon unter Ferdinand dem Großen (1036—65) von Castilien aus. Nach einem Leben reich an Ehren und Kämpfen starb er 1099 als Fürst von Valencia.

Die Geschichtsforscher behaupten nicht mit Unrecht, daß schon kurze Zeit nach Rodrigos Tode die Castilianer begonnen hätten, den Helden in Romanzen zu besingen, und die geschäftige Sage und später die Erfindungen und Erdichtungen der Chronisten thaten das Ihrige, diese Romanzendichtung durch Ausschmückung der gerade über die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts besonders spärlichen historischen Überlieferung zu fördern. So entstanden die berühmten Cidromanzen. Durch Herders meisterhafte Übersetzung, der übrigens, wie Reinhold Köhler³ 1867 nachgewiesen hat, nicht den spanischen Romanzentext, der ihm nicht zugänglich war, übersetzt hat, sondern nach der französischen Bearbeitung eines Ungenannten in der *Bibliothèque universelle des Romans, ouvrage périodique* 1775—1789 in spanischem Geiste

1) Spanisch *campear* das Feld halten, französisch *cham-poier*. Aus *campear* ist *campeador*, bekannt als Beiname des *Cid Ruy Diaz*, arabisch *cambeyator* schon um 1109, abzuleiten. (*Diez*, Etymol. Wörterbuch, 3. Ausgabe, 1869, auf S. 106.) —

2) Cid aus arab. *sâid* = Herr; *cid el batal* = Herr in der Schlacht — 3) Danach hat Voegelin die spanischen Romanzen, den französischen Prosatext und Herders Dichtung so zusammengestellt, daß neben Herder und der von ihm übersetzten französischen Stelle die spanische zur Vergleichung steht. Heilbronn 1879.

dictete, wurden die castilischen Volksromanzen vom Cid in die deutsche Litteratur eingeführt.

Diese selben Romanzen bilden die Grundlage für Guillem de Castro, den wir nun kurz zu besprechen haben. Der Dichter hat den Cid in zwei Dramen behandelt: 1) *las Mocedades*, die Jugendthaten, 2) *las Hazañas del Cid*, die Heldenthaten des Cid. Valencia 1621. Für Corneille interessiert uns das erste, dreiaktige Stück. Der spanische Dichter hat den Geist und die schöne Sprache der Romanzen auf sein Stück übertragen und an einigen Stellen mit grossem Geschick im Dialog verwendet. Dadurch erhalten die *Mocedades* einen volkstümlichen Charakter, den wir im Cid des Corneille vergeblich suchen würden. Und dieser Umstand mag auch die Schwächen entschuldigen oder mindestens erklären, die man dem spanischen Dichter vorwerfen muß: die Figur des hochfahrenden Don Sancho, welche die Einheit der Handlung stört, und im dritten Akt die Episode vom aussätzigen Bettler auf der Landstrasse in Galicien, der sich in den heiligen Lazarus verwandelt. Diese hat der Dichter, wie andererseits manche schöne Stelle des Stückes nach Anleitung der Romanzen, an denen er nicht ändern wollte, eingefügt. Dagegen nimmt er, wie es scheint, gegen die Überlieferung, aber für sein Drama höchst passend an, daß Rodrigo Ximenes bereits vor seinem Duell mit dem Grafen gekannt habe. Irrtümlich wird Ximenens und Rodrigos Kampf zwischen Liebe und Ehre als Corneilles Erfindung und Verdienst dargestellt; dieser Kampf erscheint schon bei Guillem de Castro. Im ganzen hat also der Dichter wohl die Einheit der Handlung gewahrt, aber nicht nach der Einheit des Ortes und der Zeit gefragt, die Corneille gewaltsam herbeiführte. So findet im zweiten Akt des spanischen Stückes nicht weniger als sechsmal Scenenwechsel statt; so liegt zwischen dem zweiten und dritten Akt ein Zeitraum von drei Jahren, der gewifs zur Beruhigung

Ximenens über den Tod ihres Vaters recht wünschenswert ist, während Corneille die Beleidigung Diegos, Rodrigos Zweikampf, Ximenens Klage, den Einfall der Mauren und Rodrigos glänzenden Sieg über dieselben, endlich den Zweikampf mit Don Sancho und Ximenens Versöhnung sich in vierundzwanzig Stunden vollziehen läßt. Auch verlegt Corneille, um den Überfall der Mauren wahrscheinlich zu machen und dem Cid Gelegenheit zu einer ruhmvollen Waffenthat zu geben, den Hof von Burgos, welches Guillem de Castro historisch richtig zur Residenz macht, nach Sevilla, das noch ein ganzes Jahrhundert später in den Händen der Mauren war.

Was nun den Cid von Corneille betrifft, so wird von allen zugegeben, daß er das erste klassische Trauerspiel des französischen Theaters ist. Die Wahrung der sogenannten Aristotelischen Einheiten der Handlung, des Ortes und der Zeit, nach denen nun einmal die französische Tragödie beurteilt sein will, ist dem Dichter nicht völlig gelungen. Um die Handlung möglichst einfach zu gestalten, hat er die Zahl der Personen auf das notwendigste beschränkt und damit den zerstreuen Szenenwechsel des spanischen Dichters glücklich vermieden. Die Einheit des Ortes hat er nur im ganzen wahren können; sie ist nicht so streng durchgeführt worden, wie in Stücken eigener Anlage, z. B. in dem bald nach dem Cid veröffentlichten Horace. Endlich ist für die Einheit der Zeit der Raum von vierundzwanzig Stunden zwar innegehalten worden, aber, wie schon oben angedeutet, nicht ohne Einbuße für die Wahrscheinlichkeit der nun zu schnell auf einander folgenden Ereignisse und für die sittliche Versöhnung Ximenens, die aller Wahrscheinlichkeit nach noch vor dem Begräbnis ihres hingemordeten Vaters dem Mörder verzeiht und, noch mehr, sich ihm verlobt. Trotz dieser Mängel und obschon eine Nachahmung, ist der Cid ein hervorragendes Stück; der glück-

lich gewählte Stoff durfte selbst einem unbedeutenden Nachahmer einen leidlichen Erfolg sichern, wieviel mehr einem Corneille, der seine Personen zum ersten Male in jener schönen, pathetischen Sprache reden läßt, die gleich fern von der untragischen der früheren und von der bombastischen Übertreibung der späteren Zeit eine wahrhaft klassische genannt zu werden verdient.

Es ist bekannt, daß Richelieu, der selber dichtete, den schnell bekannt gewordenen Cid und seinen Verfasser mit Mißgunst verfolgte. Um ihn litterarisch tot zu machen, ließ der Minister durch Scudéry eine absprechende Kritik des Cid verfassen und verlangte von der eben gegründeten *Académie française* eine Kritik des Cid und der von Scudéry verfaßten *Observations sur le Cid*, in der Hoffnung, die Akademiker und damit alle maßgebenden Stimmen für sich zu gewinnen. Allein diese zögerten anderthalb Jahre mit der Veröffentlichung ihres Urteils, und als dasselbe erschien und selbständig und maßvoll die Vorzüge und Fehler des Stückes besprach, hatte Corneille längst allgemeine Anerkennung gefunden.

Die dem Texte beigegebenen Anmerkungen berücksichtigen sowohl bemerkenswerte Abweichungen der Sprache Corneilles von dem heutigen Sprachgebrauch, als auch diejenigen Wörter, Wendungen und Konstruktionen, welchen man besondere Aufmerksamkeit schenken muß, um den Sinn vollständig zu erfassen. Für denjenigen, welcher mit der Sprache hinreichend bekannt ist, werden die Anmerkungen an Wort- und Sacherklärung so viel bieten, daß er ohne weiteren Aufenthalt das Stück lesen und sich dem Eindruck der schönen Sprache und der hohen Gedanken voll und ganz hingeben kann. Wer aber weniger gelesen hat, der wird in den grammatischen Erläuterungen, sowie in dem Spezial-Wörterbuche, welches für diese Ausgabe des Cid angefertigt worden ist,

eine wesentliche Stütze und Erleichterung finden. Nach diesen beiden Gesichtspunkten ist der Text für die Anmerkungen ins Auge gefasst worden.

Die dem Texte vorgedruckte Abhandlung von Benecke über den Alexandriner enthält alles Notwendige, um das Metrische zu verstehen und die Verse richtig und ausdrucksvoll zu lesen. Die grammatischen Citate beziehen sich auf die „Französische Schulgrammatik von Alb. Benecke“ und zwar auf Teil II, 8. Auflage, 1882, in welcher auch auf Seite 193—196 Corneilles Leben und Werke mit spezieller Berücksichtigung des Cid in den Hauptzügen vorgeführt sind.

Dr. G. Carel.

Die Anmerkungen in dieser 2. Auflage der Ausgabe A sind dieselben, welche von dem Unterzeichneten für den Anhang der Ausgabe B im Jahre 1887 gemacht worden sind. Für die Kommentierung und für die Feststellung des Textes sind benutzt worden: 1) *Œuvres de P. Corneille* in den *Grands Écrivains de la France*, tome III; 2) *Théâtre de P. Corneille*, Ed. Jouaust, tome I; 3) *Théâtre de P. Corneille*, herausgegeben von Alphonse Pauly, tome III; 4) *Théâtre choisi de Corneille*, herausgegeben von M. Geruzet; 5) *Théâtre de Pierre Corneille. Par Félix Hémon*. Paris, 1886.

Berlin, Oktober 1888.

Alb. Benecke.

Der Alexandriner.

Le Vers classique. Le Vers romantique.

Der Alexandriner, welcher seit dem 17. Jahrhundert im Drama der Franzosen der herrschende Vers geworden ist und im Epos gleichfalls allgemeine Verwendung gefunden hat, ist nach gewöhnlicher Annahme nach einem Heldengedicht benannt, welches den Titel *Li Romans*¹ *d'Alixandre* führt, von Lambert li Tors (oder li Cors) und Alexandre de Bernay (oder de Paris) gedichtet worden ist und in das Jahr 1184 gesetzt wird. Wahrscheinlich ist die Benennung des Verses nicht auf den Namen des einen der Dichter, Alexandre, sondern auf den Helden der Erzählung zurückzuführen. Der Alexandriner findet sich übrigens schon in älteren Gedichten, z. B. im *Roman d'Hildebrand* und im *Roman de Horn et de Hunlaf*, in welchem nahe Beziehung zum Hildebrandsliede vorliegt.

Littré im *Dictionnaire* läßt sich bei dem Worte *alexandrin* folgendermaßen über den Sachverhalt aus: *On ne sait pas au juste d'où vient cette dénomination. „Quelques-uns ont cru, dit Ménage*²*, que c'est parce que Alexandre Paris, vieux poète français, s'est servi particulièrement de ce genre de vers, et les autres à cause que Lambert li Cors, c'est-à-dire le court, Alexandre Paris, Pierre de St.-Cloct et Jean li Nivelois s'en*

1) „Roman se dit proprement des histoires, des narrations vraies ou feintes, écrites en vieux langage, soit en vers, soit en prose.“ Dict. de l'Académie 1878. — 2) Ménage, französischer Gelehrter, 1613—1692, besonders durch sein Dictionnaire étymologique (Paris, 1651) bekannt.

servirent en écrivant la vie d'Alexandre le Grand.“ Littré weiß auch nichts Genaueres anzugeben, denn er fährt fort: „*Quoi qu'il en soit, ce mot vient d'Alexandre.*“ Man nennt den Alexandriner auch wohl *vers héroïque* oder *grand vers*.

Ehe hier specieller auf den Alexandriner eingegangen wird, ist es erforderlich, das Wesen des französischen Verses überhaupt in den wichtigsten Punkten klarzulegen.

Der französische Vers beruht nicht, wie der Vers der Griechen und Römer, auf der Quantität; man hat es nicht nach antiker Weise mit Iamben und Anapästen, mit Trochäen und Daktylen u. s. w., sondern mit einer gewissen Zahl von Silben zu thun, welche sich nach Maßgabe der Betonung zu bestimmten Versganzen abgrenzen. „*Tout le système prosodique de la poésie française repose sur le nombre des syllabes. Le vers français les compte, il ne les mesure pas; il n'a pas égard à leur valeur comme quantité ou durée*¹.“ Daher ist es unangemessen, von Versfüßen oder Metren zu sprechen, den Alexandriner etwa einen Vers von sechs Füßen zu nennen; die Natur des französischen Verses weist im Zusammenhang mit der lautlichen Beschaffenheit der französischen Wörter und auf Grund dieser Beschaffenheit eine derartige Gestaltung und Benennung des Verses zurück. Gleichwohl fehlt es den Versen keineswegs an einer inneren Gliederung, welche dadurch entsteht, daß durch Einwirkung der Tonsilbe einerseits, durch den logischen Wert der Wörter anderseits, innerhalb jedes, speciell jedes längeren Verses, und zwar in Verbindung mit dem rhythmischen Element sich die Silben zu mehreren Einheiten gruppieren, welche durch den Satzton (*accent logique*) den Vers harmonisch zu einem einheitlichen Gebilde gestalten.

1) Vapereau, Dictionnaire universel des Littératures (unter Versification française).

Neben der Bedeutung des Wort- und des Satzaccents ist aber die Beschaffenheit der einzelnen Silben von großem Einfluß auf den Versbau. Obgleich die Quantität im Französischen ungeeignet ist, in antiker Weise die Grundlage für den Bau eines Verses zu bilden, so ist es doch durchaus nicht gleichgültig, ob eine Silbe stark oder schwach ist. Man vergleiche beispielsweise den Vers „*Ton bras est vaincu, mais non pas invincible*,“ mit dem Verse „*Ne m'avez-vous pas dit que vous le haïssez?*“ und man wird sich des Unterschiedes bewußt werden.

Von der richtigen Zahl und Verteilung schwerer und leichter Silben hängt, abgesehen von dem logischen Werte des Gedankens, in hohem Grade die Güte des Verses ab. Demnach wird für die feierliche Sprache der Tragödie die Schwer- und Volltönigkeit der Silben hauptsächlich in Betracht kommen, während die der Umgangssprache nahestehende Sprache der Komödie die häufigere Verwendung leichter Silben zuläßt, resp. erfordert.

Die schwächste Silbe ist die dumpfe Silbe (*syllabe sourde*, im Gegensatz zur *syllabe pleine* oder *sonore*), d. h. diejenige Silbe, welche hinter einem Konsonanten außer einem dumpfen *e* (*e sourd*) keinen Vokal hat, z. B. *grande*, *arbre*. Da eine solche Silbe mitgezählt wird, so ist sie auch mitzusprechen, wie schwach und flüchtig immerhin der betreffende Laut sein mag. Wird dies versäumt, so wird der Vers falsch gesprochen, da das Zeitmaß, welches jedem Verse zukommt, in unstatthafter Weise verkürzt wird. Die eigentümliche Vermengung des dumpfen mit dem stummen *e*, welche hauptsächlich daher rührt, daß man mit dem Namen *e muet* dumpfes und stummes *e* unterschiedslos bezeichnet, trägt viel dazu bei, daß bei uns die französischen Verse, andere Verstöße außer Betracht gelassen, schlecht gelesen werden. Es ist zu verwundern, daß auch in gelehrten Abhandlun-

gen, welche hinsichtlich der Terminologie keinen Zwang auferlegen und Unklarheit der Begriffe fern zu halten haben, jene verwirrende Benennung konserviert und nur hin und wieder, wenn die Unangemessenheit des Namens sich zu stark aufdrängt, „das sogenannte stumme *e*“ gesagt wird. Als ob wir dadurch, daß die Franzosen den mangelhaften Ausdruck beibehalten, behindert wären, *e sourd* und *e muet* auch dem Namen nach zu unterscheiden, zumal da die Anzahl der dumpfen *e* die der stummen bei weitem überwiegt¹.

Das dumpfe *e* ist, namentlich hinter harten Konsonanten, meist nicht viel mehr als der Nachhall, welchen die artikulierte Hervorbringung des vorangehenden Konsonanten erzeugt, obgleich sorgfältige und geschickte Aussprache, wie sie besonders der Vers erheischt, den Laut ohne Härte auch deutlicher ins Gehör fallen lassen kann. Ist das dumpfe *e* in der Endsilbe eines Wortes, welches dem Sinne nach mit dem folgenden eng zusammengehört, so möge man bei der Aussprache so verfahren, daß man die dumpfe **Endsilbe** als **Anfangsilbe** des nächsten Wortes betrachtet und demgemäß spricht, z. B. *Il estime Rodrigue* lies i-lè-sti'-||me-Rodrigue; *l'éclatante vertu* lies lé-clā-tān'-||te-vertu.

Cäsur. Längere Verse gliedern sich nicht allein nach Zahl und Verteilung der Silben, sondern auch mittels der Cäsur, d. h. eines Verseinschnitts. Cäsur ist innerhalb des Verses ein Einschnitt hinter einer betonten Silbe an einer Stelle, an welcher der Satz

1) **Stumm** (ein echtes *e muet*) ist *e* nur hinter einem Vokal, z. B. in *vie*, *année*, *dévouement*, *je louerai*, von Einzelfällen wie *beau*, *bateau*, *Jean* abgesehen. Ein an und für sich dumpfes *e* **wird** zum stummen *e* durch Bindung, z. B. *une épée* spr. u-né-pée; *la haute image* spr. lä-ō-timage; *répondre à sa flamme* spr. ré-pōn-drā-sa flamme.

einen gewissen Abschluß des Sinnes bildet, so daß eine Pause¹ statthaft ist. Z. B. *Elvire, m'as-tu fait || un rapport bien sincère?* (hinter *fait*). In gleichartigen Versen ist die Cäsur stets an derselben Stelle.

Reim. Alle französischen Verse haben den Reim. Reim zweier Wörter ist der Gleichlaut ihrer betonten Vokale sowie dessen, was hinter denselben steht. (Tobler.) Trifft der Reim eine volle Silbe, so heißt er männlicher Reim (*rime masculine*), z. B. *bonté: vanté*; ist er vor dumpfer Silbe, so nennt man ihn weiblichen Reim (*rime féminine*), z. B. *sincère: père*. Der Reim heißt reicher Reim (*rime riche*), wenn der dem betonten Vokal vorangehende Konsonant in beiden Reimwörtern derselbe ist, z. B. *père: prospère; enfant: triomphant*. Der gewöhnliche Reim heißt *rime suffisante*. — Der Reim bezeichnet, daß ein Vers beendigt, d. h. daß die zu seiner Bildung notwendige Zahl von Silben vollständig ist.

Hiatus. Der Hiatus entsteht durch das Zusammenreffen zweier tönender Vokale, von denen der eine ein Wort schließt, der andere ein darauf folgendes beginnt, z. B. *Il tomba à terre; une bonté aimable; la bonté est peinte*. „*L'hiatus n'est point admis dans notre poésie*“ sagt das Dict. de l'Académie bei dem Worte *hiatus* in einem Beispielsatze, und dies gilt den Dichtern als Regel. „Neufranzösisch ist der Hiatus zwischen betontem auslautendem Vokal und vokalischem Anlaut verboten; es dürfen also Verbindungen wie *tu as, tu avais, tu eus, tu auras, tu es, tu étais; il a eu, a été; si elle, si on, à un ami, à elle, il y entre, là où, déjà une fois, lui ou elle, arrivée une fois, sera un jour* u. dgl. nicht vorkommen.“ (Tobler.) Auch **et**, und, darf

1) „Un léger temps d'arrêt qui se traduira à l'oreille par un silence.“ (Becq de Fouquières.)

nicht vor Vokalen stehen, da *t* darin immer stumm ist. Vor Wörtern mit *h consonne* ist aber auslautender Vokal gestattet, z. B. *elle le hait*. Auslautende **nasale** Vokale sind vor anlautenden Vokalen nicht ausgeschlossen, so daß die Dichter sowohl, wie natürlich, mit Bindung *un époux*, *en un mot*, *mon âme*, als auch bei Ausschluss der Bindung z. B. *main || habile*, *Apollon || étonné*, *un champ || inculte* zusammenstellen können.

Nach diesen einleitenden Angaben folgt nunmehr die Besprechung des Alexandriners in Hinsicht auf den Versbau und auf den Vortrag, d. h. die Art und Weise, wie Alexandriner zu lesen und zu sprechen sind.

Le Vers classique.

I.

1) Der Alexandriner ist ein Vers von zwölf Silben, z. B. *Cid* I, 1, v. 7:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

„Dis-moi donc, je te prie, une seconde fois,“

oder von dreizehn Silben, in welchem Falle die dreizehnte stets eine dumpfe Silbe ist, z. B. *Cid* I, 1, v. 1:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

„Elvire, m'as-tu fait un rapport bien sincère?“

Jedoch werden auch solche Verse als dreizehnsilbige gerechnet, deren letztes Wort ein stummes *e* hinter einem Vokal hat, z. B. *Cid* I, 3, v. 35—36:

„Pour s'instruire d'exemple, en dépit de l'envie,

Il lira seulement l'histoire de ma vie¹.“

2) Das dumpfe *e* bildet Silbe gleich den anderen vollen Vokalen, z. B. oben (die Silben in der Reihenfolge

1) „Wo der dem stummen *e* vorangehende Vokal der betonte Vokal des Wortes ist, hat das *e* noch etwas Geltung; denn Wörter dieser Art machen den Vers, an dessen Ende sie stehen, zu einem weiblichen.“ — „Am Ende des Verses behält es (das stumme *e*) Geltung und macht den Versschluss zu einem weiblichen, auch wenn der nächste Vers vokalisch anlautet.“ (Tobler.)

innerhalb des Alexandriners gerechnet) Silbe 3 in *Elvire*, Silbe 4 in *s'instruire*, Silbe 5 in *seulement*, Silbe 9 in *l'histoire*; dgl. in den einsilbigen Wörtern *je*, *me*, *te*, *le*, *se*, *de* u. s. w., sowie am Versende wie oben in *sincère*.

„*Toute syllabe compte dans le corps du vers, même l'e muet final (l'e sourd final), à moins qu'il ne soit suivi d'une voyelle ou d'une h non aspirée*¹. Exemples: *L'hom-me vient, les hom-mes-heureux.*“ Und: „*Il faut avoir bien soin de rétablir, en scandant, les syllabes muettes (d. i. sourdes) . . . que la rapidité de la prononciation ne fait pas ressortir dans le langage familier.*“

„*Mais l'on scandera: l'homme-a-droit; l'homme-heu-reux*“ (d. h. mān spricht lō-mā-droa', lō-meu-reu'). (Quicherat.)

3) Das dumpfe *e* vor anlautendem Vokal oder vor *h* *voyelle* des folgenden Wortes wird elidiert, d. h. es verschwindet, indem es durch Bindung zum stummen *e* wird, z. B. *Cid* I, 3, v. 35 *d'exemple, en dépit* lies dè-gzan-plan-dé-pi; ferner *Cid* I, 1, v. 3 u. 4:

„Tous mes sens à moi-même en sont encor charmés:
Il estime Rodrigue autant que vous l'aimez.“

même en lies mê-man; *Rodrigue autant* lies rō-dri-gō-tan. So unzählige Male in den Versen ebenso wie in der Prosa.

4) Das stumme *e* hinter einem Vokal in der Schlusssilbe darf im Innern eines Verses nur dann stehen, wenn es durch Bindung mit dem anlautenden Vokal des folgenden Wortes verschmilzt, wie in dem vorhin citierten Verse „*je te prie une seconde fois.*“ Deshalb sind Wortformen, welche wegen eines dem *e* folgenden Endkonsonanten Elision des *e* verhindern, wie *tu pries*, *ils prient*, *ils louent*, *les armées*, *les rues* vom Innern des Verses ausgeschlossen. Gestattet sind jedoch (im Innern des Verses) *aient* (haben), *soient* (seien) und die 3. Person

1) Vgl. über die Begründung der Namen *h voyelle* und *h consonne* statt *h muette* und *h aspirée* Benecke, Französ. Aussprache, 2. Aufl. 1880, S. 79 die ausführliche Anmerkung.

Pluralis des Imperfekts und des Konditionals, z. B. *avaient, seraient*.

II.

1) Jeder Alexandriner zerfällt in zwei Halbverse, *hémistiches*, so daß der regelmäfsig gebaute Alexandriner aus zwei gleichen Teilen besteht, z. B. *Elvire, m'as-tu fait || un rapport bien sincère?* Infolge dieser Gliederung hat der Vers in der je sechsten Silbe eine stehende Cäsur, und zwar stets hinter einer betonten, vollen Silbe (*fait* in dem obigen Beispiel). Ein Vers mit dumpfer Silbe an sechster Stelle, z. B. „*L'ingrat, il me laisse || cet embarras funeste*“ wäre falsch; es muß heißen: „*Il me laisse, l'ingrat, || cet embarras funeste**.“ Hieraus ergibt sich, daß jeder Alexandriner an zwei festen Stellen einen Accent hat, bei der Cäsur und in der Reimsilbe, den Accent des *Hémistiche* und den des Reims, *l'accent médial* und *l'accent final*.

2) Wenn der Alexandriner regelmäfsig nur an zwei bestimmten Stellen (auf der sechsten und zwölften Silbe) durch Silben mit Satzton gegliedert wäre, so würde die Aufeinanderfolge solcher Verse eine unerträgliche Einförmigkeit des Vortrages bewirken. Diese wird aber dadurch vermieden, daß außerdem in beiden Vershälften an zwei anderen Stellen Begriffswörter, wie Substantive, Adjektive, Verben oder Adverbien zu dem Wortaccent (*accent tonique*) eine Betonung erhalten, die sich aus dem Zusammenhange ergibt und rhetorische Bedeutung hat. So treten in dem ersten Verse des *Cid*: „*Elvire, m'as-tu fait un rapport bien sincère?*“ die gesperrt gedruckten Wörter den andern gegenüber durch Wort- und rhetorischen Accent (*Redeton*) hervor. Da diese Nebenaccente, um sie kurzweg so zu nennen (*accents d'appui, accents mobiles*), nicht wie die Accente der Cäsur

* Racine, *Andromaque* V, I, v. 25.

und des Reims an bestimmte Stellen gebunden sind, sondern je nach dem Sinne zwischen der ersten und fünften, der siebenten und der elften Silbe eintreten können, so ist damit eine Mannigfaltigkeit der Gestaltung des Alexandriners ermöglicht, welche den ausdrucksvollen Vortrag sehr erleichtert¹. Man kann überdies durch stärkeres oder schwächeres Markieren der Pausen, durch längeres oder kürzeres Verweilen auf langen Silben mancherlei Modifikationen in den Vers hineinbringen. Von besonderer Wichtigkeit ist die Cäsurstelle. Würde jedesmal bei der sechsten Silbe mit der Pause des Hémistiche ein Gedanke abgeschlossen, jedesmal ein selbständiges Satzglied beendigt sein, so wäre Einförmigkeit unvermeidlich. In der That aber verhält es sich so, daß bei der Cäsur einzelne Teile der Satzglieder, z. B. Subjekt vom Prädikat, Objekt vom regierenden Verb, Attribute von dem Beziehungswort, abverbale Ergänzungen vom Verb des Prädikats u. dgl. getrennt werden dürfen. Man analysiere daraufhin eine Reihe von Alexandrinern, und man wird leicht erkennen, was für Satzteile die Cäsur scheiden kann. Quicherat sagt mit Bezug darauf: „Il n'est pas nécessaire que *le repos de la césure* soit marqué par un *signe de ponctuation*.“ Boileau und Voltaire haben in folgenden Versen Vorschriften für die Cäsurstelle gegeben:

„Que toujours dans vos vers le sens, coupant les mots,
Suspende l'hémistiche, en marque le repos.“ (B.)

„Observez l'hémistiche, et redoutez l'ennui
Qu'un repos uniforme attache auprès de lui.
Que votre phrase heureuse et clairement rendue

1) Die am wenigsten günstigen Stellen für den Nebenaccent sind die fünfte und elfte Stelle des Verses, weil sie dann mit den *accents fixes* zusammenstoßen, z. B. „Comme l'arc-en-ciel rit entre l'ombre et la pluie“ und „Qui ne demandent compte à ce malheureux fils.“ (Andromaque I, 1, v. 17).

Soit tantôt terminée et tantôt suspendue.

C'est le secret de l'art.“ (V.)

3) **Enjambement.** Wenn sich ein Satzganzen über zwei oder mehrere Alexandriner erstreckt, so wird von den Dichtern sorgfältig darauf gesehen, daß kürzere mit dem Vorangehenden eng zusammengehörende Satzteile nicht aus dem einen Verse in den andern hinüberspringen und die Struktur des Verses stören. Eine derartige Versbildung wird mit dem Namen Enjambement bezeichnet¹. Beispiele:

„La sibylle au front gris le sait, et les devins
Le savent, ces rôdeurs des sauvages ravins.“

Die Dichter des 17. Jahrhunderts vermeiden das Enjambement, oder gebrauchen es nur so, daß die Ergänzung einen vollen Vers ausfüllt, z. B. Racine, Britannicus, I, 2, v. 45 und 46 (Burrhus):

„Je répondrai, madame, avec la liberté
„*D'un soldat qui sait mal farder la vérité.*“

Ein fehlerhafter Versbau würde entstehen, wenn *d'un soldat* allein ein Enjambement bildete und dahinter mit Beginn eines neuen Satzes der Vers etwa lautete: *D'un soldat. Je sais mal farder la vérité, etc.*

Wenn sich hin und wieder auch bei den muster-gültigen Dichtern Enjambements finden, welche nur einen Teil eines Hémistiche ausfüllen, so ist darin nicht ein Fehler des Versbaues, sondern eine absichtliche Anwendung zur Erzielung eines Effekts zu sehen. Im allgemeinen aber gilt die Auffassung, welche in folgenden Worten von B. Jullien ausgedrückt ist: „La parfaite

1) „C'est là ce qu'on appelle *l'enjambement*, parce que la phrase *enjambe*, en quelque façon, d'un vers sur l'autre.“ (B. Jullien, Cours supérieur de grammaire.) — „*Enjambe* = étendre la jambe plus qu'à l'ordinaire, pour passer par-dessus quelque chose ou au delà.“ (Dict. de l'Académie.)

égalité de ces deux hémistiches explique assez bien pourquoi il faut éviter dans ces vers les *enjambements* ou rejets d'un vers sur l'autre; car alors l'oreille n'en retrouve plus l'harmonie caractéristique, et croit n'entendre que de la prose.“ Zu vergleichen Vapereau, Dict. universel des Littératures, unter Versification française: „ . . . Ce principe condamne l'emploi, au moins l'emploi fréquent, de *l'enjambement*, c'est-à-dire d'une telle liaison établie par le sens entre le dernier mot d'un vers et le vers suivant, que l'oreille n'en sente plus où le vers finit. Cet exemple de Racine (Les Plaideurs III, 3, v. 126 f.):

„ . . . Puis donc qu'on nous permet de prendre
Haleine, et que l'on nous défend de nous étendre,
 Je vais, sans rien omettre, etc.

n'est qu'une licence que l'œuvre et le genre comportent, mais dont la pratique habituelle dérouterait absolument l'oreille.“

4) **Gliederung des Alexandriners nach den Accentstellen.** Die zwölf oder dreizehn Silben des Alexandriners gestalten sich fast durchweg zu einer vierfachen Verteilung der Wörter des Verses, bei welcher man etwa fünf- undzwanzig Gruppierungen unterscheiden kann¹. Der **klassische Vers** weist, wenn wir *Racine* zu Grunde legen, als häufigste Gruppierung die Verteilung der Silben $4 \times 3 = 3-3-3-3$ auf (*Concordance parfaite*)², z. B.:

„Je crains *Dieu*, — cher *Abner*, — et n'ai point —
 d'autre *crainte*.“

Demnächst die Formel 2—4—3—3, z. B.:

„Ce *jour*, — ce triste *jour*, — frappe *encor* — ma *mé-*
moire.“

Besonders häufig trifft man dann Verbindungen nach den Formeln 4—2—3—3; 3—3—2—4; 2—4—2—4, z. B.:

1) Becq de Fouquières. — 2) vgl. S. XXVIII, Bemerkung.

„De ces *parvis* — *sacrés* — j'ai deux fois — fait le
tour.“

„Mais *toujours* — quelque *espoir* — *flattait* — mes
déplaisirs.“

„*Souvent* — d'un grand *dessein* — un *mot* — nous fait
juger.“

Von anderen häufigeren Gruppierungen mögen folgende als Beispiel dienen:

3—3—4—2: „Je ne *puis* — *séparer* — tes *intérêts* —
des *miens*.“

2—4—4—2: „Aux *pieds* — de votre *roi* — *prosternez-*
vous, — mon *fils*.“

4—2—4—2: „Et votre *heureux* — *larcin* — ne se peut
plus — *celer*.“

4—2—2—4: „Je n'ai *trouvé* — que *pleurs* — *mêlés*
— *d'emportements*.“

Zu beachten sind noch Verse, in welchen eine, bisweilen zwei der vier Gruppierungen nur aus einer Silbe bestehen, z. B.:

1—5—3—3: „*Oui*, — c'est *Agamemnon*, — c'est ton
roi — qui *t'éveille*.“

1—5—2—4: „*Tout* — ce que vous *voyez* — *conspire*
— à vos *désirs*.“

1—5—4—2: „*Ah!* — de la *trahison* — me voilà donc
— *instruite!*“

1—5—1—5: „*Quoi!* — Je te l'ai *prédit*, — *mais* —
tu n'as pas *voulu*.“

1—5—5—1: „*Mê* — me en vous *possédant* — je ne
vous *devrai* — *rien*.“

Es finden sich in dem *Vers classique* auch Verse mit drei Gruppierungen, z. B.:

1—5—6: „*Las* — de votre *grandeur* — et de la *servi-*
tude.“

2—4—6: „*Seigneur*, — j'ai d'autres *soins* — que de
vous *affliger*.“

6—3—3: „Ne vous informez *point* — de *l'état* — de mon *âme*.“

Mit Hinzunahme solcher nach drei Gruppen gegliederten Verse lassen sich im ganzen circa sechsunddreißig Versgestaltungen aufstellen¹, so daß dem Dichter Mittel genug zu Gebote stehen, der Einförmigkeit in dem Vortrage entgegenzuwirken.

III.

Le Vers romantique.

Die Dichter der klassischen Zeit richteten bei der Bildung des Alexandriners ihr Augenmerk besonders auf das rhythmische Element; die romantische Schule unseres Jahrhunderts räumt in ihren Versen dem logischen Werte des Inhalts der Worte größeren Einfluß ein und gruppiert innerhalb des Alexandriners die Satzglieder mit specieller Berücksichtigung des auszudrückenden Begriffs oder Gedankens². Während in dem klassischen Verse der Accent des Hémistiche die Hauptgliederung bewirkt, legt sich in dem entschieden romantischen Verse ein Hauptton auf den ersten Nebenaccent vor der Cäsur des Hémistiche, eilt über den Accent der Cäsur weg, findet einen zweiten Hauptton auf einem Nebenaccent der zweiten Vershälfte und schließt den Vers, wenn auch nicht immer den Gedanken, mit dem Accent des Reimes ab. Beispiele³:

1. Où rien ne *trem* — ble, où rien ne *pleu* — re, où rien ne *souffre*.

1) Becq de Fouquières S. 88 fgd. — 2) Si la loi rythmique est plus forte que la cohésion syntaxique, le vers est du mode *classique*; si, au contraire, la cohésion syntaxique l'emporte, le vers est du mode *romantique*.“ (Becq de Fouquières S. 123) — 3) Aus Victor Hugo, Premières légendes des siècles, nach Becq de Fouquières.

2. Hors un peu *d'her* — be autour du *puits* — tout est *aride*.
3. Le *cheval* — galopait *toujours* — à perdre *haleine*.
4. Car *partout* — où l'oiseau *vo* — le, la chèvre y *grimpe*.
5. Le flot qui *murmu* — re, est-ce une *voix* — qui *raisonne*?
6. Le vent *jouait* — avec cette *ger* — be *d'éclairs*.

Indem somit der romantische Alexandriner den feierlichen, etwas langsamen und gemessenen Gang des klassischen Alexandriners in vielen Versen aufgibt, nähert er sich hinsichtlich der Beweglichkeit und Abwechslung der Sprache des wirklichen Lebens. Racines Alexandriner ist dem ausgewählten Publikum angepaßt, welches seine Dramen hörte; der Vers des romantischen Schauspiels entspricht dem vielgestaltigen Zuhörerkreis der neueren Zeit, bei welchem mehr der spannende Gedankenausdruck, als die harmonische Abgemessenheit des Versganzen wirkt. Dabei fehlt es aber den modernen Dichtern keineswegs an richtiger Schätzung der Schönheit des klassischen Versbaues; mit bewußter Sicherheit bewegen sie sich in ihren Abweichungen von dieser Versform und tragen dem klassischen Alexandriner volle Rechnung, indem sie wohl mehr als vier Fünftel ihrer Verse an dieses Vorbild anlehnen und die neuere Form hauptsächlich dann anwenden, wenn ihnen die Kraft des Ausdrucks höher steht als die Klassizität der Versbildung.

Wie stark der Unterschied sein kann, je nachdem man einen Alexandriner nach klassischer oder nach romantischer Weise in seinen Teilen gruppiert, zeigt folgender Vers:

Sigismond, sous ce corps qui *plane*, ivre d'*horreur*.

Teilt man ab und spricht demnach mit bezüglicher Pause, wo es die Interpunktion des Relativsatzes an-

deutet, so daß der Vers dreiteilig wird, so hat man den richtigen Sinn; denn *ivre d'horreur* ist Attribut zu Sigismond; teilt man dagegen den Vers nach Art des klassischen Alexandriners mit Cäsur bei *corps*, also vierteilig, so erhält man gegen die Absicht des Dichters *ivre d'horreur* als adverbiale Ergänzung zu *plane*¹.

IV.

Wie ist der Alexandriner zu lesen und zu sprechen? Diese Frage soll sich natürlich nur auf die Art und Weise beziehen, wie wir Deutsche zu verfahren haben, um der Schönheit des Verses durch unsern Vortrag gerecht zu werden. Die Erfahrung lehrt, daß namentlich in den Schulen die Lehrenden Mühe und Not haben, um nur ein einigermaßen erträgliches Lesen und Vortragen des Alexandriners zu erreichen. Was tritt ihnen am meisten entgegen? Mit hartnäckiger Konsequenz fällt die Stimme auf die Cäsurstelle des Hémistiche und von dieser auf das Reimwort, und so geht es monoton von einem Verse zum anderen. Hierzu kommt, daß vielfach die Vokale nicht mit derjenigen Fülle und Sonorität gesprochen werden, welche ihnen gebührt, und vereinigt sich damit noch trochäisch-daktylischer Accent, zu welchem der Deutsche, an die Betonung der Stammsilbe in seiner Muttersprache gewöhnt, außerordentlich neigt, so erscheint, in solcher Weise gelesen oder deklamiert, das Meisterwerk Corneilles oder Racines als eine Parodie.

Als Mittel gegen solche Verunstaltung poetischer Schöpfungen empfiehlt es sich, Kenntniss wenigstens von den bisher berührten Punkten nehmen zu lassen². Man

1) Vgl. Becq. de Fouquières S. 142. — 2) Ich stimme in dieser Hinsicht mit den Ansichten überein, welche Lubarsch und Foth in den Vorreden zu ihren französischen Verslehren ausgesprochen haben.

wird darauf hinweisen, wie die Pausen und der Tonfall durch den Gedankenausdruck bedingt werden, und wird am meisten Schwierigkeit, für sich und andere, an der Reimstelle finden. Der Reim soll als solcher empfunden und gehört werden; wird aber so gesprochen, daß er in regelmäßiger Wiederkehr von zwölf Silben das Ohr in vielen Alexandrinern hintereinander trifft, so entsteht eine ermüdende Eintönigkeit. Um dieser zu entgehen, ist es notwendig, mit Hülfe der rhetorischen Accente und der Pausen ein Gleichgewicht herzustellen, ohne darüber den Reim zu vernachlässigen. Der Gedanke, obgleich in gebundener Rede, in poetischer Form, soll mit natürlichem Ausdruck in die Erscheinung treten, und da ist behutsam die richtige Mitte zwischen reiner Deklamation und zwischen prosaischer Vorführung der Verse zu halten. Ich wüßte niemand, der sich über das Lesen der Verse besser als der Akademiker Legouvé in seiner Schrift *L'art de la lecture* ausgesprochen hätte, und so finde ich auch folgende Stelle für die Zwecke bemerkenswert, die mit dieser Abhandlung verfolgt werden. Legouvé wirft die Frage auf: *Comment faut-il lire les vers?* und fährt fort: „A en juger par la méthode suivie, même au théâtre, le grand art de lire les vers consiste à faire accroire au spectateur que c'est de la prose.“ Daß dies nicht seine wahre Meinung ist, beweist eine andere Äußerung von ihm, die man zur Richtschnur nehmen kann:

„Puisqu'il y a un rythme, faites sentir le rythme. Puisqu'il y a des rimes, faites sentir les rimes.“

Das bisher Gesagte nimmt hauptsächlich auf die Verbindung der Wörter in Sätzen und Versen Bezug; ganz besondere Aufmerksamkeit ist aber auch der Aussprache des einzelnen Wortes zuzuwenden; denn sonst ist und bleibt der Vortrag verfehlt. Schon Seite XI ist auf

die Bedeutung des dumpfen *e* hingewiesen und versucht worden, der Auffassung entgegenzutreten, nach welcher *e sourd* und *e muet* ganz oder beinahe identisch sind. Verbreitete Schulgrammatiken und Aussprachelehren haben das Ihrige dazu beigetragen, diesen Irrtum, welchem die deutsche Unbefangenheit in der Behandlung der französischen Aussprache bereitwilligst entgegengekommen ist, einwurzeln zu lassen. Und doch hängt von der geschickten Geltendmachung des dumpfen *e*, das zwischen zwei Konsonanten meist nur das Markieren des schwachen Geräusches ist, welches die Zunge beim Hinübergleiten von einem Konsonanten zum anderen hervorbringt, und das in der dumpfen Endsilbe schon durch das deutliche Austönen des vorangehenden Konsonanten und durch Hervortretenlassen der Silbengrenze (mon | de, ru | se) Lautwert erhält, wie in der Prosa, so ganz besonders in der Poesie in nicht geringem Grade richtiges und ausdrucksvolles Lesen und Sprechen ab. Voltaire hat schon in einem Briefe an Deodati de Tovazzi mit feinem Gefühl auf die Bedeutung wenigstens des finalen dumpfen *e* aufmerksam gemacht und geschrieben: „Vous nous reprochez nos *e muets* (sourds) comme un son triste et sourd, qui expire dans notre bouche; mais c'est précisément dans ces *e muets* que consiste la grande harmonie de notre prose et de nos vers. *Empire, couronne, diadème, flamme, tendresse, victoire*, toutes ces désinences heureuses laissent dans l'oreille un son qui subsiste encore après le mot prononcé comme un clavecin qui résonne quand les doigts ne frappent plus les touches¹.“

1) Man vgl. auch Du Marsais u. Littré bei Benecke, Franz. Aussprache, 2. Auflage, S. 169, Bemerkung 9. Dieser Brief steht 1) in: *Commentaire historique sur les œuvres de l'Auteur de la Henriade*. Avec les pièces originales et les preuves. A Genève, et se trouve à Berlin chez Haude et Spener 1777 — auf S. 105 (die Stelle selber auf S. 107) als erster Briefder

Eine Bemerkung erfordern noch die Wörter¹, in welchen *i* vor Vokal, besonders häufig in den Endungen *ion*, *ieux*, *ien* steht. *Ambition*, *action*, *nation*, *passion*, *religion*, *ambitieux*, *religieux*, *patience* z. B. werden so gesprochen, daß *i* mit dem folgenden Vokal diphthongiert. Die Dichter geben diesen und anderen Wörtern aber durchweg eine Silbe mehr; da nun beim Sprechen des Alexandriners diese Silbe des richtigen Zeitmaßes wegen in Betracht kommt, so muß das *i* als Vokal gesprochen und außerdem beim Übergange zur folgenden Silbe die Jotierung nicht unterlassen werden. Es ist etwas schwierig, dergleichen Wörter in Versen wie Cid I, 3, v. 37 u. 38:

Là, dans un long tissu de belles *actions*,

Il verra comme il faut dompter les *nations* —

in einer Weise zu sprechen, daß das Zeitmaß und die natürliche Aussprache zugleich gewahrt wird. Manche Verse erscheinen dadurch besonders schwerfällig, z. B. Ponsard, *L'Honneur et l'Argent* IV, 3, Vers 46—48:

„Mais il est aujourd'hui dévot et royaliste,

„Et fonde une *pieuse association*

„Pour l'établissement de *l'inquisition*.“

Erleichtert wird das Sprechen von Versen mit derartig um eine Silbe verlängerten Wörtern dadurch, daß man in den bezüglichen Wörtern die der Silbe mit *i* voran-

auf besonderem Titelblatte als „Lettres véritables de Mr. de Voltaire“ bezeichneten Briefe. Der Name des Italieners heißt dort Mr. Tovasi Deodati. — 2) in: *Œuvres complètes de Voltaire*. Nouvelle Édition. Paris, Garnier frères. Band 41, Correspondance IX, Années 1760—1761 — Nos 4282—4793 — als Brief 4432. A M. Deodati de Tovazzi. Au château de Ferney, en Bourgogne, 24 janvier — auf S. 166; die citierte Stelle über *e sourd* steht auf S. 167.

1) Eine ausführliche Besprechung solcher Wörter findet sich bei Quicherat. Vgl. Benecke, Franz. Aussprache S. 68 fgd.

gehende Silbe mit etwas starker Silbenabtrennung, d. h. mit Nebenbetonung spricht: a' | ction''; na' | tion''¹.

Die in dieser Abhandlung aufgestellten Behauptungen und Ansichten nehmen in einigen wichtigen Punkten mehrfach Bezug auf Toblers und Becq de Fouquières' Darstellung. Zum Schluß nenne ich noch für diejenigen, welche genauer auf die Sache eingehen wollen, in chronologischer Folge die mir bekannten und Beachtung verdienenden Werke über französische Verslehre:

1) Paul Ackermann, *Traité de l'accent appliqué à la théorie de la Versification*; 2^{me} éd. Paris et Berlin, 1842. — 2) Quicherat*, *Traité de Versification française*; 2^{me} éd. Paris, 1850. — 3) Gustave Weigand, *Traité de Versification française*, Bromberg, 1871. — 4) J. Schnatter**, *Cours de Versification française pour faire suite aux grammaires françaises en usage dans les écoles supérieures*; 2^{me} éd. Berlin, 1877. — 5) Ernest Legouvé (De l'Académie française), *L'art de la lecture*; Paris, 1877. — 6) L. Becq de Fouquières, *Traité général de Versification française*; Paris, 1879. — 7) K. Foth, *Die französische Metrik für Lehrer und Studierende in ihren Grundzügen dargestellt*;

1) Auch unsere Dichter vermehren bisweilen ähnliche Wörter um eine Silbe, z. B. im Kampf mit dem Drachen das Wort „Religion“.

Fünf unsers Ordens waren schon,
Die Zierden der Religion,
Des kühnen Mutes Opfer worden;
Da wehrtest du den Kampf dem Orden.

Ebenso werden im Englischen Wörter wie ambition, ambitious u. dgl. behandelt, z. B. im J. Cæsar:

The noble Brutus
Hath told you Cæsar was ambitious.

*) Mitglied der Akademie, gestorben 1884. — **) Direktor des *Collège royal français* zu Berlin, gest. 1887.

Berlin, 1879. — 8) E. O. Lubarsch*, Französische Verslehre. Mit neuen Entwicklungen für eine theoretische Begründung französischer Rhythmik und 9) von demselben: Abrifs der französischen Verslehre. Zum Gebrauch für höhere Lehranstalten; Berlin, 1879. — 10) Adolph Tobler, Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit; Leipzig, 1880; 2. Auflage 1883; französische Übersetzung unter dem Titel: *Le vers français ancien et moderne* par M. Adolphe Tobler, professeur à l'université de Berlin, traduite sur la deuxième édition allemande par Karl Breul et Léopold Sudre. Avec une préface par Gaston Paris. Paris, F. Vieweg, 1885. — 11) R. Sonnenburg: Wie sind die französischen Verse zu lesen? Berlin 1885. — 12) E. O. Lubarsch, Über Deklamation und Rhythmus der französischen Verse. Zur Beantwortung der Frage; Wie sind die französischen Verse zu lesen? Aus dem Nachlasse des Verfassers herausgegeben von E. Koschwitz. Oppeln und Leipzig, Georg Maske, 1888.

Berlin 1888.

Alb. Benecke.

*) Gymnasial-Oberlehrer zu Königshütte, gest. 5. März 1887.

Bemerkung zu Seite XIX, Anm. 2: Bei den Beispielen, die unter 4) zusammengestellt sind, ist zu erwähnen, daß bei sechs derselben der Vers dreizehn Silben zählt; Becq de Fouquières hat die dumpfe Endsilbe unbeachtet gelassen.

PERSONNAGES.

DON¹ FERNAND², premier roi de Castille.

DONA URRAQUE³, Infante⁴ de Castille.

DON DIÈGUE⁵, père de don Rodrigue.

DON GOMÈS⁶, comte de Gormas, père de Chimène.

DON RODRIGUE⁷, amant de Chimène.

DON SANCHE⁸, amoureux de Chimène.

DON ARIAS⁹,
DON ALONSE¹⁰, } gentilhommes castillans.

CHIMÈNE¹¹, fille de don Gomès.

LÉONOR, gouvernante de l'Infante.

ELVIRE, gouvernante de Chimène.

UN PAGE de l'Infante.

*La scène est à Séville*¹².

1) *Don*; in den Überschriften ist D für *Don* gedruckt worden.
— 2) Fernand. Ferdinand I., mit dem Beinamen „der Große“, starb 1065, nachdem er seit 1034 über Kastilien, seit 1037 über Leon geherrscht, die Könige von Toledo, Saragossa und Sevilla tributpflichtig gemacht, die Mauren zurückgetrieben und sein Gebiet bis in die Mitte Portugals ausgedehnt hatte*) — 3) Donna Urraque. König Ferdinand hatte zwei Töchter: doña Urraca und doña Elvira. — 4) Infante, Infantin, Titel von Prinzessinnen der Königshäuser von Spanien und Portugal. — 5) Diègue, in den spanischen Quellen genannt *don Diego Laynez*. — 6) Gomès; spr. s, ebenso in Gormas und Arias; spanisch Gomez, *conde de Gormaz*. — 7) Rodrigue (spanisch Rodrigo): Ruy Diaz de Bivar, mit dem Beinamen *el Cid*. Ruy Diaz ist Abkürzung von Rodrigo, Sohn des

*) Das Todesjahr 1065 geben Felix Hémon, *Théâtre de Pierre Corneille*, Paris, Delagrave, 1886, *Tome premier* p. 160 und Bouillet, *Dictionnaire universel d'Histoire et de Géographie*, Paris, Hachette, 1876, an; dagegen sagt Marty-Laveaux, *Œuvres de P. Corneille, Tome troisième* in der Ausgabe der *Grands Écrivains de la France* auf S. 104: „Fernand ou Ferdinand I., dit le Grand, mourut en 1075.“

Diego. *Cid* ist arabisch = *Sid* oder *Sidi*, *Seid*, *Seyid*, d. i. Herr. Über die Beilegung des Titels *Cid* siehe Akt IV, Scene 3, v. 13—17. Ein anderer Titel des Rodrigo ist „*Campeador*“, abzuleiten vom spanischen *campear* (das Feld halten), etwa Schlachtenheld. — *Amant*, *amoureux*: «*amant, qui signifiait jadis un amoureux déclaré, signifie plutôt aujourd'hui un amoureux favorisé.*» (Ac. 1878) *Amoureux* bezeichnet im ganzen dasselbe wie *amant*: «*Jouer les rôles d'amoureux, jouer les amoureux = jouer les rôles d'amants, dans la comédie (Ac.).*» Hémon sagt in seiner Ausgabe von 1886: «*On voit la différence que Corneille établit entre l'amant qui est aimé, et l'amoureux, qui joue un rôle sacrifié.*» — 8) *Don Sanche*: Sancho; der Name ist den spanischen Quellen entnommen, die Rolle aber, die Corneille ihm zuteilt, ist nicht geschichtlich überliefert. — 9) *Don Arias*: *don Arias Gonzalez*, Name eines Offiziers, der lange unter dem Könige Ferdinand gedient hat. — 10) *Don Alonse*: *Don Alonzo*, ein ebenfalls in den spanischen Cidromanzen überlieferter Name, aber ohne die Beziehung, in welche ihn Corneille versetzt. — 11) *Chimène*: spanisch *Ximena*. — 12) *Séville* (spr. ohne Mouillierung). Zu der Zeit, in welcher das Stück spielt, war Sevilla in der Gewalt der Mauren, denen es (nach Bouillet) im Jahre 1248 von Ferdinand III. von Kastilien abgenommen wurde, der es zu seiner Hauptstadt machte. Corneille spricht sich über diesen Anachronismus in dem *Examen du Cid* folgendermaßen aus: «*Passons à l'unité de lieu, qui ne m'a pas donné moins de gêne en cette pièce. Je l'ai placé dans Séville, bien que don Fernand n'en ait jamais été le maître; et j'ai été obligé à cette falsification, pour former quelque vraisemblance à la descente des Maures, dont l'armée ne pouvait venir si vite par terre que par eau. Je ne voudrais pas assurer toutefois que le flux de la mer monte effectivement jusque-là*)*, mais comme dans notre Seine il fait encore plus de chemin qu'il ne lui en faut faire sur le Guadalquivir pour battre les murailles de cette ville, cela peut suffire à fonder quelque probabilité parmi nous, pour ceux qui n'ont point été sur le lieu même.»

*) «*Corneille aurait pu l'assurer. Madoz dit que le flux se fait sentir jusqu'à dix ou douze lieues au-dessus de Séville.*» (Note in der Ausgabe der *Grands Écrivains*.)

ACTE PREMIER.

Scène I.

CHIMÈNE, ELVIRE.

CHIMÈNE.

Elvire, m'as-tu fait un rapport bien sincère?
Nè déguises-tu rien de ce qu'a dit mon père?

ELVIRE.

Tous mes sens à moi-même en sont encor charmés:
Il estime Rodrigue autant que vous l'aimez,
Et si je ne m'abuse à lire dans son âme,
Il vous commandera de répondre à sa flamme.

5

CHIMÈNE.

Dis-moi donc, je te prie, une seconde fois
Ce qui te fait juger qu'il approuve mon choix:

Akt I. Scene I. Im Verlauf des 18. Jahrhunderts war es Gewohnheit geworden, die beiden ersten Scenen bei der Aufführung fortzulassen und das Stück ohne weiteres mit der dritten Scene mit den Worten des Grafen Gomès: Enfin, vous l'emportez, et la faveur du roi, etc. zu beginnen. Am 22. Januar 1842 führte die *Comédie-française* zum ersten Mal wieder den *Cid* mit jenen beiden ersten Scenen auf; Mlle Rachel spielte die Rolle der Chimene. — 2. *déguiser* entstellen; in anderem Lichte darstellen. — 3. *encor* statt *encore*, des Verses wegen das zweisilbige statt des dreisilbigen Wortes; denn dumpfes e (*e sourd*) hinter einem Konsonanten bildet Silbe, wenn das folgende Wort konsonantisch anlautet (hier *charmés*); das dumpfe e dagegen in *même* wird durch Bindung zum stummen e, lies *même en* = *mê-man*. — 5) *s'abuser à faire qch.* = *s'abuser en faisant qch.*

Apprends-moi de nouveau / quel espoir j'en dois
prendre;

- 10 Un si charmant discours / ne se peut trop entendre;
Tu ne peux trop promettre / aux feux de notre amour
La douce liberté / de se montrer au jour.
Que t'a-t-il répondu / sur la secrète brigue
Que font auprès de toi / don Sanche et don Rodrigue?
15 N'as-tu point trop fait voir / quelle inégalité
Entre ces deux amants / me penche d'un côté?

ELVIRE.

- Non; j'ai peint votre cœur / dans une indifférence
Qui n'enfle d'aucun d'eux / ni détruit l'espérance,
Et, sans les voir d'un œil / trop sévère ou trop doux,
20 Attend l'ordre d'un père / à choisir un époux.
Ce respect l'a ravi, / sa bouche et son visage
M'en ont donné sur l'heure / un digne témoignage;

10. *Trop* zu viel, zu oft; *ne . . . (pas) trop* nicht oft genug; *s'entendre* passivisch zu übersetzen: gehört werden, wie dies häufig mit reflexiven Verben geschieht. — 11. *feu* im Singular und Plural bezeichnet dichterisch sehr häufig „Liebesglut“. Der Plural von Abstrakten, wie hier *feux*, drückt oft nur eine Verstärkung des Begriffs aus. — 12. *se montrer au jour* sich dem Tageslicht zeigen, d. h. sich offen vor jedermann zeigen. — 13. 14. *la secrète brigue* = *les menées secrètes*: das geheime Drängen und Werben; *que font auprès de toi*: beide Bewerber um die Hand der Chimene suchen die «gouvernante» zu gewinnen, damit sie ihre Bewerbung unterstütze. Die *gouvernantes* und *suivantes* spielen bei Corneille, Molière und anderen, ebenso wie die Diener, eine große Rolle bei der Einleitung und Förderung von Liebeshändeln. — 16. *pencher* = *faire pencher*. — 20. *à choisir* = *pour choisir*; *à* statt *pour* vor dem Infinitiv ist bei Corneille und seinen Zeitgenossen ebenso häufig als *à* mit dem Infinitiv an Stelle des Gérondif. Vgl. zu obigem *à choisir* III, 4, v. 134 und IV, 5, v. 82. — 21. *respect* spr. *rè-spè'*.

Et puisqu'il vous en faut/encor faire un récit,
 Voici d'eux et de vous/ ce qu'en hâte il m'a dit:
 «Elle est dans le devoir; tous deux sont dignes 25
 d'elle,
 Tous deux formés d'un sang/noble, vaillant, fidèle,
 Jeunes, mais qui font lire aisément dans leurs yeux
 L'éclatante vertu/de leurs braves aïeux.
 Don Rodrigue surtout/n'a trait en son visage
 Qui d'un homme de cœur/ne soit la haute image, 30
 Et sort d'une maison/si féconde en guerriers,
 Qu'ils y prennent naissance/au milieu des lauriers.
 La valeur de son père,/en son temps sans pareille,
 Tant qu'a duré sa force,/a passé pour merveille;
 Ses rides sur son front/ont gravé ses exploits, 35
 Et nous disent encor ce qu'il fut autrefois.
 Je me promets du fils/ ce que j'ai vu du père;
 Et ma fille, en un mot,/ peut l'aimer et me plaire.
 Il allait au conseil, dont l'heure qui pressait
 A tranché ce discours/ qu'à peine il commençait; 40
 Mais à ce peu de mots/ je crois que sa pensée
 Entre vos deux amants/ n'est pas fort balancée.
 Le roi doit à son fils/ élire un gouverneur,

25. *Être dans le devoir* (son d.) = «se tenir dans l'état où l'on doit être devant les personnes à qui on veut témoigner du respect.» (Ac.) „Sie benimmt sich pflichtgemäfs, standesgemäfs.“ — 27. *jeunes, mais qui font lire* = *jeunes, mais faisant lire*; vgl. II, 4, v. 4. — 29. *n'a trait* = *n'a aucun trait*. — 30. *soit*; Konjunktiv, weil der Beziehungssatz verneint ist. — 35. *ses rides, etc.* Diesen Vers hat Racine in den *Plaideurs* I, 1, in folgendem Verse:

Ses rides sur son front gravaient tous ses exploits.
 (Worte von l'Intimé über seinen Vater, einen sergent.) —
 40. *trancher* = *interrompre*. — 42. *balancée* unschlüssig.

Et c'est lui que regarde / un tel degré d'honneur:
 45 Ce choix n'est pas douteux, / et sa rare vaillance
 Ne peut souffrir qu'on craigne / aucune concurrence.
 Comme ses hauts exploits / le rendent sans égal,
 Dans un espoir si juste / il sera sans rival;
 Et puisque don Rodrigue / a résolu son père
 50 Au sortir du conseil / à proposer l'affaire,
 Je vous laisse à juger / s'il prendra bien son temps,
 Et si tous vos désirs / seront bientôt contents. *

CHIMÈNE.

Il semble toutefois / que mon âme troublée
 Refuse cette joie, / et s'en trouve accablée:
 55 Un moment donne au sort / des visages divers,
 Et dans ce grand bonheur / je crains un grand revers.

ELVIRE.

Vous verrez cette crainte / heureusement déçue.

CHIMÈNE.

Allons, quoi qu'il en soit, en attendre l'issue.

44. *C'est lui que regarde, c'est à lui que revient cette charge; regarder* jetzt in dieser Anwendung veraltet. — 46. *ne peut souffrir* schließt aus. — 47. *ses hauts exploits*; keine Bindung zwischen *ses* und *hauts*, da *h* in *haut* ein *h* consonne ist. — 49. *résoudre qn. à faire qch.* = *faire consentir à*: bestimmen, etwas zu thun. — 51. *prendre bien son temps* den richtigen Augenblick benutzen. — 52. *vos désirs seront contents*; *contents* = *réalisés*. — 55. *des visages divers* = *des aspects divers, des faces diverses*.

Scène II.

L'INFANTE, LÉONOR, PAGE.

L'INFANTE.

Page, allez avertir Chimène de ma part
Qu'aujourd'hui pour me voir elle attend un peu tard,
Et que mon amitié se plaint de sa paresse.

(Le page rentre.)

LÉONOR.

Madame, chaque jour même désir vous presse,
Et dans son entretien je vous vois chaque jour
Demander en quel point se trouve son amour. 5

L'INFANTE.

Ce n'est pas sans sujet: je l'ai presque forcée
A recevoir les traits dont son âme est blessée.
Elle aime don Rodrigue, et le tient de ma main,
Et par moi don Rodrigue a vaincu son dédain: 10
Ainsi de ces amants ayant formé les chaînes,
Je dois prendre intérêt à voir finir leurs peines.

LÉONOR.

Madame, toutefois, parmi leurs bons succès

Scene II. 1. *Allez avertir* geh und benachrichtige, oder nur: benachrichtige. Ausführliches darüber bei Benecke, Gr. II, S. 319, § 130, Anm. 2 (Verschiedene Verwendungen von *aller* und *venir* mit dem reinen Infinitiv). — 2. *elle attend un peu tard* sie zögert etwas lange. — 3. *paresse* Säumigkeit. — 4. *même désir*; *même* hier ohne Artikel, wie *pareil* auch jetzt noch zuweilen in Prosa, z. B. *Pareil exemple n'est pas bon à suivre*. Häufig ist *même* (adjektivisch) ohne Artikel mit *de* zu qualitativer Bestimmung, z. B. *Ce sont deux plantes de même espèce*. — 5. *dans son entretien* in der Unterhaltung mit ihr. — 6. *démander en quel point, etc.* erklärt sich leicht mit der früheren Lesart: *Demander avec soin comme va son amour*. — 8. *les traits* die Pfeile der Liebe.

Vous montrez un chagrin / qui va jusqu'à l'excès.
 15 Cet amour, qui tous deux / les comble d'allégresse,
 Fait-il de ce grand cœur / la profonde tristesse,
 Et ce grand intérêt / que vous prenez pour eux
 Vous rend-il malheureuse / alors qu'ils sont heureux?
 Mais je vais trop avant, / et deviens indiscrete.

L'INFANTE.

20 Ma tristesse redouble / à la tenir secrète.
 Écoute, écoute enfin / comme j'ai combattu,
 Écoute quels assauts / brave encor ma vertu.
 L'amour est un tyran / qui n'épargne personne:
 Ce jeune cavalier, / cet amant que je donne,
 25 Je l'aime.

LÉONOR.

Vous l'aimez!

L'INFANTE.

Mets la main sur mon cœur,
 Et vois comme il se trouble au nom de son vainqueur,
 Comme il le reconnaît.

LÉONOR.

Pardonnez-moi, madame,

15. *Tous deux*; eine solche Voranstellung des Accusativ-objekts ist nur in der Dichtersprache erlaubt. — 17. *ce grand intérêt que vous prenez pour eux*; jetzt à eux. — *Grand intérêt* lies gran-tintérêt. — 18. *alors que* gewählter als *lorsque* oder *quand*. — 20. *à la tenir secrète* bei dem Geheimhalten derselben: dadurch, daß ich sie geheim halte. — 24. *que je donne* den ich hingebe; vgl. v. 9. — *cavalier* mit den Bedeutungen *homme qui va à cheval*; *militaire appartenant à la cavalerie* und *galant et gentilhomme* war zur Zeit des Erscheinens des *Cid* (1636) ein ziemlich neues Wort. Jetzt hat *cavalier* nicht mehr die Bedeutung von *homme galant* oder *gentilhomme*, sondern heißt „Reiter“; hin und wieder bedeutet es auch „Herr“, z. B. *Nous étions cinq femmes, et nous n'avions pas avec nous un seul cavalier* (Ac.).

Si je sors du respect pour blâmer cette flamme.
 Une grande princesse à ce point s'oublier
 Que d'admettre en son cœur un simple cavalier! 30
 Et que dirait le roi? que dirait la Castille?
 Vous souvient-il encor de qui vous êtes fille?

L'INFANTE.

Il m'en souvient si bien, que j'épandrai mon sang
 Avant que je m'abaisse à démentir mon rang.
 Je te répondrais bien que dans les belles âmes 35
 Le seul mérite a droit de produire des flammes,
 Et si ma passion cherchait à s'excuser,
 Mille exemples fameux pourraient l'autoriser;
 Mais je n'en veux point suivre où ma gloire s'engage;
 Si j'ai beaucoup d'amour, j'ai bien plus de courage; 40
 Et je me dis toujours qu'étant fille de roi
 Tout autre qu'un monarque est indigne de moi.

Quand je vis que mon cœur ne se pouvait dé-
 fendre,

Moi-même je donnai ce que je n'osais prendre:

29. 30. *A ce point s'oublier que d'admettre.* Der Infinitiv mit *que de* giebt die Begründung des in *à ce point s'oublier* liegenden Vorwurfs. Es ist dieselbe Konstruktion wie in folgendem Satze: *C'est beaucoup que de savoir se faire obéir.* — 32. *vous souvient-il* poetischer und nach der Grundbedeutung des Wortes natürlicher als *vous souvenez-vous.* — 33. *épandre* = *répandre* vergießen. — 34. *avant que* statt *avant de*, obwohl Haupt- und Nebensatz dasselbe Subjekt haben. — 35. *bien* giebt dem Satze den Sinn von: Allerdings könnte ich dir antworten. — 36. *flamme* und *flammes* wie *feu* und *feux* von der Liebe gebraucht. — 37. *passion* dreisilbig; vgl. Alexandriner gegen das Ende. — 39. *mais je n'en veux point suivre, etc.* aber ich will nicht solche (Beispiele) befolgen, zur Richtschnur nehmen, bei welchen mein Ruhm, d. h. mein Rang als Prinzessin, auf dem Spiele steht. «*Ma gloire, mon orgueil à la fois et mon honneur, le sentiment que j'ai de mon devoir*» (Hémon). — *S'engage* = *soit compromise.*

45 Je mis, au lieu de moi, Chimène en ces liens,
 Et j'allumai leurs feux pour éteindre les miens.
 Ne t'étonne donc plus, si mon âme gênée
 Avec impatience attend leur hyménée;
 Tu vois que mon repos en dépend aujourd'hui.
 50 Si l'amour vit d'espoir, il périt avec lui:
 C'est un feu qui s'éteint faute de nourriture,
 Et, malgré la rigueur de ma triste aventure,
 Si Chimène a jamais Rodrigue pour mari,
 Mon espérance est morte, et mon esprit guéri.
 55 Je souffre cependant un tourment incroyable;
 Jusques à cet hymen Rodrigue m'est aimable;
 Je travaille à le perdre, et le perds à regret,
 Et de là prend son cours mon déplaisir secret.
 Je vois avec chagrin que l'amour me contraigne
 60 A pousser des soupirs pour ce que je dédaigne;
 Je sens en deux partis mon esprit divisé:
 Si mon courage est haut, mon cœur est embrasé;

47. *Gêner* quälen, martern; *gêner* und *gêne*, Folter, Zwang, von dem ursprünglich hebräischen gehenna, Hölle, bei Kirchenschriftstellern. — 52. *aventure* etwa: Erlebnis. — 56. *jusques*; nach *Ac.* 1878 schreibt man bisweilen *jusque* mit s, wenn ein Vokal folgt; das s macht Bindung, z. B. *jusques au ciel*. *Cette nouvelle n'était pas encore venue jusques à nous*. *Jusques à quand?* Also auch jetzt noch üblich, in Prosa wie in Poesie. — *Aimable* gewissermaßen „liebbar“: bis zu dieser Vermählung darf (kann) Rodrigo noch von mir geliebt werden. — 58. *prendre son cours* herkommen, herkommen; *déplaisir* nicht in der schwachen Bedeutung „Mißvergnügen“ sondern = *chagrin*, *affliction* Kummer, Gram, Herzeleid; ebenso *ennui* (im Singular und Plural), von *Ac.* erklärt durch *inquiétude*, *déplaisir*, *chagrin*, *souci*. — 59. *voir avec chagrin* = *regretter*, daher der Konjunktiv *contraigne*. — 60. *dédaigne* dem Zusammenhange nach = *donne*.

Cet hymen m'est fatal, je le crains, et souhaite;
 Je n'ose en espérer qu'une joie imparfaite.
 Ma gloire et mon amour ont pour moi tant d'appas, 65 *Reiz*
 Que je meurs, s'il s'achève ou ne s'achève pas.

LÉONOR.

Madame, après cela je n'ai rien à vous dire,
 Sinon que de vos maux avec vous je soupire:
 Je vous blâmais tantôt, je vous plains à présent.
 Mais puisque dans un mal si doux et si cuisant 70
 Votre vertu combat et son charme et sa force, *sonneft alle*
 En repousse l'assaut, en rejette l'amorce, *Reiz*
 Elle rendra le calme à vos esprits flottants.
 Espérez donc tout d'elle, et du secours du temps;
 Espérez tout du ciel: il a trop de justice 75
 Pour laisser la vertu dans un si long supplice.

L'INFANTE.

Ma plus douce espérance est de perdre l'espoir.

LE PAGE.

Par vos commandements Chimène vous vient voir.

L'INFANTE, à *Léonor*.

Allez l'entretenir en cette galerie.

LÉONOR.

Voulez-vous demeurer dedans la rêverie? 80

L'INFANTE.

Non, je veux seulement, malgré mon déplaisir,
 Remettre mon visage un peu plus à loisir.

63. *Hymen* spr. i-mèn', daneben auch i-main'; — *je le crains et souhaite*; jetzt *et le souhaite*. — 66. *il geht auf hymen*. — 70. *cuisant* qualvoll. — 72. *amorce* = *appât*: Köder, Reiz. — 80. *dedans* ist als Präposition veraltet und wird jetzt nur noch als Adverb gebraucht, z. B. *Je le croyais hors de la maison, il était dedans*. — 82. *remettre le visage* wieder eine unbefangene Miene annehmen, sich fassen. — *Un peu plus à loisir* mit etwas mehr Ruhe, gelassener.

Je vous suis.

Juste ciel, d'où j'attends mon remède,
 Mets enfin quelque borne au mal qui me possède;
 85 Assure mon repos, assure mon honneur.
 Dans le bonheur d'autrui je cherche mon bonheur;
 Cet hyménée à trois également importe;
 Rends son effet plus prompt, ou mon âme plus forte.
 D'un lien conjugal joindre ces deux amants,
 90 C'est briser tous mes fers, et finir mes tourments.
 Mais je tarde un peu trop: allons trouver Chimène,
 Et par son entretien soulager notre peine.

Scène III.

LE COMTE, D. DIÈGUE.

LE COMTE.

Enfin, vous l'emportez, et la faveur du roi
 Vous élève en un rang qui n'était dû qu'à moi:
 Il vous fait gouverneur du prince de Castille.

D. DIÈGUE.

Cette marque d'honneur qu'il met dans ma famille
 5 Montre à tous qu'il est juste, et fait connaître assez
 Qu'il sait récompenser les services passés.

83. *D'où* pronominal für *dont* oder *duquel*. — 84. *mettre borne à qch.* etwas beenden, ein Ende machen. — 87. *à trois* abhängig von *importe*. — 88. *rends son effet plus prompt* mache seine Verwirklichung (des Ehebundes) schneller, führe schneller die Ehe herbei.

Scene III. 3. *Prince de Castille*: der älteste der drei Söhne Ferdinands I.; er regierte später von 1065—1073 unter dem Namen Sancho II. der Starke, und nachdem er seinen Bruder beraubt hatte, starb er durch Mörderhand vor Zamora, welches er seiner Schwester, der Infantin Urraca, rauben wollte.

LE COMTE.

Pour, grands que soient les rois, ils sont ce que
nous sommes:

Ils peuvent se tromper comme les autres hommes,
Et ce choix sert de preuve à tous les courtisans
Qu'ils savent mal payer les services présents. 10

D. DIÈGUE.

Ne parlons plus d'un choix dont votre esprit s'irrite:
La faveur l'a pu faire autant que le mérite;
Mais on doit ce respect au pouvoir absolu
De n'examiner rien quand un roi l'a voulu.
A l'honneur qu'il m'a fait ajoutez-en un autre; 15
Joignons d'un sacré nœud ma maison à la vôtre:
Vous n'avez qu'une fille, et moi je n'ai qu'un fils;
Leur hymen nous peut rendre à jamais plus qu'amis:
Faites-nous cette grâce, et l'acceptez pour gendre.

LE COMTE.

A des partis plus hauts ce beau fils doit prétendre, 20
Et le nouvel éclat de votre dignité
Lui doit enfler le cœur d'une autre vanité.

Exercez-la, Monsieur, et gouvernez le prince:
Montrez-lui comme il faut régir une province,
Faire trembler partout les peuples sous sa loi, 25

7. *Pour grands que soient les rois: pour que* mit Konjunktiv = *quelque ... que*; im 17. Jahrhundert sehr üblich, jetzt veraltet, doch nicht ohne Beispiel auch bei Prosaikern der neuesten Zeit, z. B. bei Theuriet, *Revue des deux Mondes* vom Jahre 1873. Vgl. Benecke Gr. II, S. 303, § 128, Zusatz 6. — 13. Lies *rè-spè-kau* pouvoir. — 19. *l'acceptez*; häufiger ist die Nachstellung des Pronomens bei Verbindung zweier Imperative durch *et* oder *ou*: *acceptez-le* — 20. *ce beau fils* dieser liebe Sohn. «*Expression de comédie, mais qui n'est point ici déplacée*» (Hémon). — 23. *exercez-la*, d. i. *la dignité*.

Remplir les bons d'amour, et les méchants d'effroi.
Joignez à ces vertus celles d'un capitaine:

un homme
un motif
Montrez-lui comme il faut s'endurcir à la peine,
Dans le métier de Mars se rendre sans égal,
30 Passer les jours entiers et les nuits à cheval,
Reposer tout armé, forcer une muraille,
Et ne devoir qu'à soi le gain d'une bataille.
Instruisez-le d'exemple, et rendez-le parfait,
Expliquant à ses yeux vos leçons par l'effet.

D. DIÈGUE.

35 Pour s'instruire d'exemple, en dépit de l'envie,
Il lira seulement l'histoire de ma vie.

Gaston
Là, dans un long tissu de belles actions,
Il verra comme il faut dompter des nations,
Attaquer une place, ordonner une armée,

Gaston
40 Et sur de grands exploits bâtir sa renommée.

LE COMTE.

Les exemples vivants sont d'un autre pouvoir;
Un prince dans un livre apprend mal son devoir.
Et qu'a fait, après tout, ce grand nombre d'années,
Que ne puisse égaler une de mes journées?

28. *S'endurcir à la peine* sich gegen Strapazen abhärten.
— 31. *forcer une muraille*. Während die Bindung des *r* der Infinitive auf *er* in der Prosa affektiert wäre, ist sie in der Poesie nicht nur gestattet, sondern der Vermeidung des Hiatus wegen notwendig. — *Forcer* = *prendre par force*: erstürmen. — 33. *instruire qn. d'exemple* jemand durch das Beispiel belehren. — 34. *expliquer qch. à qn. par l'effet* jemand etwas in der Praxis, durch die That vorführen. — 35. *en dépit de l'envie* dem Neide zum Trotz. — 37. 38. *actions* und *nations*; vgl. S. 7, I, 2, v. 37. — 39. *ordonner* = *ranger en bataille*. — 43. *après tout* schliesslich; alles wohl erwogen. — 44. *puisse*; der Konjunktiv, weil der vorangehende Fragesatz negativen Sinn hat.

Si vous fûtes vaillant, je le suis aujourd'hui, 45
 Et ce bras du royaume est le plus ferme appui.
 Grenade et l'Aragon tremblent quand ce fer brille;
 Mon nom sert de rempart à toute la Castille;
 Sans moi, vous passeriez bientôt sous d'autres lois,
 Et vous auriez bientôt vos ennemis pour rois. 50
 Chaque jour, chaque instant, pour rehausser ma
 gloire,

Met lauriers sur lauriers, victoire sur victoire.
 Le prince à mes côtés ferait dans les combats
 L'essai de son courage à l'ombre de mon bras;
 Il apprendrait à vaincre en me regardant faire, 55
 Et, pour répondre en hâte à son grand caractère,
 Il verrait...

D. DIÈGUE.

Je le sais, vous servez bien le roi:
 Je vous ai vu combattre et commander sous moi.
 Quand l'âge dans mes nerfs a fait couler sa glace,
 Votre rare valeur a bien rempli ma place; 60
 Enfin, pour épargner les discours superflus,
 Vous êtes aujourd'hui ce qu'autrefois je fus.
 Vous voyez toutefois qu'en cette concurrence
 Un monarque entre nous met quelque différence.

LE COMTE.

Ce que je méritais, vous l'avez emporté. 65

D. DIÈGUE.

Qui l'a gagné sur vous, l'avait mieux mérité.

LE COMTE.

Qui peut mieux l'exercer en est bien le plus digne.

59. *Nerfs* spr. (im Plural) *nèr*, im Singular spr. *f*. —
Faire couler; Sinn: hat erstarren lassen.

D. DIÈGUE.

En être refusé n'en est pas un bon signe.

LE COMTE.

Vous l'avez eu par brigue, étant vieux courtisan.

D. DIÈGUE.

70 L'éclat de mes hauts faits fut mon seul partisan.

LE COMTE.

Parlons-en mieux, le roi fait honneur à votre âge.

D. DIÈGUE.

Le roi, quand il en fait, le mesure au courage.

LE COMTE.

Et par là cet honneur n'était dû qu'à mon bras.

D. DIÈGUE.

Qui n'a pu l'obtenir ne le méritait pas.

LE COMTE.

75 Ne le méritait pas! Moi?

D. DIÈGUE.

Vous.

LE COMTE.

Ton impudence,
Téméraire vieillard, aura sa récompense.*(Il lui donne un soufflet.)*D. DIÈGUE, *mettant l'épée à la main.*Achève, et prends ma vie après un tel affront,
Le premier dont ma race ait vu rougir son front.

LE COMTE.

Et que penses-tu faire avec tant de faiblesse?

68. *En être refusé* mit seiner Bewerbung abgewiesen sein. — 69. *avoir qch. par brigue* etwas durch Intrigue gewinnen; sich etwas erschleichen.

D. DIÈGUE.

O Dieu! ma force usée en ce besoin me laisse! 80

LE COMTE.

Ton épée est à moi; mais tu serais trop vain,
Si ce honteux trophée avait chargé ma main.
Adieu: fais lire au prince, en dépit de l'envie,
Pour son instruction, l'histoire de ta vie:
D'un insolent discours ce juste châtiment
Ne lui servira pas d'un petit ornement. 85

Scène IV.

D. DIÈGUE.

O rage! ô désespoir! ô vieillesse ennemie!
N'ai-je donc tant vécu que pour cette infamie?
Et ne suis-je blanchi dans les travaux guerriers
Que pour voir en un jour flétrir tant de lauriers?
Mon bras, qu'avec respect toute l'Espagne admire, 5
Mon bras, qui tant de fois a sauvé cet empire,
Tant de fois affermi le trône de son roi,
Trahit donc ma querelle, et ne fait rien pour moi?
O cruel souvenir de ma gloire passée!
Œuvre de tant de jours en un jour effacée! 10
Nouvelle dignité, fatale à mon bonheur!
Précipice élevé d'où tombe mon honneur!

80. *Laisser* im Stich lassen, wie I, 2, v. 76. — 83. Vgl. v. 35. — 86. *lui*, d. i. à l'histoire de ta vie.

Scene IV. 8. *Trahit ma querelle* = *fait défaut à ma cause, manque à ma défense*. — 12. *précipice élevé d'où tombe*, nach unserer Auffassung tiefer Abgrund, in welchen stürzt. Wenn *précipice élevé* explikativ oder attributiv zu *nouvelle dignité* zu nehmen ist, so ist *précipice élevé* soviel als „erhabener Gipfel“, als Ausdruck der hohen Auszeichnung, welche ihm durch die Ernennung zum Gouverneur zu teil geworden. *Précipice* entspricht sonst durchweg dem, was

Faut-il de votre éclat voir triompher le comte,
 Et mourir sans vengeance, ou vivre dans la honte?
 15 Comte, sois de mon prince à présent gouverneur:
 Ce haut rang n'admet point un homme sans honneur;
 Et ton jaloux orgueil, par cet affront insigne,
 Malgré le choix du roi, m'en a su rendre indigne.
 Et toi, de mes exploits glorieux instrument,
 20 Mais d'un corps tout de glace inutile ornement,
 Fer, jadis tant à craindre, et qui, dans cette offense,
 M'as servi de parade, et non pas de défense,
 Va, quitte désormais le dernier des humains,
 Passe, pour me venger, en de meilleures mains.

Scène V.

D. DIÈGUE, D. RODRIGUE.

D. DIÈGUE.

Rodrigue, as-tu du cœur?

D. RODRIGUE.

Tout autre que mon père
 L'éprouverait sur l'heure.

D. DIÈGUE.

Agréable colère!
 Digne ressentiment à ma douleur bien doux!
 Je reconnais mon sang à ce noble courroux;
 5 Ma jeunesse revit en cette ardeur si prompte.

wir mit Abgrund ausdrücken; das in diesem Verse gebrauchte Wort steht im Sinne des lat. praecipitium, welches einen „jähren, abschüssigen Ort“ bedeutet.

13. *Votre éclat* ist auf *souvenir*, *œuvre* und *dignité* zu beziehen. — 20. *tout de glace* ganz vereist: altersschwach.

Viens, mon fils, viens, mon sang, viens réparer ma honte;

Viens me venger.

D. RODRIGUE.

De quoi?

D. DIÈGUE.

D'un affront si cruel,
Qu'à l'honneur de tous deux il porte un coup mortel:
D'un soufflet. L'insolent en eût perdu la vie;
Mais mon âge a trompé ma généreuse envie; 10
Et ce fer, que mon bras ne peut plus soutenir,
Je le remets au tien pour venger et punir.

Va contre un arrogant éprouver ton courage:
Ce n'est que dans le sang qu'on lave un tel outrage;
Meurs ou tue. Au surplus, pour ne te point flatter, 15
Je te donne à combattre un homme à redouter:
Je l'ai vu, tout couvert de sang et de poussière,
Porter partout l'effroi dans une armée entière.

Scene V. 6. *Viens, mon fils, etc.* Dieser Vers ist von Racine in den *Plaideurs* II, 3 in folgenden Versen parodiert worden:

CHICANEAU.

Ah! tu seras un jour l'honneur de ta famille:

Tu défendras ton bien. *Viens, mon sang, viens, ma fille.*

Viens réparer ma honte komm und tilge meine Schmach. —

7. *cruel* = *fâcheux, douloureux, insupportable*: fächerlich.

— 8. *porter un coup mortel à qn.* jemand tödlich verwunden.

— 10. *envie* = *volonté, désir*. — 13. *arrogant*. Die Bindung

des *t* von *arrogant* ist statthaft, aber nicht notwendig, da

nasale Vokale im Auslaut vor vokalischem Anlaut im

Verse gesprochen werden können, ohne daß die Regeln in

betreff des Hiatus verletzt werden. — 15. *au surplus* über-

dies; *flatter qn.* hier: jem. die Wahrheit verhehlen, täuschen.

«*Il signifie encore, tromper en déguisant la vérité, ou par*

faiblesse, ou par une mauvaise crainte de déplaire» Ac.). —

17. *de sang, etc.* lies: de-san-ké-de poussière.

J'ai vu par sa valeur cent escadrons rompus;
 20 Et pour t'en dire encor quelque chose de plus,
 Plus que brave soldat, plus que grand capitaine,
 C'est....

D. RODRIGUE.

De grâce, achevez.

D. DIÈGUE.

Le père de Chimène.

D. RODRIGUE.

Le....

D. DIÈGUE.

Ne réplique point, je connais ton amour;
 Mais qui peut vivre infâme est indigne du jour.
 25 Plus l'offenseur est cher, et plus grande est l'offense.
 Enfin tu sais l'affront, et tu tiens la vengeance:
 Je ne te dis plus rien. Venge-moi, venge-toi;
 Montre-toi digne fils d'un père tel que moi.
 Accablé des malheurs où le destin me range,
 30 Je vais les déplorer: va, cours, vole, et nous venge.

Scène VI.

D. RODRIGUE.

Percé jusques au fond du cœur
 D'une atteinte imprévue aussi bien que mortelle,

24. *Jour* Leben, Dasein. — 25. *plus... et plus* neben...
plus... plus je mehr, desto mehr — 26. *tu tiens la vengeance*
 du hältst, d. h. du hast die Rache in den Händen, nämlich
 das Schwert. — 29. *ranger* im Sinne von *soumettre*: unter-
 werfen, demütigen, beugen.

Scene VI. Der erste Akt schließt mit dem Monologe
 Rodrigos in sechs zehnzeiligen Strophen, in welchen der je
 erste Vers achtsilbig, der je zweite bis fünfte Alexandriner,
 der je sechste und achte sechs-, resp. mit Zurechnung des
 dumpfen *e* siebensilbig, der je siebente nebst den beiden
 Schlufsversen zehnsilbig ist. — 2. *atteinte* Leid = *blessure*
morale; ebenso III, 3, 2.

Misérable vengeur d'une juste querelle,
Et malheureux objet d'une injuste rigueur,
Je demeure immobile, et mon âme abattue 5

Cède au coup qui me tue.
Si près de voir mon feu récompensé,
O Dieu, l'étrange peine!

En cet affront mon père est l'offensé,
Et l'offenseur le père de Chimène! 10

Que je sens de rudes combats!
Contre mon propre honneur mon amour s'intéresse;
Il faut venger un père, et perdre une maîtresse:
L'un m'anime le cœur, l'autre retient mon bras.
Réduit au triste choix ou de trahir ma flamme, 15

Ou de vivre en infâme,
Des deux côtés mon mal est infini.

O Dieu, l'étrange peine!
Faut-il laisser un affront impuni?
Faut-il punir le père de Chimène? 20

Père, maîtresse, honneur, amour,
Noble et dure contrainte, aimable tyrannie,
Tous mes plaisirs sont morts, ou ma gloire ternie;
L'un me rend malheureux, l'autre indigne du jour.
Cher et cruel espoir d'une âme généreuse, 25

4. *D'une injuste rigueur*; von wem geht diese Härte aus? Am geeignetsten ist an das Schicksal zu denken. «*L'injustice de la destinée qu'il subit est opposée à la justice de la cause qu'il défend*» (Hémon). — 8. *étrange* hatte früher auch die Bedeutung von *terrible*, während es jetzt soviel als *singulier, bizarre* bedeutet. — 12. *contre mon propre honneur, etc.* In dem Verse ist die Entwicklung dieses ganzen Dramas ausgedrückt: der Kampf der Ehre mit der Liebe. — 22. *aimable tyrannie*; *aimable* mit Bezug auf *maîtresse* und *amour* v. 21.

Mais ensemble amoureuse,
 Digne ennemi de mon plus grand bonheur.
 Fer qui causes ma peine,
 M'es-tu donné pour venger mon honneur?
 30 M'es-tu donné pour perdre ma Chimène?

Il vaut mieux courir au trépas.
 Je dois à ma maîtresse aussi bien qu'à mon père;
 J'attire, en me vengeant, sa haine et sa colère;
 J'attire ses mépris en ne me vengeant pas.
 35 A mon plus doux espoir l'un me rend infidèle,
 Et l'autre, indigne d'elle.

Mon mal augmente à le vouloir guérir;
 Tout redouble ma peine.
 Allons, mon âme, et puisqu'il faut mourir,
 40 Mourons du moins sans offenser Chimène.

Mourir sans tirer ma raison!
 Rechercher un trépas si mortel à ma gloire!
 Endurer que l'Espagne impute à ma mémoire
 D'avoir mal soutenu l'honneur de ma maison!
 45 Respecter un amour dont mon âme égarée
 Voit la perte assurée!

N'écoutons plus ce penser suborneur,
 Qui ne sert qu'à ma peine.

26. Ensemble = en même temps. — 32. je dois; devoir à *qn.* absolut: Verpflichtungen gegen jem. haben = être obligé envers *qn.* — 35. 36. l'un ist la vengeance, l'autre ist le mépris de Chimène. — 37. mon mal augmente à, etc. Mein Leid wird größer, wenn ich es heilen will. Der Infinitiv mit à ist häufig kausal und entspricht besonders oft einem Konditionalsatze; vgl. I, 2, v. 20. — 41. tirer sa raison sich Genugthuung verschaffen. — 42. gloire bedeutet Ehre, wie oft in der tragischen Sprache, z. B. I, 2, v. 39. — 47. ce penser suborneur dieser verführerische Gedanke.

Allons, mon bras, sauvons du moins l'honneur,
Puisqu'après tout il faut perdre Chimène. 50

Oui, mon esprit s'était déçu;
Je dois tout à mon père avant qu'à ma maîtresse:
Que je meure au combat, ou meure de tristesse,
Je rendrai mon sang pur comme je l'ai reçu.
Je m'accuse déjà de trop de négligence: 55

Courons à la vengeance;
Et, tout honteux d'avoir tant balancé,
Ne soyons plus en peine,
Puisqu'aujourd'hui mon père est l'offensé,
Si l'offenseur est père de Chimène. 60

52. *Avant qu'à* = *préférentement* à oder *par préférence* à.
Vgl. die Sätze *Il faut aimer Dieu préférentement à toutes choses* und *Cet emploi lui a été donné par préférence à tout autre* (Ac). — 53. *que je meure, etc.*; konzessiver Konjunktiv: möge ich u. s. w. — 54. *je rendrai* ich werde zurückgeben.

ACTE SECOND.

Scène I.

D. ARIAS, LE COMTE.

LE COMTE.

Je l'avoue entre nous, mon sang un peu trop chaud
S'est trop ému d'un mot, et l'a porté trop haut;
Mais, puisque c'en est fait, le coup est sans remède.

D. ARIAS.

Qu'aux volontés du roi ce grand courage cède:
5 Il y prend grande part, et son cœur irrité
Agira contre vous de pleine autorité.
Aussi vous n'avez point de valable défense:
Le rang de l'offensé, la grandeur de l'offense,

Akt II. Scene I. 2. *Et l'a porté trop haut* und hat ihm zu viel Tragweite gegeben. Man kann darüber schwanken, ob in (*il*) *l'a porté trop haut le* ohne direktere Beziehung zu nehmen ist, wie z. B. in *l'emporter* den Sieg davontragen und vielen anderen Wendungen (vgl. Benecke Gr. II, S. 99, § 60: *Le* und *la* beim Verb in bestimmten Wendungen — Gallicismen), oder ob *le* auf *mot* geht. Das erstere ist vorzuziehen. — 3. *c'en est fait* es ist nun einmal geschehen, sonst gewöhnlich = die Sache ist aus, keine Hoffnung mehr, es ist darum geschehen. — 4. *qu'aux volontés... cède*; Konjunktiv der Aufforderung: ... möge, soll weichen. — 7. *aussi* am Anfange des Satzes hier nicht = daher, deshalb, sondern einfach = auch, oder wie *encore*, *de plus* = außerdem, oder wie *aussi bien* = ohnehin.

Demandent des devoirs et des submissions
Qui passent le commun des satisfactions. 10

LE COMTE.

Le roi peut à son gré disposer de ma vie.

D. ARIAS.

De trop d'emportement votre faute est suivie.
Le roi vous aime encore; apaisez son courroux.
Il a dit: „*Je le veux*;“ désobéirez-vous?

LE COMTE.

Monsieur, pour conserver tout ce que j'ai d'estime, 15
Désobéir un peu n'est pas un si grand crime;
Et, quelque grand qu'il soit, mes services présents
Pour le faire abolir sont plus que suffisants.

D. ARIAS.

Quoi qu'on fasse d'illustre et de considérable,
Jamais à son sujet un roi n'est redevable. 20
Vous vous flattez beaucoup, et vous devez savoir
Que qui sert bien son roi ne fait que son devoir.
Vous vous perdrez, Monsieur, sur cette confiance.

LE COMTE.

Je ne vous en croirai qu'après l'expérience.

D. ARIAS.

Vous devez redouter la puissance d'un roi. 25

LE COMTE.

Un jour seul ne perd pas un homme tel que moi.
Que toute sa grandeur s'arme pour mon supplice,
Tout l'État périra, s'il faut que je périsse.

9. *Submission(s)* veraltet für *soumission(s)*. — 10. *passer qch.* = *dépasser, surpasser*: über etwas hinausgehen. — 20. *redevable* (zu Dank) verpflichtet. — 21. *flattez*; vgl. I, 5, v. 15. — 23. *sur cette confiance* auf dieses Vertrauen hin. — 27. *que . . . s'arme* gesetzt dafs.

D. ARIAS.

Quoi! vous craignez si peu le pouvoir souverain....

LE COMTE.

30 D'un sceptre qui sans moi tomberait de sa main.
 Il a trop d'intérêt lui-même en ma personne,
 Et ma tête en tombant ferait choir sa couronne.

D. ARIAS.

Souffrez que la raison remette vos esprits;
 Prenez un bon conseil.

LE COMTE.

Le conseil en est pris.

D. ARIAS.

35 Que lui dirai-je enfin? je lui dois rendre compte.

LE COMTE.

Que je ne puis du tout consentir à ma honte.

D. ARIAS.

Mais songez que les rois veulent être absolus.

LE COMTE.

Le sort en est jeté, Monsieur, n'en parlons plus.

D. ARIAS.

Adieu donc, puisqu'en vain je tâche à vous résoudre:
 40 Avec tous vos lauriers, craignez encor le foudre.

31. *Intérêt en*; häufige Konstruktion im 17. und auch noch im 18. Jahrhundert. — 32. *choir* ist veraltet. — 33. *remettre les esprits* den Geist zur Besonnenheit zurückführen. — 34. *prendre un conseil* einen Entschluß fassen; *en* in *le conseil en est pris* (mein Entschluß ist gefaßt) deutet auf dasjenige hin, mit Bezug worauf der Graf handelt. — 35. *rendre compte* Rechenschaft ablegen; berichten. — 38. *le sort en est jeté*; vgl. zu *en* v. 34. — 39. *je tâche à*; Corneille und Racine gebrauchen vorzugsweise *tâcher* mit *à*; jetzt ist *tâcher de* gebräuchlicher. Zu *résoudre qn. à faire qch.* vgl. I, 1, v. 49. — 40. *avec tous vos lauriers, etc.* Trotz aller deiner Lorbeeren u. s. w. Nach antiker Vorstellung schützte der

LE COMTE.

Je l'attendrai sans peur.

D. ARIAS.

Mais non pas sans effet.

LE COMTE.

Nous verrons donc par là don Diègue satisfait.

(*Il est seul.*)

Qui ne craint point la mort, ne craint point les
menaces.

J'ai le cœur au-dessus des plus fières disgrâces;
Et l'on peut me réduire à vivre sans bonheur, ⁴⁵
Mais non pas me résoudre à vivre sans honneur.

Scène II.

LE COMTE, D. RODRIGUE.

D. RODRIGUE.

A moi, comte, deux mots.

LE COMTE.

Parle.

D. RODRIGUE.

Ote-moi d'un doute.

Connais-tu bien don Diègue?

Lorbeer gegen den Blitzstrahl. *Le* oder *la foudre*. *Foudre* wird als Masculinum jetzt nur noch in der Verbindung *un foudre de guerre* (Kriegsheld) gebraucht. Zu Corneilles Zeit sagte man beliebig *le* oder *la foudre*. (Die Ausgaben von Marty-Laveaux, Jouaust, Héron haben v. 40 *le foudre*).

42. *Par là* = *par cela*; anders I, 3, v. 73. — 44. *fier* vor dem Substantiv = *grand, fort*.

Scene II. 1. *Ote-moi d'un doute* befreie mich u. s. w. So sagt man nach Ac. 1878 *ôter quelqu'un de peine, d'inquiétude* = *le tirer de peine, le délivrer d'inquiétude*. «On dit de même; ôter de doute, d'un doute, d'incertitude.» Vgl.

LE COMTE.

Oui.

D. RODRIGUE.

Parlons bas; écoute.

Sais-tu que ce vieillard fut la même vertu,
La vaillance et l'honneur de son temps? le sais-tu?

LE COMTE.

5 Peut-être.

D. RODRIGUE.

Cette ardeur que dans les yeux je porte,
Sais-tu que c'est son sang? le sais-tu?

LE COMTE.

Que m'importe?

D. RODRIGUE.

A quatre pas d'ici je te le fais savoir.

LE COMTE.

Jeune présomptueux!

D. RODRIGUE.

Parle sans t'émouvoir.

Je suis jeune, il est vrai; mais aux âmes bien nées
10 La valeur n'attend pas le nombre des années.

III, 1. 27 und Polyeucte IV, 3, v. 66. (Ausgabe von Mangold, Verlag von Velhagen & Klasing, Th. français XVII. Folge, 1. Lieferung): *Il m'ôte des périls que j'aurais pu courir.*

3. *La même vertu = la vertu même.* Corneille und seine Zeitgenossen setzen *le même* bald vor, bald hinter das Substantiv und sagen *la même laideur*, *la même innocence* für *la laideur*, *l'innocence même*. In Médée II, 2, v. 12 findet man beide Verbindungen:

(CRÉON) Ah! l'innocence même et la même candeur.

Denselben Gebrauch bei Bossuet (1627—1704), La Bruyère (1645—1696) u. J.-J. Rousseau (1712—1778). — *Vertu* hat hier die Bedeutung von Bravheit, Herzhaftigkeit, Tapferkeit. — 8. *jeune présomptueux* (spr. p vor t) anmaßender Jüngling. — 9. *aux âmes = dans les âmes*.

LE COMTE.

Te mesurer à moi! Qui t'a rendu si vain,
Toi qu'on n'a jamais vu les armes à la main?

D. RODRIGUE.

Mes pareils à deux fois ne se font point connaître,
Et pour leur coup d'essai veulent des coups de
maître.

LE COMTE.

Sais-tu bien qui je suis?

15

D. RODRIGUE.

Oui; tout autre que moi
Au seul bruit de ton nom pourrait trembler d'effroi.
Les palmes dont je vois ta tête si couverte
Semblent porter écrit le destin de ma perte.
J'attaque en téméraire un bras toujours vainqueur;
Mais j'aurai trop de force, ayant assez de cœur. 20
A qui venge son père il n'est rien d'impossible;
Ton bras est vaincu, mais non pas invincible.

LE COMTE.

Ce grand cœur qui paraît aux discours que tu tiens,
Par tes yeux, chaque jour, se découvrait aux miens;
Et, croyant voir en toi l'honneur de la Castille, 25
Mon âme avec plaisir te destinait ma fille.
Je sais ta passion, et suis ravi de voir
Que tous ses mouvements cèdent à ton devoir,
Qu'ils n'ont point affaibli cette ardeur magnanime,
Que ta haute vertu répond à mon estime, 30
Et que voulant pour gendre un cavalier parfait,

14. *Coup d'essai* Probestück. — 15. *sais-tu bien qui je suis?* Vgl. v. 6. — 16. *bruit* = renommée. — 17. *palmes* Palmenzweige: Siegespalmen. — 21. *rien d'impossible*: andere Lesart *rien impossible*.

Je ne me trompais point au choix que j'avais fait;
 Mais je sens que pour toi ma pitié s'intéresse;
 J'admire ton courage, et je plains ta jeunesse.
 35 Ne cherche point à faire un coup d'essai fatal;
 Dispense ma valeur d'un combat inégal;
 Trop peu d'honneur pour moi suivrait cette victoire:
 A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire.
 On te croirait toujours abattu sans effort,
 40 Et j'aurais seulement le regret de ta mort.

D. RODRIGUE.

D'une indigne pitié ton audace est suivie:
 Qui m'ose ôter l'honneur, craint de m'ôter la vie!

LE COMTE.

Retire-toi d'ici.

D. RODRIGUE.

Marchons sans discourir.

LE COMTE.

Es-tu si las de vivre?

D. RODRIGUE.

As-tu peur de mourir?

LE COMTE.

45 Viens, tu fais ton devoir, et le fils dégénère
 Qui survit un moment à l'honneur de son père.

Scène III.

L'INFANTE, CHIMÈNE, LÉONOR.

L'INFANTE.

Apaise, ma Chimène, apaise ta douleur:
 Fais agir ta constance en ce coup de malheur.

36. *Combat inégal*; lies mit Bindung des *t* (Benecke, Französische Aussprache S. 142, 2). — 38. *à vaincre*; vgl. I, 2, v. 20.

Tu reverras le calme après ce faible orage;
Ton bonheur n'est couvert que d'un peu de nuage,
Et tu n'as rien perdu pour le voir différer. 5

CHIMÈNE.

Mon cœur outré d'ennuis n'ose rien espérer.
Un orage si prompt qui trouble une bonace
D'un naufrage certain nous porte la menace;
Je n'en saurais douter, je pérís dans le port.
J'aimais, j'étais aimée, et nos pères d'accord, 10
Et je vous en contais la charmante nouvelle
Au malheureux moment que naissait leur querelle,
Dont le récit fatal, sitôt qu'on vous l'a fait,
D'une si douce attente a ruiné l'effet.
Maudite ambition, détestable manie, 15
Dont les plus généreux souffrent la tyrannie!
Honneur impitoyable à mes plus chers désirs,
Que tu me vas coûter de pleurs et de soupirs!

L'INFANTE.

Tu n'as dans leur querelle aucun sujet de craindre:
Un moment l'a fait naître, un moment va l'éteindre. 20

Scene III. 5. *Pour le voir différer* dafür, dafs; deswegen, weil du es hinausgeschoben siehst; *pour* mit dem Infinitiv, hauptsächlich mit dem Infinitiv des Perfekts, zur Angabe eines Grundes. — 6. *ennui* bezeichnet einen tiefen Seelenschmerz: Kummer, Gram. «*Ennui signifie encore Inquiétude, chagrin, déplaisir, souci; et, dans ce cas, il s'emploie souvent au pluriel: Un homme accablé d'ennuis*» (Ac.). — 7. *bonace* Windstille (veraltet). — 12. *moment que; que* ist Relativ, Accusativ der Zeit: in dem Augenblick, in welchem. Ebenso z. B. *chaque fois que, toutes les fois que* jedesmal, wann; so oft; *un jour que je me promenais*. — 14. *effet* Wirkung: Erfüllung. — 15. *manie* Wahnsinn. — 17. *impitoyable à* = *sans pitié pour*. — 19. *sujet* Anlaß, Ursache.

Elle a fait trop de bruit pour ne pas s'accorder,
 Puisque déjà le roi les veut accommoder;
 Et tu sais que mon âme, à tes ennuis sensible,
 Pour en tarir la source y fera l'impossible.

CHIMÈNE.

25 Les accommodements ne font rien en ce point:
 De si mortels affronts ne se réparent point.
 En vain on fait agir la force ou la prudence:
 Si l'on guérit le mal, ce n'est qu'en apparence.
 La haine que les cœurs conservent au dedans
 30 Nourrit des feux cachés, mais d'autant plus ardents.

L'INFANTE.

Le saint nœud qui joindra don Rodrigue et Chimène
 Des pères ennemis dissipera la haine,
 Et nous verrons bientôt votre amour le plus fort
 Par un heureux hymen étouffer ce discord.

CHIMÈNE.

35 Je le souhaite ainsi plus que je ne l'espère;
 Don Diègue est trop altier, et je connais mon père.
 Je sens couler des pleurs que je veux retenir;
 Le passé me tourmente, et je crains l'avenir.

L'INFANTE.

Que crains-tu? d'un vieillard l'impuissante faiblesse?

CHIMÈNE.

40 Rodrigue a du courage.

L'INFANTE.

Il a trop de jeunesse.

21. *Trop* . . . *pour ne pas s'accorder* als dafs er nicht beigelegt werden müfste. — 33. *le plus fort* als die stärkere; Komparativ mit Artikel. — 34. *discord*, poetisch für *discorde* = *désaccord*, *différend*: Mifsklang, Zwist.

CHIMÈNE.

Les hommes valeureux le sont du premier coup.

L'INFANTE.

Tu ne dois pas pourtant le redouter beaucoup:
Il est trop amoureux pour te vouloir déplaire,
Et deux mots de ta bouche arrêtent sa colère.

CHIMÈNE.

S'il ne m'obéit point, quel comble à mon ennui! 45
Et s'il peut m'obéir, que dira-t-on de lui?
Étant né ce qu'il est, souffrir un tel outrage!
Soit qu'il cède ou résiste au feu qui me l'engage,
Mon esprit ne peut qu'être ou honteux ou confus
De son trop de respect, ou d'un juste refus. 50

L'INFANTE.

Chimène a l'âme haute, et quoique intéressée,
Elle ne peut souffrir une basse pensée;
Mais si jusques au jour de l'accommodement
Je fais mon prisonnier de ce parfait amant,
Et que j'empêche ainsi l'effet de son courage, 55
Ton esprit amoureux n'aura-t-il point d'ombrage?

CHIMÈNE.

Ah! Madame, en ce cas je n'ai plus de souci.

41. *Du premier coup* vom ersten Male ab. — 47. *étant né*, etc. kausale Participialbestimmung: da er von solcher Geburt, d. h. aus so tapferem Geschlechte ist, wie kann er einen solchen Schimpf dulden? — 48. *le feu qui me l'engage* der Liebe, die ihn mir dienstbar macht, verpflichtet. — 51. *intéressée* beteiligt («*quoiqu'elle ait grand intérêt à l'heureux dénouement de la querelle*» [Hémon]). — 55. *que j'empêche* = *si j'empêche*. In zwei oder mehreren koordinierten Nebensätzen steht gewöhnlich nur in dem ersten die eigentliche Konjunktion (hier *si*), in dem folgenden tritt *que* gleichwertig dafür ein. — 56. *ombrage* Argwohn, Mißtrauen, Eifersucht.

Scène IV.

L'INFANTE, CHIMÈNE, LÉONOR, LE PAGE.

L'INFANTE.

Page, cherchez Rodrigue, et l'amenez ici.

LE PAGE.

Le comte de Gormas et lui...

CHIMÈNE.

Bon Dieu! je tremble.

L'INFANTE.

Parlez.

LE PAGE.

De ce palais ils sont sortis ensemble.

CHIMÈNE.

Seuls?

LE PAGE.

Seuls, et qui semblaient tout bas se quereller.

CHIMÈNE.

5 Sans doute ils sont aux mains, il n'en faut plus parler.
Madame, pardonnez à cette promptitude.

Scène V.

L'INFANTE, LÉONOR.

L'INFANTE.

Hélas! que dans l'esprit je sens d'inquiétude!
Je pleure ses malheurs, son amant me ravit;
Mon repos m'abandonne, et ma flamme revit.

Scene IV. 1. *Et l'amenez*; vgl. I, 3, v. 19. — 4. *seuls, et qui semblaient*; vgl. I, 1, v. 27.

Scene V. 1. *Que dans l'esprit, etc.* Wie viel Angst, eine wie grofse Angst empfinde ich; *dans l'esprit* ist für den deutschen Ausdruck überflüssig.

Ce qui va séparer Rodrigue de Chimène
Fait renaître à la fois mon espoir et ma peine; 5
Et leur division, que je vois à regret,
Dans mon esprit charmé jette un plaisir secret.

LÉONOR.

Cette haute vertu qui règne dans votre âme
Se rend-elle sitôt à cette lâche flamme?

L'INFANTE.

Ne la nomme point lâche, à présent que chez moi 10
Pompeuse et triomphante elle me fait la loi;
Porte-lui du respect, puisqu'elle m'est si chère.
Ma vertu la combat, mais malgré moi j'espère;
Et d'un si fol espoir mon cœur mal défendu
Vole après un amant que Chimène a perdu. 15

LÉONOR.

Vous laissez choir ainsi ce glorieux courage,
Et la raison chez vous perd ainsi son usage? *rr*

L'INFANTE.

Ah! qu'avec peu d'effet on entend la raison,
Quand le cœur est atteint d'un si charmant poison!
Et lorsque le malade aime sa maladie, 20
Qu'il a peine à souffrir que l'on y remédie! *faible*

LÉONOR.

Votre espoir vous séduit, votre mal vous est doux; *blancet*
Mais enfin ce Rodrigue est indigne de vous.

L'INFANTE.

Je ne le sais que trop; mais si ma vertu cède,
Apprends comme l'amour flatte un cœur qu'il possède. 25

10. *Lâche* unedel. «*Lâche signifie au figuré, Qui manque de vigueur et d'activité.*» Ferner: «*Il signifie encore, Qui n'a que des sentiments vils, méprisables*» (Ac.). — 11. *faire la loi à qn.* jem. beherrschen. — 14. *défendre de* schützen vor. — 18. *entendre la raison* auf die Stimme der Vernunft hören.

Si Rodrigue une fois sort vainqueur du combat,
 Si dessous sa valeur ce grand guerrier s'abat,
 Je puis en faire cas, je puis l'aimer sans honte.
 Que ne fera-t-il point, s'il peut vaincre le comte?
 30 J'ose m'imaginer qu'à ses moindres exploits
 Les royaumes entiers tomberont sous ses lois;
 Et mon amour flatteur déjà me persuade
 Que je le vois assis au trône de Grenade,
 Les Mores subjugués trembler en l'adorant,
 35 L'Aragon recevoir ce nouveau conquérant,
 Le Portugal se rendre, et ses nobles journées
 Porter delà les mers ses hautes destinées,
 Du sang des Africains arroser ses lauriers;
 Enfin tout ce qu'on dit des plus fameux guerriers,
 40 Je l'attends de Rodrigue après cette victoire,
 Et fais de son amour un sujet de ma gloire.

LÉONOR.

Mais, Madame, voyez où vous portez son bras,
 Ensuite d'un combat qui peut-être n'est pas.

L'INFANTE.

Rodrigue est offensé; le comte a fait l'outrage;
 45 Ils sont sortis ensemble: en faut-il davantage?

26. *Si Rodrigue une fois sort* = dès que R. sera sorti mit Bezug auf den Satz der Ac. unter *fois*: *Si une fois je parviens à le découvrir* = dès que je serai parvenu à; — *sortir vainqueur du combat* siegreich aus dem Kampfe hervorgehen. — 27. *dessous* selten für *sous*; Ac. hat den Satz: *J'ai cherché inutilement dessus et dessous le lit*. — 28. *faire cas de qn.* jem. hochhalten. — 36. *journée* Tag, Tagewerk; Heldenthat, Sieg: seine glorreichen Waffenthaten. — 37. *delà*; jetzt eher *par delà*. — 41. *gloire* Ehre; vgl. I, 2, v. 39. — 42. *où vous portez son bras*; Sinn: welche Thaten Ihr ihn vollbringen laßt. — 43. *ensuite* wird nach Ac. als Präposition jetzt fast nur in den beiden Ausdrücken *ensuite de cela* und *ensuite de quoi* gebraucht.

LÉONOR.

Eh bien! ils se battront, puisque vous le voulez;
Mais Rodrigue ira-t-il si loin que vous allez?

L'INFANTE.

Que veux-tu? je suis folle, et mon esprit s'égare:
Tu vois par là quels maux cet amour me prépare.
Viens dans mon cabinet consoler mes ennuis, ⁵⁰
Et ne me quitte point dans le trouble où je suis.

Scène VI.

D. FERNAND, D. ARIAS, D. SANCHE.

D. FERNAND.

Le comte est donc si vain et si peu raisonnable!
Ose-t-il croire encor son crime pardonnable?

D. ARIAS.

Je l'ai de votre part longtemps entretenu;
J'ai fait mon pouvoir, Sire, et n'ai rien obtenu.

D. FERNAND.

Justes cieux! ainsi donc un sujet téméraire ⁵
A si peu de respect et de soin de me plaire!
Il offense don Diègue, et méprise son roi!

47. *Mais Rodrigue ira-t-il si loin que vous allez?* Man fragt, was eig. Léonor meint. Will sie sagen, sie zweifele, ob R. den Grafen im Zweikampf auch töten werde, oder bezieht sich ihre unbestimmte Frage auf all die Heldenthaten, welche Rodrigo v. 29—39 prophezeit sind, und welche in gewissem Grade an Horace I, 1, v. 39—51 erinnern, wo Sabine die Siege und Eroberungen der Römer in künftiger Zeit voraussieht.

Scene VI. 4. *J'ai fait mon pouvoir* ich habe gethan, was in meiner Macht stand; *faire son pouvoir* = *faire (tout) son possible*. — 6. *Lies rè-spè-ké... de me plaire*.

Soit qu'il résiste ou non, vous assurer de lui.

N'est pas sitôt réduite à confesser sa faute.

Qu'on se rend criminel à prendre son parti.

Deux mots en sa défense.

8. *Donner la loi à qn.* jem. Vorschriften machen; vgl. auch II, 5, v. 11. — 9. *qu'il soit* mag er immerhin sein; konzessiver Konjunktiv. — 10. *rabattre* niederschlagen, dämpfen, demütigen; *humeur* Gesinnung, Sinnesart; *humeur si hautaine* einen solchen Hochmut. — 12. *il verra ce que c'est que de n'obéir pas*; vgl. I, 2, v. 29. u. 30, und den Satz «*Quand une fois il a fait une démarche, il ne sait ce que c'est que de reculer*» (Benecke Gr. II, S. 150, § 90, 2). — 16. *s'assurer de qn.* = *arrêter qn.* — 18. *bouillant* kochend, aufgereg. — 21. *une âme si haute* ein so stolzer Geist; verschieden von *une humeur si hautaine* v. 10.

D. FERNAND.

Et que pourrez-vous dire?

D. SANCHE.

Qu'une âme accoutumée aux grandes actions
Ne se peut abaisser à des submissions:

Elle n'en conçoit point qui s'expliquent sans honte,
Et c'est à ce mot seul qu'a résisté le comte.

Il trouve en son devoir un peu trop de rigueur,
Et vous obéirait, s'il avait moins de cœur.

Commandez que son bras, nourri dans les alarmes,
Répare cette injure à la pointe des armes;

Il satisfera, Sire; et vienne qui voudra,
Attendant qu'il l'ait su, voici qui répondra.

D. FERNAND.

Vous perdez le respect, mais je pardonne à l'âge,
Et j'excuse l'ardeur en un jeune courage.

Un roi dont la prudence a de meilleurs objets
Est meilleur ménager du sang de ses sujets.

Je veille pour les miens, mes soucis les conservent,
Comme le chef a soin des membres qui le servent.

28. *Submissions*; vgl. II, 1, v. 9. — 29. *elle n'en conçoit point, etc.* sie (die Seele) kann sich keine Unterwürfigkeiten denken, mit welchen nicht der Begriff des Ehrlosen verknüpft wäre. — 33. *un bras nourri dans les alarmes*, d. i. *un valeureux soldat élevé au milieu des combats*. — 34. *à la pointe des armes* mit der Spitze des Schwertes, d. i. im Zweikampf. — 35. *il satisfera* = *il donnera satisfaction*; seltener Gebrauch des absolut angewendeten *satisfaire*. — 36. *attendant* = *en attendant* bis; *voici qui répondra* hier steht derjenige, welcher für ihn eintreten wird. Man denke hinzu, daß Don Sancho die Hand an das Schwert legt. — 37. *âge* bedeutet hier *jeunesse*, sonst gewöhnlich *vieillesse*. — 39. *meilleurs objets* höhere Ziele. — 42. *chef* Haupt, in dieser Bedeutung jetzt veraltet und schon zu Corneilles Zeit selten so gebraucht.

Ainsi votre raison n'est pas raison pour moi:

Vous parlez en soldat; je dois agir en roi;

45 Et quoi qu'on veuille dire, et quoi qu'il ose croire,

Le comte à m'obéir ne peut perdre sa gloire.

D'ailleurs l'affront me touche: il a perdu d'honneur

Celui que de mon fils j'ai fait le gouverneur;

S'attaquer à mon choix, c'est se prendre à moi-même,

50 Et faire un attentat sur le pouvoir suprême.

N'en parlons plus. Au reste, on a vu dix vaisseaux

De nos vieux ennemis arborer les drapeaux;

Vers la bouche du fleuve ils ont osé paraître.

D. ARIAS.

Les Mores ont appris par force à vous connaître,

55 Et tant de fois vaincus, ils ont perdu le cœur

De se plus hasarder contre un si grand vainqueur.

D. FERNAND.

Ils ne verront jamais sans quelque jalousie

Mon sceptre, en dépit d'eux, régir l'Andalousie;

Et ce pays si beau, qu'ils ont trop possédé,

60 Avec un œil d'envie est toujours regardé.

C'est l'unique raison qui m'a fait dans Séville

Placer depuis dix ans le trône de Castille,

46. *A m'obéir* = *en m'obéissant*. — 47. *perdre d'honneur* ehrlos machen. — 49. *se prendre à qn.* sich an jem. vergreifen. — 51. 53. *on a vu dix vaisseaux... paraître* vgl. Schluss unter *Séville*. — 52. *arborer les drapeaux* die Fahnen aufpflanzen. — 53. *bouche* Mündung, statt *embouchure*, selten mit dieser Bedeutung im Singular; man sagt *les bouches* von Flüssen, die mehrere Mündungen haben, z. B. *les bouches du Danube, du Nil*. — 54. *par force* gewaltsam; vgl. *Horace* III, 4, v. 53: (CAMILLE) Il entre avec douceur, mais il règne par force. — 59. *trop* zu lange. — 61. *Séville* mit reinem *l* reimt hier mit *Castille* mit mouilliertem *l*.

Pour les voir de plus près, et d'un ordre plus prompt
Renverser aussitôt ce qu'ils entreprendront. *ninnyfurn*

D. ARIAS.

Ils savent aux dépens de leurs plus dignes têtes *65*
Combien votre présence assure vos conquêtes: *than 28*
Vous n'avez rien à craindre.

D. FERNAND.

Et rien à négliger:

Le trop de confiance attire le danger; *z. d. g. f. v. l. n. i.*
Et vous n'ignorez pas qu'avec fort peu de peine *inf. 1013*
Un flux de pleine mer jusqu'ici les amène. *70*
Toutefois j'aurais tort de jeter dans les cœurs,
L'avis étant mal sûr, de paniques terreurs.
L'effroi que produirait cette alarme inutile,
Dans la nuit qui survient troublerait trop la ville.
Faites doubler la garde aux murs et sur le port; *75*
C'est assez pour ce soir. *x*

63. *D'un ordre* = *par un ordre*. — 65. *leurs plus dignes têtes*, d. i. *leurs principaux chefs, leurs guerriers les plus valeureux*. — 70. *un flux de pleine mer* eine hohe Flut. — 72. *mal* beschränkt wie *peu* negativ; vgl. *malaise*; — *panique* panisch. Dieser Ausdruck soll mit dem Schrecken zusammenhängen, der sich beim delphischen Tempel unter den Galliern verbreitete, als diese von den Griechen angegriffen wurden, die vom Gotte Pan beschützt wurden. *) — Nach anderen kommt es von den nächtlichen Streifereien des Pan, der, wie man sagte, die Menschen ängstigte. **) Das Wort wird jetzt meist als Substantiv gebraucht: *la panique*. — 74. *la nuit qui survient* die Nacht, welche schon heraufkommt; *survenir* heisst sonst gewöhnlich „unvermutet kommen“ (*arriver inopinément*) oder „noch hinzukommen“ (*arriver de surcroît*).

*) Scheler, *Dictionnaire d'Étymologie française*, 1873.

**) Hémon in der Ausgabe des Cid zu diesem Verse.

Scène VII.

D. FERNAND, D. SANCHE, D. ALONSE.

D. ALONSE.

Sire, le comte est mort:
Don Diègue, par son fils, a vengé son offense.

D. FERNAND.

Dès que j'ai su l'affront, j'ai prévu la vengeance,
Et j'ai voulu dès lors prévenir ce malheur.

D. ALONSE.

Chimène à vos genoux apporte sa douleur;
5 Elle vient toute en pleurs vous demander justice.

D. FERNAND.

Bien qu'à ses déplaisirs mon âme compatisse,
Ce que le comte a fait semble avoir mérité
Ce digne châtiment de sa témérité.
Quelque juste pourtant que puisse être sa peine,
10 Je ne puis sans regret perdre un tel capitaine.
Après un long service à mon État rendu,
Après son sang pour moi mille fois répandu,
A quelques sentiments que son orgueil m'oblige,
Sa perte m'affaiblit, et son trépas m'afflige.

Scene VII. 3. *Dès lors* demzufolge. — 5. *toute en pleurs*; andere ältere Ausgaben haben *tout*, welches jetzt die richtige Schreibweise ist, da *tout* hier den Sinn von *tout à fait* hat; im 17. Jahrhundert brachte man jedoch *tout* oft in Übereinstimmung mit dem dazu gehörigen Worte; so steht IV, 5, v. 14 *tous languissants*. Man vgl. auch folgende Sätze aus *Ac.* 1878: *La forêt lui parut toute enflammée*. — *Elle est tout à son devoir* (Benecke Gr. II, S. 112, § 67, 5). — 9. *sa peine* kann, da nur von dem Grafen die Rede ist, auch nur auf diesen bezogen werden, also *sa peine* seine Strafe (nicht ihr, Chimenens, Leid). — 11. *Après* mit Substantiv und Particip des Perfekts eine bei Corneille öfter vorkommende Konstruktion; vgl. IV, 2, v. 66 und V, 1, v. 59. — 13. *oblige* nötigt.

Scène VIII.

D. FERNAND, D. DIÈGUE, CHIMÈNE, D. SANCHE,
D. ARIAS, D. ALONSE.

CHIMÈNE.

Sire, Sire, justice!

D. DIÈGUE.

Ah! Sire, écoutez-nous.

CHIMÈNE.

Je me jette à vos pieds.

D. DIÈGUE.

J'embrasse vos genoux.

CHIMÈNE.

Je demande justice.

D. DIÈGUE.

Entendez ma défense.

CHIMÈNE.

D'un jeune audacieux punissez l'insolence:
Il a de votre sceptre abattu le soutien,
Il a tué mon père.

D. DIÈGUE.

Il a vengé le sien.

CHIMÈNE.

Au sang de ses sujets un roi doit la justice.

D. DIÈGUE.

Pour la juste vengeance il n'est point de supplice.

D. FERNAND.

Levez-vous l'un et l'autre, et parlez à loisir.

Chimène, je prends part à votre déplaisir;

10

Scene VIII. 9. *A loisir* gelassen und in aller Ruhe.
— 10. Zu *déplaisir* vgl. II, 7, v. 6.

D'une égale douleur je sens mon âme atteinte.
 Vous parlerez après, ne troublez pas sa plainte.

CHIMÈNE.

Sire, mon père est mort; mes yeux ont vu son sang
 Couler à gros bouillons de son généreux flanc;
 15 Ce sang qui tant de fois garantit vos murailles,
Ce sang qui tant de fois vous gagna des batailles,
Ce sang qui tout sorti fume encor de courroux
 De se voir répandu pour d'autres que pour vous,
 Qu'au milieu des hasards n'osait verser la guerre,
 20 Rodrigue en votre cour vient d'en couvrir la terre.
 J'ai couru sur le lieu, sans force et sans couleur:
 Je l'ai trouvé sans vie. Excusez ma douleur,
 Sire, la voix me manque à ce récit funeste;
 Mes pleurs et mes soupirs vous diront mieux le reste.

D. FERNAND.

25 Prends courage, ma fille, et sache qu'aujourd'hui
 Ton roi te veut servir de père au lieu de lui.

CHIMÈNE.

Sire, de trop d'honneur ma misère est suivie.
 Je vous l'ai déjà dit, je l'ai trouvé sans vie;
 Son flanc était ouvert, et pour mieux m'émouvoir,
 30 Son sang sur la poussière écrivait mon devoir;
 Ou plutôt sa valeur en cet état réduite
 Me parlait par sa plaie, et hâtait ma poursuite;
 Et pour se faire entendre au plus juste des rois,

12. *Sa plainte* ihre Klage; der Vers ist an Diego gerichtet. — 14. *à gros bouillons* stromweise (*bouillon* Blase; Sprudel); *flanc généreux* Heldenbrust. — 19. *hasards* Gefahren. — 21. *courir sur un lieu* nach einem Orte hineilen; *sans couleur* etwa: schreckenbleich. — 32. *hâtait* trieb zur Eile. — 33. *se faire entendre* sich vernehmlich machen.

Par cette triste bouche elle empruntait ma voix. *Albin*

Sire, ne souffrez pas que sous votre puissance 35
Règne devant vos yeux une telle licence;
Que les plus valeureux, avec impunité,
Soient exposés aux coups de la témérité;
Qu'un jeune audacieux triomphe de leur gloire,
Se baigne dans leur sang, et brave leur mémoire. 40
Un si vaillant guerrier qu'on vient de vous ravir
Éteint, s'il n'est vengé, l'ardeur de vous servir.
Enfin mon père est mort, j'en demande vengeance,
Plus pour votre intérêt que pour mon allégeance. *Albin*
Vous perdez en la mort d'un homme de son rang: 45
Vengez-la par une autre, et le sang par le sang.
Immolez, non à moi, mais à votre couronne,
Mais à votre grandeur, mais à votre personne;

34. *Cette triste bouche*, d. i. *sa plaie*. Vgl. zu dieser Stelle Shakspeare *J. Caesar* III, 2, v. 229, und 230:
Show you sweet Cæsar's wounds, poor poor dumb mouths,
And bid them speak for me.

Ich zeig' euch des geliebten Cäsars Wunden,
Die armen stummen Munde, heisse die
Statt meiner reden.

— 36. *Licence* Zügellosigkeit, Ausschreitung. — 39. *jeune audacieux* verwegener Jüngling; vgl. *jeune présomptueux* II, 2, v. 8. — 44. *pour mon allégeance* = *pour l'allégement, le soulagement de mon chagrin*: mir zur Erleichterung, Genugthuung. — 47. *mais* dreimal nachdrucksvoll gesetzt, etwa: nein; vgl. *Delavigne, Les Enfants d'Édouard* I, 1, v. 41:

(LUCI) Il a de son regard.

(ÉLISABETH) Mais beaucoup, mais, Luci,
C'est sa vivante image.

Hier zu gegensätzlicher Verstärkung einer Behauptung: ja, viel; gewiss, Luci, er ist u. s. w. Vgl. auch aus *Ac.*: *Il fut reçu très bien, mais très bien.* — *Cet enfant est joli, mais très joli.*

Immolez, dis-je, Sire, au bien de tout l'État
 50 Tout ce qu'enorgueillit un si haut attentat. *enorgueillit*

D. FERNAND.

Don Diègue, répondez.

D. DIÈGUE.

Qu'on est digne d'envie
 Lorsqu'en perdant la force on perd aussi la vie,
 Et qu'un long âge apprête aux hommes généreux,
 Au bout de leur carrière, un destin malheureux!
 55 Moi, dont les longs travaux ont acquis tant de gloire,

Me Moi, que jadis partout a suivi la victoire,
 Je me vois aujourd'hui, pour avoir trop vécu, *et je suis*
 Recevoir un affront et demeurer vaincu.
 Ce que n'a pu jamais combat, siège, embuscade,
 60 Ce que n'a pu jamais Aragon ni Grenade,
 Ni tous vos ennemis, ni tous mes envieux,
 Le comte en votre cour l'a fait presque à vos yeux,
 Jaloux de votre choix, et fier de l'avantage
 Que lui donnait sur moi l'impuissance de l'âge.

65 Sire, ainsi ces cheveux blanchis sous le harnois,
 Ce sang pour vous servir prodigué tant de fois,
 Ce bras, jadis l'effroi d'une armée ennemie,
 Descendaient au tombeau tout chargés d'infamie,

50. *Enorgueillir* (spr. an-nor-gheu-jir') stolz machen, mit Stolz erfüllen. — 57. *pour avoir trop vécu*; vgl. II, 3, v. 5; zu beachten die Konstruktion des Accusativs mit dem Infinitiv bei *voir*, bes. in der Beziehung von *me* und *recevoir*. — 59. *embuscade* Hinterhalt. — 65. *blanchi sous le harnois* bedeutet *vieilli dans le métier des armes*. *Harnois*, jetzt *harnais* geschrieben und gesprochen: Harnisch, Rüstung. — 68. *descendaient* im Sinne von *descendraient*; das Imperfekt nachdrucksvoll zum Ausdruck einer Handlung, die als geschehen gedacht wird.

Si je n'eusse produit un fils digne de moi,
 Digne de son pays et digne de son roi. 70
 Il m'a prêté sa main, il a tué le comte;
 Il m'a rendu l'honneur, il a lavé ma honte.
 Si montrer du courage et du ressentiment,
 Si venger un soufflet mérite un châtiment,
 Sur moi seul doit tomber l'éclat de la tempête: 75
 Quand le bras a failli, l'on en punit la tête.
 Qu'on nomme crime, ou non, ce qui fait nos débats;
 Sire, j'en suis la tête, il n'en est que le bras.
 Si Chimène se plaint qu'il a tué son père,
 Il ne l'eût jamais fait, si je l'eusse pu faire. 80
 Immolez donc ce chef que les ans vont ravir, *Genêt*
 Et conservez pour vous le bras qui peut servir.
 Aux dépens de mon sang satisfaites Chimène:
 Je n'y résiste point, je consens à ma peine;
 Et loin de murmurer d'un rigoureux décret, 85
 Mourant sans déshonneur, je mourrai sans regret.

D. FERNAND.

L'affaire est d'importance, et, bien considérée,
 Mérite en plein conseil d'être délibérée.

Don Sanche, remettez Chimène en sa maison; *für Hof*
 Don Diègue aura ma cour et sa foi pour prison. 90
 Qu'on me cherche son fils. Je vous ferai justice.

75. *L'éclat de la tempête* der Ausbruch, die Heftigkeit des Unwetters. — 76. *Faillir* = *faire qch. contre les lois*: fehlen. — 77. *ce qui fait nos débats* was wir verhandeln. — 79. *qu'il a tué*; der Indikativ nach *se plaindre*, da es sich um eine vollendete Thatsache handelt. Vgl. Benecke Gr. II, S. 286, § 125, Anm. 1. — 81. *chef* Haupt; vgl. II, 6, v. 42. — 89. *remettez* = *reconduisez*. — 91. *faire justice* Gerechtigkeit widerfahren lassen.

CHIMÈNE.

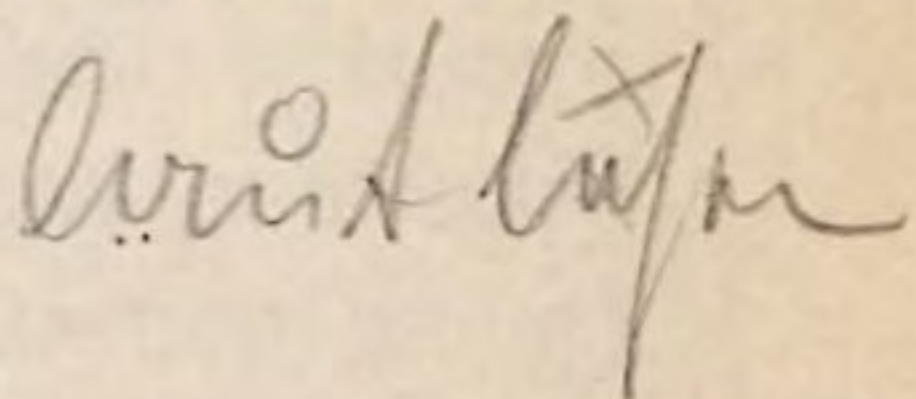
Il est juste, grand roi, qu'un meurtrier périsse.

D. FERNAND.

Prends du repos, ma fille, et calme tes douleurs.

CHIMÈNE.

M'ordonner du repos, c'est croître mes malheurs.



ACTE TROISIEME.

Scène I.

D. RODRIGUE, ELVIRE.

ELVIRE.

Rodrigue, qu'as-tu fait? Où viens-tu, misérable?

D. RODRIGUE.

Suivre le triste cours de mon sort déplorable.

ELVIRE.

Où prends-tu cette audace et ce nouvel orgueil
De paraître en des lieux que tu remplis de deuil?
5 Quoi? viens-tu jusqu'ici braver l'ombre du comte?
Ne l'as-tu pas tué?

D. RODRIGUE.

Sa vie était ma honte:

Mon honneur de ma main a voulu cet effort.

94. *Croître* = *accroître* vermehren, größer machen.

Akt III. Scene I. 1. *Misérable* Unglücklicher. — 7. *effort* schwere That; schwere Aufgabe.

ELVIRE.

Mais chercher ton asile en la maison du mort!
Jamais un meurtrier en fit-il son refuge?

D. RODRIGUE.

Et je n'y viens aussi que m'offrir à mon juge. 10
Ne me regarde plus d'un visage étonné:
Je cherche le trépas après l'avoir donné.
Mon juge est mon amour, mon juge est ma Chi-
mène:

Je mérite la mort de mériter sa haine,
Et j'en viens recevoir, comme un bien souverain, 15
Et l'arrêt de sa bouche, et le coup de sa main.

ELVIRE.

Fuis plutôt de ses yeux, fuis de sa violence;
A ses premiers transports dérobe ta présence. *sp.*
Va, ne t'expose point aux premiers mouvements
Que poussera l'ardeur de ses ressentiments. 20

D. RODRIGUE.

Non, non, ce cher objet à qui j'ai pu déplaire
Ne peut pour mon supplice avoir trop de colère;
Et j'évite cent morts qui me vont accabler,
Si pour mourir plus tôt je puis la redoubler.

ELVIRE.

Chimène est au palais, de pleurs toute baignée, 25

11. *Étonné*, in Verwunderung, in Erstaunen versetzt, hatte früher eine stärkere Bedeutung: erschüttert, erschreckt, vom Donner gerührt. Vgl. IV, 5, v. 96. — 14. *de mériter sa haine*; grundangebend: dafür, dafs oder weil ich ihren Haß verdiene. — 15. *en* geht auf *la mort* v. 14. — 16. *l'arrêt de sa bouche* das Urteil aus ihrem Munde. — 18. *transport* Ausbruch des Schmerzes oder des Zornes. — 20. *poussera* hervorbringen wird. — 21. *ce cher objet* dieses geliebte Wesen; *objet* = *personne aimée* ofter bei Corneille. — 23. *cent morts* hundertfacher Tod. — 24. *la* geht auf *colère*.

Et n'en reviendra point que bien accompagnée.
 Rodrigue, fuis, de grâce: ôte-moi de souci.
 Que ne dira-t-on point, si l'on te voit ici?
 Veux-tu qu'un médisant, pour comble à sa misère,
 30 L'accuse d'y souffrir l'assassin de son père?
 Elle va revenir; elle vient, je la voi:
 Du moins, pour son honneur, Rodrigue, cache-toi.

Scène II.

D. SANCHE, CHIMÈNE, ELVIRE.

D. SANCHE.

Oui, Madame, il vous faut de sanglantes victimes:
 Votre colère est juste, et vos pleurs légitimes;
 Et je n'entreprends pas, à force de parler,
 Ni de vous adoucir, ni de vous consoler.
 5 Mais si de vous servir je puis être capable,
 Employez mon épée à punir le coupable;
 Employez mon amour à venger cette mort:
 Sous vos commandements mon bras sera trop fort.

CHIMÈNE.

Malheureuse!

D. SANCHE.

De grâce, acceptez mon service.

CHIMÈNE.

10 J'offenserais le roi, qui m'a promis justice.

D. SANCHE.

Vous savez qu'elle marche avec tant de langueur,

27. *Ote-moi de souci*; vgl. II, 2, v. 1. — 29. *médisant* Lästterer. — 31. *voi* ältere Orthographie für *vois*, der deutlichen Veranschaulichung des Reimes (*toi*) wegen hier beibehalten.

Scene II. 3. *A force de parler* durch vieles Reden.

Qu'assez souvent le crime échappe à sa longueur;
Son cours lent et douteux fait trop perdre de larmes.
Souffrez qu'un cavalier vous venge par les armes:
La voie en est plus sûre, et plus prompte à punir. 15

CHIMÈNE.

C'est le dernier remède; et, s'il y faut venir,
Et que de mes malheurs cette pitié vous dure,
Vous serez libre alors de venger mon injure.

D. SANCHE.

C'est l'unique bonheur où mon âme prétend,
Et pouvant l'espérer, je m'en vais trop content. 20

Scène III.

CHIMÈNE, ELVIRE.

CHIMÈNE.

Enfin je me vois libre, et je puis sans contrainte
De mes vives douleurs te faire voir l'atteinte;
Je puis donner passage à mes tristes soupirs;
Je puis t'ouvrir mon âme et tous mes déplaisirs.

Mon père est mort, Elvire, et la première épée 5
Dont s'est armé Rodrigue a sa trame coupée.

15. *Plus prompte à punir* führt schneller zur Bestrafung.
— 17. *que = si; vous dure*, d. i. *persiste dans votre âme*. —
19. *où = auquel*. — 20. *trop content* überglücklich.

Scene III. 2. *Atteinte* Verletzung, Wunde; die substantivische Übersetzung von *atteinte* fügt sich nicht einem guten deutschen Ausdruck; etwa: *welch tiefer Schmerz mich betroffen hat*; vgl. I, 6, v. 2. — 3. *donner passage* Zutritt, Durchlaß, freien Lauf gewähren. — 4. *ouvrir = découvrir, dévoiler*; zu *déplaisir* vgl. I, 2, v. 81. — 6. *a sa trame coupée* hat seinen Lebensfaden durchschnitten; alte Konstruktion für *a coupé sa trame*. Ebenso *Horace* V, 3, v. 21 und 22:

Quelle horreur d'embrasser un homme dont l'épée
De toute ma famille a la trame coupée.

Pleurez, pleurez, mes yeux, et fondez-vous en eau!
 La moitié de ma vie a mis l'autre au tombeau,
 Et m'oblige à venger, après ce coup funeste,
 10 Celle que je n'ai plus sur celle qui me reste.

ELVIRE.

Reposez-vous, Madame.

CHIMÈNE.

Ah! que mal à propos
 Dans un malheur si grand tu parles de repos!
 Par où sera jamais ma douleur apaisée,
 Si je ne puis haïr la main qui l'a causée?
 15 Et que dois-je espérer qu'un tourment éternel,
 Si je poursuis un crime, aimant le criminel?

ELVIRE.

Il vous prive d'un père, et vous l'aimez encore!

CHIMÈNE.

C'est peu de dire aimer, Elvire: je l'adore;
 Ma passion s'oppose à mon ressentiment;
 20 Dedans mon ennemi je trouve mon amant,
 Et je sens qu'en dépit de toute ma colère,
 Rodrigue dans mon cœur combat encor mon père:
 Il l'attaque, il le presse, il cède, il se défend,
 Tantôt fort, tantôt faible, et tantôt triomphant;
 25 Mais en ce dur combat de colère et de flamme,
 Il déchire mon cœur sans partager mon âme;

Ferner *Horace* III, 5, v. 36 und 37:

Ils sont, grâce aux Dieux, dignes de leur patrie;
 Aucun étonnement n'a leur gloire flétrie.

11. *Se reposer* sich beruhigen. — 15. *qu'un tourment* = *sinon un tourment*. — 19. *ressentiment* (spr. *re* wie in *repos*) Groll, Haß. — 20. *dedans* vgl. I. 2, v. 80. — 26. *sans partager mon âme* ohne meinen Geist zwiespältig zu machen; *âme*, im Gegensatz zu *cœur*, bezeichnet die denkende und

Et quoi que mon amour ait sur moi de pouvoir,
Je ne consulte point pour suivre mon devoir:
Je cours sans balancer où mon honneur m'oblige.
Rodrigue m'est bien cher, son intérêt m'afflige; 30
Mon cœur prend son parti; mais malgré son effort,
Je sais ce que je suis, et que mon père est mort. ✕

ELVIRE.

Pensez-vous le poursuivre?

CHIMÈNE,

Ah! cruelle pensée!

Et cruelle poursuite où je me vois forcée!
Je demande sa tête, et crains de l'obtenir; 35
Ma mort suivra la sienne, et je le veux punir!

ELVIRE.

Quittez, quittez, Madame, un dessein si tragique; *Flur*
Ne vous imposez point de loi si tyrannique.

CHIMÈNE.

Quoi! mon père étant mort, et presque entre mes bras,
Son sang criera vengeance, et je ne l'orrai pas! 40
Mon cœur, honteusement surpris par d'autres
charmes,

Croira ne lui devoir que d'impuissantes larmes!

Et je pourrai souffrir qu'un amour suborneur
Sous un lâche silence étouffe mon honneur! *verl. ph.*

urteilende Kraft, so dafs *âme* hier geradezu durch *volonté* erklärt wird.

28. *Consulter*, absolut, sich bedenken. — 30. *intérêt* etwa Schicksal. — 33. *penser faire qch.* die Absicht haben, etwas zu thun; *poursuivre* verfolgen, d. i. seine Bestrafung fordern. — 37. *tragique* = *funeste*. — 40. *orrai*, verkürztes Futur zu *ouïr* hören; *Ac.* 1878 giebt *j'oirai* an; *ouïr* ist jetzt fast nur im Infinitiv und in den mit dem Particip des Perfekts umschriebenen Zeiten gebräuchlich. — 43. *amour suborneur*; vgl. I, 6, v. 47.

ELVIRE.

45 Madame, croyez-moi, vous serez excusable
 D'avoir moins de chaleur contre un objet aimable,
 Contre un amant si cher: vous avez assez fait,
 Vous avez vu le roi; n'en pressez point l'effet,
 Ne vous obstinez point en cette humeur étrange.

CHIMÈNE.

50 Il y va de ma gloire, il faut que je me venge;
 Et, de quoi que nous flatte un désir amoureux,
 Toute excuse est honteuse aux esprits généreux.

ELVIRE.

Mais vous aimez Rodrigue, il ne vous peut déplaire.

CHIMÈNE.

Je l'avoue.

ELVIRE.

Après tout, que pensez-vous donc faire?

CHIMÈNE.

55 Pour conserver ma gloire et finir mon ennui,
 Le poursuivre, le perdre, et mourir après lui.

Scène IV.

D. RODRIGUE, CHIMÈNE, ELVIRE.

D. RODRIGUE.

(X) Eh bien! sans vous donner la peine de poursuivre,
 Assurez-vous l'honneur de m'empêcher de vivre.

CHIMÈNE.

Elvire, où sommes-nous, et qu'est-ce que je voi?
 Rodrigue en ma maison! Rodrigue devant moi!

46. *Objet aimable* wie III, 1, v. 21, fast dasselbe wie das folgende *contre un amant si cher*. — 48. *presser l'effet* die Wirkung beschleunigen: wartet den Erfolg ruhig ab. — 49. Zu *humeur* vgl. II, 6, v. 10; zu *étrange* vgl. I, 6, v. 8.

D. RODRIGUE.

X N'épargnez point mon sang: goûtez sans résis- 5
tance

La douceur de ma perte et de votre vengeance. *✓*

CHIMÈNE.

(Hélas!

D. RODRIGUE.

Écoute-moi.

CHIMÈNE.

Je me meurs.

D. RODRIGUE.

Un moment.

CHIMÈNE.

Va, laisse-moi mourir.

D. RODRIGUE.

Quatre mots seulement:

Après ne me répons qu'avecque cette épée.

CHIMÈNE.

Quoi! du sang de mon père encor toute trempée! 10

D. RODRIGUE.

Ma Chimène....

CHIMÈNE.

Ote-moi cet objet odieux, *unförläppl*

Qui reproche ton crime et ta vie à mes yeux.

D. RODRIGUE.

Regarde-le plutôt pour exciter ta haine, *unigru*

Pour croître ta colère, et pour hâter ma peine.

CHIMÈNE.

Il est teint de mon sang. *unförläppl*

15

Scene IV. 5. *Sans résistance*, nämlich von Seiten Rodrigues. — 7. *je me meurs* ich bin dem Tode nahe. — 9. *avecque* des Verses wegen für *avec*, selten bei Corneille.

D. RODRIGUE.

Tu m'en Plonge-le dans le mien,
Et fais-lui perdre ainsi la teinture du tien.)

CHIMÈNE.

Ah! quelle cruauté, qui tout en un jour tue
Le père par le fer, la fille par la vue!
Ote-moi cet objet, je ne le puis souffrir:
20 Tu veux que je t'écoute, et tu me fais mourir!

D. RODRIGUE.

Je fais ce que tu veux, mais sans quitter l'envie
De finir par tes mains ma déplorable vie;
Car enfin n'attends pas de mon affection
Un lâche repentir d'une bonne action.
1878 25 L'irréparable effet d'une chaleur trop prompte
Déshonorait mon père, et me couvrait de honte.
Tu sais comme un soufflet touche un homme de cœur;
J'avais part à l'affront, j'en ai cherché l'auteur:
Je l'ai vu, j'ai vengé mon honneur et mon père;
30 Je le ferais encor, si j'avais à le faire.
Ce n'est pas qu'en effet contre mon père et moi
Ma flamme assez longtemps n'ait combattu pour toi;
Juge de son pouvoir: dans une telle offense
J'ai pu délibérer si j'en prendrais vengeance.
35 Réduit à te déplaire, ou souffrir un affront,

17. *Tout en un jour* an einem und demselben Tage. —
20. *faire mourir* töten. — 23. *enfin* = *après tout, bref, en un mot* (Ac.). — 25. *chaleur* = *emportement* Ausbruch der Leidenschaft. — 31. *ce n'est pas que* nicht als ob. — 32. *n'ait combattu* ohne *pas* wegen der vorangehenden vollen Verneinung in *ce n'est pas* wie beim verneinten Relativsatz, wenn sein Beziehungssatz gleichfalls verneint ist, z. B. *Je ne vois personne qui ne vous loue*. — 35. Korrekt müßte vor *souffrir* das *à* wiederholt werden.

J'ai pensé qu'à son tour mon bras était trop prompt;
 Je me suis accusé de trop de violence;
 Et ta beauté sans doute emportait la balance,
 A moins que d'opposer à tes plus forts appas
 Qu'un homme sans honneur ne te méritait pas; 40
 Que malgré cette part que j'avais en ton âme,
 Qui m'aima généreux me haïrait infâme;
 Qu'écouter ton amour, obéir à sa voix,
 C'était m'en rendre indigne et diffamer ton choix.
 Je te le dis encore; et quoique j'en soupire, 45
 Jusqu'au dernier soupir je veux bien le redire:
 Je t'ai fait une offense, et j'ai dû m'y porter
 Pour effacer ma honte, et pour te mériter;
 Mais quitte envers l'honneur, et quitte envers mon
 père,

C'est maintenant à toi que je viens satisfaire: 50
 C'est pour t'offrir mon sang qu'en ce lieu tu me vois.
 J'ai fait ce que j'ai dû, je fais ce que je dois.
 Je sais qu'un père mort t'arme contre mon crime;
 Je ne t'ai pas voulu dérober ta victime:
 Immole avec courage au sang qu'il a perdu 55
 Celui qui met sa gloire à l'avoir répandu.

CHIMÈNE.

Ah! Rodrigue, il est vrai, quoique ton ennemie,
 Je ne te puis blâmer d'avoir fui l'infamie;
 Et de quelque façon qu'éclatent mes douleurs,
 Je ne t'accuse point, je pleure mes malheurs. 60

39. *A moins que d'opposer . . . que . . .* = *si je n'avais opposé.* — 43. *ton amour* die Liebe zu dir. — 44. *diffamer* in Unehre bringen. — 47. *se porter à qch.* zu etwas schreiten, sich zu etwas entschließen. — 50. *satisfaire à qn.* Genugthuung geben. — 53. *un père mort* der Tod eines Vaters.

Je sais ce que l'honneur, après un tel outrage,
 Demandait à l'ardeur d'un généreux courage:
 Tu n'as fait le devoir que d'un homme de bien;
 Mais aussi, le faisant, tu m'as appris le mien.
 65 Ta funeste valeur m'instruit par ta victoire;
 Elle a vengé ton père et soutenu ta gloire:
 Même soin me regarde, et j'ai, pour m'affliger,
 Ma gloire à soutenir, et mon père à venger.
 Hélas! ton intérêt ici me désespère:
 70 Si quelque autre malheur m'avait ravi mon père,
 Mon âme aurait trouvé dans le bien de te voir
 L'unique allégement qu'elle eût pu recevoir;
 Et contre ma douleur j'aurais senti des charmes,
 Quand une main si chère eût essuyé mes larmes.
 75 Mais il me faut te perdre après l'avoir perdu;
 Cet effort sur ma flamme à mon honneur est dû;
 Et cet affreux devoir, dont l'ordre m'assassine,
 Me force à travailler moi-même à ta ruine.
 Car enfin n'attends pas de mon affection
 80 De lâches sentiments pour ta punition.
 De quoi qu'en ta faveur notre amour m'entretienne,
 Ma générosité doit répondre à la tienne:
 Tu t'es, en m'offensant, montré digne de moi;
 Je me dois, par ta mort, montrer digne de toi.

61. 62. Die beiden Verse enthalten in den Wörtern *honneur* und *ardeur* einen Binnenreim, so daß die Cäsurstelle des ersten Verses mit der Cäsurstelle des zweiten reimt. — 65. *funeste* unheilvoll, todbringend. — 67. *même soin* wie I, 2, v. 4 *même désir* ohne Artikel. — 69. *ton intérêt* das Interesse für dich, die Liebe zu dir. — 73. *charmes* = *enchantelements*: Zaubermittel. — 76. *effort sur* Sieg über. — 79. 80. Vgl. dazu v. 23. und 24.

D. RODRIGUE.

Ne diffère donc plus ce que l'honneur t'ordonne: 85
 Il demande ma tête, et je te l'abandonne;
 Fais-en un sacrifice à ce noble intérêt:
 Le coup m'en sera doux, aussi bien que l'arrêt.
 Attendre après mon crime une lente justice,
 C'est reculer ta gloire autant que mon supplice. 90
 Je mourrai trop heureux, mourant d'un coup si beau.

CHIMÈNE.

Va, je suis ta ^{Ma} partie, et non pas ton bourreau. 92
 Si tu m'offres ta tête, est-ce à moi de la prendre?
 Je la dois attaquer, mais tu dois la défendre;
 C'est d'un autre que toi qu'il me faut l'obtenir, 95
 Et je dois te poursuivre, et non pas te punir.

D. RODRIGUE.

De quoi qu'en ma faveur notre amour t'entretienne,
 Ta générosité doit répondre à la mienne;
 Et pour venger un père emprunter d'autres bras,
 Ma Chimène, crois-moi, c'est n'y répondre pas: 100
 Ma main seule du mien a su venger l'offense,
 Ta main seule du tien doit prendre la vengeance.

92. *Partie*, gerichtlicher Ausdruck, etwa Gegenpartei (la personne qui plaide contre une autre). — 94. *je la dois attaquer, mais tu dois la défendre*. In dem ersten Hémistiche steht *la* vor *dois*, in dem zweiten vor dem abhängigen Infinitiv; ähnlich *La Fontaine* in dem Verse: «*L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre.*» Beide Stellungen waren früher gleich üblich; nach dem heutigen Sprachgebrauch tritt bei *pouvoir, devoir, falloir, savoir, vouloir* und *oser* ein von dem dazu gehörigen Infinitiv abhängiges Pronomen meist vor den Infinitiv. Das Schwanken zwischen beiden Wortstellungen beweist eine andere Lesart obigen Verses: *Je la dois attaquer, mais tu la dois défendre*. (Ausführliches darüber bei Benecke Gr. II, S. 94, § 52.) — 96. Vgl. v. 94. — Zu 97. 98. vgl. v. 81 und 82.

CHIMÈNE.

Cruel! à quel propos sur ce point t'obstiner?
 Tu t'es vengé sans aide, et tu m'en veux donner!
 105 Je suivrai ton exemple, et j'ai trop de courage
 Pour souffrir qu'avec toi ma gloire se partage.
 Mon père et mon honneur ne veulent rien devoir
 Aux traits de ton amour ni de ton désespoir.

D. RODRIGUE.

Rigoureux point d'honneur! hélas! quoi que je fasse,
 110 Ne pourrai-je à la fin obtenir cette grâce?
 Au nom d'un père mort, ou de notre amitié,
 Punis-moi par vengeance, ou du moins par pitié.
 Ton malheureux amant aura bien moins de peine
 A mourir par ta main qu'à vivre avec ta haine.

CHIMÈNE.

115 Va, je ne te hais point.

D. RODRIGUE.

Tu le dois.

CHIMÈNE.

Je ne puis.

D. RODRIGUE.

Crains-tu si peu le blâme, et si peu les faux bruits?
 Quand on saura mon crime, et que ta flamme dure,

103. *A quel propos* zu welchem Zweck, warum. — 108. *trait* Zug; Handlung. — 109. *fasse* mit *ă* reimt mit *grâce* mit *ā*: ein erlaubter Reim. — 111. *amitié* im Sinne von *amour*; vgl. *Horace* III, 2. v. 13: *chaste amitié* = *chaste amour*. — 116. *faux bruits* lügnerische Nachrede. — 117. *quand on saura mon crime, et que ta flamme dure*; zu *saura* gehören zwei Objekte, *mon crime* und der mit *que* beginnende abhängige Satz. Vgl. *Horace* IV, 3, v. 21 und 22:

Faites-vous voir sa sœur, et qu'en un même flanc
 Le ciel vous a tous deux formés d'un même sang.

Que ne publieront point l'envie et l'imposture!
Force-les au silence, et sans plus discourir,
Sauve ta renommée en me faisant mourir.

120

CHIMÈNE.

Elle éclate bien mieux en te laissant la vie,
Et je veux que la voix de la plus noire envie
Élève au ciel ma gloire et plaigne mes ennuis,
Sachant que je t'adore et que je te poursuis.
Va-t'en, ne montre plus à ma douleur extrême
Ce qu'il faut que je perde, encore que je l'aime.
Dans l'ombre de la nuit cache bien ton départ:
Si l'on te voit sortir, mon honneur court hasard.
La seule occasion qu'aura la médisance,
C'est de savoir qu'ici j'ai souffert ta présence:
Ne lui donne point lieu d'attaquer ma vertu.

125

130

D. RODRIGUE.

Que je meure!

CHIMÈNE.

Va-t'en.

D. RODRIGUE.

A quoi te résous-tu?

CHIMÈNE.

Malgré des feux si beaux, qui troublent ma colère,
Je ferai mon possible à bien venger mon père;
Mais malgré la rigueur d'un si cruel devoir,
Mon unique souhait est de ne rien pouvoir.

135

118. *Imposture* wie *médisance* v. 129 Verleumdung. —
123. Zu *ennuis* vgl. I, 2, v. 58. unter *déplaisir*. — 126. *encore que* = *quoique, bien que*, fast nicht mehr im Gebrauch. —
132. *que je meure!* Konjunktiv des Affekts und des Wunsches:
O, daß ich doch tot wäre.

D. RODRIGUE.

O miracle d'amour!

CHIMÈNE.

O comble de misères!

D. RODRIGUE.

Que de maux et de pleurs nous coûteront nos pères!

CHIMÈNE.

Rodrigue, qui l'eût cru!

D. RODRIGUE.

Chimène, qui l'eût dit!

CHIMÈNE.

140 Que notre heur fût si proche et sitôt se perdît!

D. RODRIGUE.

Et que si près du port, contre toute apparence,
Un orage si prompt brisât notre espérance!

CHIMÈNE.

Ah! mortelles douleurs!

D. RODRIGUE.

Ah! regrets superflus!

CHIMÈNE.

Va-t'en, encore un coup, je ne t'écoute plus.

D. RODRIGUE.

145 Adieu: je vais traîner une mourante vie,
Tant que par ta poursuite elle me soit ravie.

137. In *miracle* und *oracle* ist a lang, in den übrigen Substantiven gleicher Endung kurz, z. B. *obstacle*. — 140. *heur* der ältere Ausdruck für *bonheur*. «*Ce vieux mot n'est plus guère usité que dans le proverbe suivant: Il n'y a qu'heur et malheur dans ce monde*» (Ac.). Die Konjunktive *fût*, *perdît* und *brisât* (v. 142) stehen, weil in den Ausrufen *qui l'eût cru!* *qui l'eût dit!* der Sinn negativ ist: niemand hätte geglaubt, gesagt. — 144. *encore un coup* noch einmal. — 146. *tant que* = *jusqu'à ce que*.

CHIMÈNE.

Si j'en obtiens l'effet, je t'engage ma foi
De ne respirer pas un moment après toi. *Adieu*
Adieu: sors, et surtout garde bien qu'on te voie.

ELVIRE.

(Madame, quelques maux que le ciel nous envoie... 150

CHIMÈNE.

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer;
Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.)

Scène V.

D. DIÈGUE.

Jamais nous ne goûtons de parfaite allégresse; *Triste, he*
Nos plus heureux succès sont mêlés de tristesse;
Toujours quelques soucis en ces événements
Troublent la pureté de nos contentements.
Au milieu du bonheur mon âme en sent l'atteinte; 5
Je nage dans la joie, et je tremble de crainte.
J'ai vu mort l'ennemi qui m'avait outragé,
Et je ne saurais voir la main qui m'a vengé.
En vain je m'y travaille, et d'un soin inutile,
Tout cassé que je suis, je cours toute la ville: 10

149. *Garde bien qu'on te voie* = *prends garde que*; gewöhnlich wird *garder* in dieser Bedeutung nur im Imperativ und mit *ne* im abhängigen Satze gebraucht, wie Racine, *Iphigénie* IV, v. 8: *Gardez que ce départ ne leur soit révélé.* — 151. *Importuner* = *incommoder, fatiguer par ses demandes (Ac.)*: quälen.

Scene V. 5. *Au milieu... l'atteinte* mitten im Glück fühlt sich meine Seele davon betroffen, dadurch beunruhigt; vgl. III, 3, v. 2. — 9. *je m'y travaille* ich mühe mich damit ab = *je m'y applique avec ardeur.* — 10. *courir* = *parcourir*; ebenso in dem Satze der *Ac.*: *J'ai couru toute la ville sans le trouver.*

Ce peu que mes vieux ans m'ont laissé de vigueur

Se consume sans fruit à chercher ce vainqueur.

A toute heure, en tous lieux, dans une nuit si
sombre,

Je pense l'embrasser, et n'embrasse qu'une ombre;

15 Et mon amour, déçu par cet objet trompeur,

Se forme des soupçons qui redoublent ma peur.

Je ne découvre point de marques de sa fuite;

Je crains du comte mort les amis et la suite;

Leur nombre m'épouvante, et confond ma raison.

20 Rodrigue ne vit plus, ou respire en prison.

Justes cieux! me trompé-je encore à l'apparence,

Ou si je vois enfin mon unique espérance?

C'est lui, n'en doutons plus; mes vœux sont exaucés,

Ma crainte est dissipée, et mes ennuis cessés.

Scène VI.

D. DIÈGUE, D. RODRIGUE.

D. DIÈGUE.

Rodrigue, enfin le ciel permet que je te voie!

D. RODRIGUE.

Hélas!

D. DIÈGUE.

Ne mêle point de soupirs à ma joie;

21. *A l'apparence* bei dem Anschein: lasse ich mich wieder durch den Anschein täuschen? — 22. *ou si je vois enfin, etc.* ou si zur Fortsetzung einer Frage bei den besten Schriftstellern; vgl. *Héraclius* IV, 4, v. 69:

Tombé-je dans l'erreur, ou si j'en veux sortir?
Madame de Sévigné 27 février 1679: Mandez-moi les sentiments de ma tante sur notre succession: veut-elle suivre mon exemple, ou si elle veut retirer ma part? — 24. *Cessés* = *finis*: vorüber.

Laisse-moi prendre haleine afin de te louer. *Alfred.*
 Ma valeur n'a point lieu de te désavouer: *Ich bin stolz auf mich.*
 Tu l'as bien imitée, et ton illustre audace *glücklich*
 Fait bien revivre en toi les héros de ma race.
 C'est d'eux que tu descends, c'est de moi que tu viens;
 Ton premier coup d'épée égale tous les miens,
 Et d'une belle ardeur ta jeunesse animée *begeistert*
 Par cette grande épreuve atteint ma renommée. *René.*
 Appui de ma vieillesse, et comble de mon heur, *glücklich*
 Touche ces cheveux blancs à qui tu rends l'honneur,
 Viens baiser cette joue, et reconnais la place
 Où fut empreint l'affront que ton courage efface. *unfehlbar*

D. RODRIGUE.

L'honneur vous en est dû: je ne pouvais pas moins, 15
 Étant sorti de vous et nourri par vos soins.
 Je m'en tiens trop heureux, et mon âme est ravie
 Que mon coup d'essai plaise à qui je dois la vie;
 Mais parmi vos plaisirs ne soyez point jaloux,
 Si je m'ose à mon tour satisfaire après vous. 20
 Souffrez qu'en liberté mon désespoir éclate;
 Assez et trop longtemps votre discours le flatte.

Scene VI. 4. *Avoir lieu* Veranlassung haben. — 12. à qui für *auxquels*, da *qui* mit einer Präposition in der Regel nur auf Personen geht. — 15. *l'honneur vous en est dû* diese Ehre gebührt euch; *en* deutet das Lob an, welches Diego dem Sohne in den vorangehenden Versen gespendet hat. — 16. *sorti* = *né*; *nourri* = *élevé*. — 17. *trop heureux* überglücklich; vgl. *trop* III, 2, v. 8 und v. 20; *en* infolge dessen. — 19. *être jaloux* misgönnen. — 20. *je m'ose*; vgl. zur Stellung von *me* III, 4, v. 94; zu *satisfaire* vgl. III, 4, v. 50. — 21. *éclater en liberté* ungehindert zum Ausbruch kommen. — 22. *flatte* = *adoucit* oder *essaye d'adoucir mon désespoir*; man sagt so *flatter la peine, les ennuis, la douleur, le chagrin, les espérances de quelqu'un* (Ac.).

Je ne me repens point de vous avoir servi;
 Mais rendez-moi le bien que ce coup m'a ravi.
 25 Mon bras, pour vous venger, armé contre ma flamme,
 Par ce coup glorieux m'a privé de mon âme;
 Ne me dites plus rien; pour vous j'ai tout perdu:
 Ce que je vous devais, je vous l'ai bien rendu.

D. DIÈGUE.

Porte, porte plus haut le fruit de ta victoire:
 30 Je t'ai donné la vie, et tu me rends ma gloire;
 Et d'autant que l'honneur m'est plus cher que le jour,
 D'autant plus maintenant je te dois de retour.
 Mais d'un cœur magnanime éloigne ces faiblesses;
 Nous n'avons qu'un honneur, il est tant de maîtresses!
 35 L'amour n'est qu'un plaisir, l'honneur est un devoir.

D. RODRIGUE.

Ah! que me dites-vous?

D. DIÈGUE.

Ce que tu dois savoir.

D. RODRIGUE.

Mon honneur offensé sur moi-même se venge,
 Et vous m'osez pousser à la honte du change!
 L'infamie est pareille, et suit également
 40 Le guerrier sans courage et le perfide amant.
 A ma fidélité ne faites point d'injure;
 Souffrez-moi généreux sans me rendre parjure:
 Mes liens sont trop forts pour être ainsi rompus;

29. *Porte, porte plus haut, etc.* — *relève, fais mieux valoir*: schätze höher u. s. w. — 32. *je te dois de retour* ich schulde dir außerdem; als Gegengabe. «*Retour* signifie aussi, *Ce qu'on ajoute, ce qu'on joint à la chose qu'on troque contre une autre, pour rendre le troc égal*» (Ac.). — 35. *plaisir* Freude; v. 34 und 35 erinnern an *Horace* IV, 3, v. 7 u. 8:

En la mort d'un amant vous ne perdez qu'un homme
 Dont la perte est aisée à réparer dans Rome.

Ma foi m'engage encor si je n'espère plus,
Et ne pouvant quitter ni posséder Chimène, 45
Le trépas que je cherche est ma plus douce peine.

D. DIÈGUE.

Il n'est pas temps encor de chercher le trépas:
Ton prince et ton pays ont besoin de ton bras.
La flotte qu'on craignait, dans ce grand fleuve entrée,
Croit surprendre la ville et piller la contrée. 50
Les Mores vont descendre, et le flux et la nuit
Dans une heure à nos murs les amènent sans bruit.
La cour est en désordre, et le peuple en alarmes; 52
On n'entend que des cris, on ne voit que des larmes. 54
Dans ce malheur public mon bonheur a permis 55
Que j'ai trouvé chez moi cinq cents de mes amis,
Qui, sachant mon affront, poussés d'un même zèle,
Se venaient tous offrir à venger ma querelle.
Tu les as prévenus; mais leurs vaillantes mains
Se tremperont bien mieux au sang des Africains. 60

Va marcher à leur tête où l'honneur te demande;
C'est toi que veut pour chef leur généreuse bande.

44. *Ma foi m'engage encore* mein Versprechen bindet mich noch. — 53. *en désordre* in Bestürzung, Verwirrung; *en alarmes* in Angst. — 56. *que j'ai trouvé*; Indikativ nach *permettre*, da es sich um eine vollendete Thatsache handelt, wiewohl man jetzt auch in diesem Falle nach *permettre* den Konjunktiv setzen würde. Corneille kann aber auch die Konjunktivform *j'aye* aus dem Grunde nicht genommen haben, da *aye* (oder *aie*) als zweisilbig anzusehen war, was das Versmaß zurückgewiesen haben würde. — 58. *se venaient tous offrir*; gerade bei *aller* und *venir* mit folgendem Infinitiv ist die Voranstellung des Pronomens auch heutzutage noch nicht ungewöhnlich, z. B. *Il s'est venu plaindre à moi de vos procédés* (Ac. 1878). — 60. *se tremperont au sang* für *dans le sang*. — 62. *bande* nicht ungewöhnlich für *troupe*.

De ces vieux ennemis va soutenir l'abord: *anfangend*
Là, si tu veux mourir, trouve une belle mort;
65 Prends-en l'occasion, puisqu'elle t'est offerte;
Fais devoir à ton roi son salut à ta perte; *C.*
Mais reviens-en plutôt les palmes sur le front.
Wegen Ne borne pas ta gloire à venger un affront;
Porte-la plus avant; force par ta vaillance
70 Ce monarque au pardon, et Chimène au silence;
Si tu l'aimes, apprends que revenir vainqueur,
C'est l'unique moyen de regagner son cœur.
Mais le temps est trop cher pour le perdre en pa-
roles;
Je t'arrête en discours, et je veux que tu voles. *eb*
75 Viens, suis-moi, va combattre, et montrer à ton roi
Que ce qu'il perd au comte il le recouvre en toi.

63. *Abord* das Anlanden, der Angriff. — 67. Zu *palmes*
vgl. II, 2, v. 17. — 76. *ce qu'il perd au comte* für *dans le*
comte; *recouvrer* wiedererlangen.

ACTE QUATRIÈME.

Scène I.

CHIMÈNE, ELVIRE.

CHIMÈNE.

N'est-ce point un faux bruit? le sais-tu bien, Elvire?

ELVIRE.

Vous ne croiriez jamais comme chacun l'admire,
Et porte jusqu'au ciel, d'une commune voix,
De ce jeune héros les glorieux exploits.
Les Mores devant lui n'ont paru qu'à leur honte; 5
Leur abord fut bien prompt, leur fuite encor plus
prompte.

Trois heures de combat laissent à nos guerriers
Une victoire entière et deux rois prisonniers.

La valeur de leur chef ne trouvait point d'obstacles. *Gründung*

CHIMÈNE.

Et la main de Rodrigue a fait tous ces miracles? 10

ELVIRE.

De ses nobles efforts ces deux rois sont le prix: *Lalufung*
Sa main les a vaincus, et sa main les a pris.

CHIMÈNE.

De qui peux-tu savoir ces nouvelles étranges?

ELVIRE.

Du peuple, qui partout fait sonner ses louanges, *Lalufung*

Akt IV. Scene I. 14. *Faire sonner* ertönen lassen:
mit lauter Stimme rühmen.

15 Le ^{zorn}nomme de sa joie et l'^{Verfabner}objet et l'auteur,
Son ange tutélaire, et son libérateur.

CHIMÈNE.

Et le roi, de quel œil voit-il tant de vaillance?

ELVIRE.

Rodrigue n'ose encor paraître en sa présence;
Mais don Diègue ravi lui présente enchaînés,
20 Au nom de ce vainqueur, ces captifs couronnés,
Et demande pour grâce à ce généreux prince
Qu'il daigne voir la main qui sauve la province.

CHIMÈNE.

Mais n'est-il point blessé?

ELVIRE.

Je n'en ai rien appris.

Vous changez de couleur! reprenez vos esprits.

CHIMÈNE.

25 Reprenons donc aussi ma colère affaiblie:

Pour avoir soin de lui faut-il que je m'oublie?

On le vante, on le loue, et mon cœur y consent!

Mon honneur est muet, mon devoir impuissant!

Silence, mon amour! laisse agir ma colère:

30 S'il a vaincu deux rois, il a tué mon père;

Ces tristes vêtements, où je lis mon malheur,

Sont les premiers effets qu'ait produits sa valeur;

16. Ange tutélaire Schutzengel. — 18. en sa présence vor ihm. — 22. la province für l'État öfter so gebraucht. — 29. laisse agir ma colère laß meinen Zorn gewähren. — 30. s'il a vaincu... il a tué; si: dans certains cas, cette conjonction ne sert qu'à marquer opposition, comme quand on dit: Si l'un est jeune et faible, l'autre est jeune et fort (Ac.). — 32. produits; die älteren Ausgaben haben produit, ohne Veränderung des Particips; die betreffende und jetzt gültige Regel hat sich erst im 18. Jahrhundert fixiert,

Et quoi qu'on die ailleurs d'un cœur si magnanime,
Ici tous les objets me parlent de son crime.

Vous qui rendez la force à mes ressentiments, 35
Voiles, crêpes, habits, lugubres ornements,
Pompe que me prescrit sa première victoire,
Contre ma passion soutenez bien ma gloire;
Et lorsque mon amour prendra trop de pouvoir,
Parlez à mon esprit de mon triste devoir; 40
Attaquez sans rien craindre une main triomphante.

ELVIRE.

Modérez ces transports, voici venir l'Infante. ✕

Mais signez l'infante

Scène II.

L'INFANTE, CHIMÈNE, LÉONOR, ELVIRE.

L'INFANTE.

Je ne viens pas ici consoler tes douleurs;
Je viens plutôt mêler mes soupirs à tes pleurs.

CHIMÈNE.

Prenez bien plutôt part à la commune joie,
Et goûtez le bonheur que le ciel vous envoie,
Madame: autre que moi n'a droit de soupirer. 5
Le péril dont Rodrigue a su vous retirer,
Et le salut public que vous rendent ses armes,

33. *Die* für *dise*, alte Konjunktivform, besonders häufig in Reimen am Ende des Verses. — 36. *crêpes* Flor, Trauerflor. — 42. *voici venir l'Infante*; *voici* ist der Imperativ von *voir* mit dem Adverb *ci*; nur das Verb *venir* wird, wie oben, abhängig von *voici* im Infinitiv gebraucht.

Scene II. 1. *Consoler tes douleurs* für *te consoler dans ta douleur*. — 5. *autre que moi* = *nul autre que moi*; ebenso Horace II, 5, v. 15:

(CAMILLE): *Autre n'a mieux que toi soutenu cette guerre.*
— 6. *péril* nach Ac. 1878 mit mouilliertem *l*.

A moi seule aujourd'hui souffrent encor les larmes :
 Il a sauvé la ville, il a servi son roi,
 10 Et son bras valeureux n'est funeste qu'à moi.

L'INFANTE.

Ma Chimène, il est vrai qu'il a fait des merveilles.

CHIMÈNE.

Déjà ce bruit fâcheux a frappé mes oreilles,
 Et je l'entends partout publier hautement
 Aussi brave guerrier que malheureux amant.

L'INFANTE.

15 Qu'a de fâcheux pour toi ce discours populaire ?
 Ce jeune Mars qu'il loue a su jadis te plaire :
 Il possédait ton âme, il vivait sous tes lois,
 Et vanter sa valeur, c'est honorer ton choix.

CHIMÈNE.

Chacun peut la vanter avec quelque justice ;
 20 Mais pour moi sa louange est un nouveau supplice.
 On aigrit ma douleur en l'élevant si haut :
 Je vois ce que je perds quand je vois ce qu'il vaut.
 Ah ! cruels déplaisirs à l'esprit d'une amante !
 Plus j'apprends son mérite, et plus mon feu s'aug-
 mente :

25 Cependant mon devoir est toujours le plus fort,
 Et, malgré mon amour, va poursuivre sa mort.

L'INFANTE.

Hier ce devoir te mit en une haute estime ;
 L'effort que tu te fis parut si magnanime,

12. *Ce bruit a frappé* ist gedrunken zu. — 16. *jadis* (spr. s) vormals = *autrefois, au temps passé, il y a long-temps* (Ac.) hier von der ganz naheliegenden Vergangenheit gesetzt. — 24. *plus ... et plus* neben *plus ... plus*. — 25. *le plus fort* ist Komparativ. — 28. *l'effort que tu te fis* die Überwindung, die du über dich gewannst; der Kampf,

Si digne d'un grand cœur, que chacun à la cour
Admirait ton courage et plaignait ton amour. 30
Mais croirais-tu l'avis d'une amitié fidèle?

CHIMÈNE.

Ne vous obéir pas me rendrait criminelle.

L'INFANTE.

Ce qui fut juste alors ne l'est plus aujourd'hui.
Rodrigue maintenant est notre unique appui,
L'espérance et l'amour d'un peuple qui l'adore, 35
Le soutien de Castille, et la terreur du More.
Le roi même est d'accord de cette vérité
Que ton père en lui seul se voit ressuscité;
Et, si tu veux enfin qu'en deux mots je m'explique,
Tu poursuis en sa mort la ruine publique. 40
Quoi! pour venger un père est-il jamais permis
De livrer sa patrie aux mains des ennemis?
Contre nous ta poursuite est-elle légitime,
Et pour être punis avons-nous part au crime?
Ce n'est pas qu'après tout tu doives épouser 45
Celui qu'un père mort t'obligeait d'accuser;
Je te voudrais moi-même en arracher l'envie;
Ote-lui ton amour, mais laisse-nous sa vie.

CHIMÈNE.

Ah! ce n'est pas à moi d'avoir tant de bonté;

den du gegen dich führtest. Jetzt: *faire un effort sur soi-même.*

37. *Être d'accord de* anerkennen; zugestehen. — 38. *ressusciter*, spr. ré-fsu-ci-té': dafs dein Vater in ihm allein einen Helden wie Don Gomez erstanden sieht. — 39. *s'expliquer en deux mots* kurz seine Meinung sagen. — 44. *part au crime* lies pā-rō-cri'-me. — 45. *ce n'est pas qu'après tout, etc.* Nicht als ob du schliesslich dich mit denjenigen vermählen sollst. — 49. *ce n'est pas à moi* es steht mir nicht zu.

50 Le devoir qui m'aigrit n'a rien de limité.

Quoique pour ce vainqueur mon amour s'intéresse,

Quoiqu'un peuple l'adore et qu'un roi la caresse,

Qu'il soit environné des plus vaillants guerriers,

J'irai sous mes cyprès accabler ses lauriers.

L'INFANTE.

55 C'est générosité quand pour venger un père

Notre devoir attaque une tête si chère;

Mais c'en est une encore d'un plus illustre rang,

Quand on donne au public les intérêts du sang.

Non, crois-moi, c'est assez que d'éteindre ta flamme;

60 Il sera trop puni, s'il n'est plus dans ton âme.

Que le bien du pays t'impose cette loi:

Aussi bien, que crois-tu que t'accorde le roi?

CHIMÈNE.

Il peut me refuser, mais je ne puis me taire.

L'INFANTE.

Pense bien, ma Chimène, à ce que tu veux faire.

65 Adieu: tu pourras seule y songer à loisir.

CHIMÈNE.

Après mon père mort, je n'ai point à choisir..

50. *N'a rien de limité* kennt keine Schranken. — 51. *s'intéresser pour* = *prendre parti pour*. — 57. *mais c'en est une encore, etc.* aber andererseits ist es auch ein herrlicher Edelmut; *rang* im Sinne von *importance* Wichtigkeit. — 58. *donner* hingeben, aufopfern; vgl. I, 2, v. 24. — 62. *aussi bien* ohnehin; mit *aussi bien* wird vorangehenden Vorhaltungen oder Begründungen ein neuer Einwurf hinzugefügt. Vgl. Sätze wie *Je ne veux point y aller, aussi bien est-il trop tard*. — *Je n'ai que faire de l'en prier; aussi bien ne m'écouterait-il pas* (Ac.). — Die Ac. erklärt: *Aussi bien sert à rendre raison d'une proposition précédente*. — 66. *après mon père mort*; vgl. II, 7, v. 11 und 12.

Scène III.

D. FERNAND, D. DIÈGUE, D. ARIAS, D. RODRIGUE,
D. SANCHE.

D. FERNAND.

Généreux héritier d'une illustre famille,
Qui fut toujours la gloire et l'appui de Castille,
Race de tant d'aïeux en valeur signalés,
Que l'essai de la tienne a sitôt égalés,
Pour te récompenser ma force est trop petite, 5
Et j'ai moins de pouvoir que tu n'as de mérite.
Le pays délivré d'un si rude ennemi,
Mon sceptre dans ma main par la tienne affermi,
Et les Mores défaits avant qu'en ces alarmes
J'eusse pu donner ordre à repousser leurs armes, 10
Ne sont point des exploits qui laissent à ton roi
Le moyen ni l'espoir de s'acquitter vers toi.
Mais deux rois tes captifs feront ta récompense.
Ils t'ont nommé tous deux leur Cid en ma présence:
Puisque Cid en leur langue est autant que seigneur, 15
Je ne t'envierai pas ce beau titre d'honneur.

Sois désormais le Cid: qu'à ce grand nom tout cède;
Qu'il comble d'épouvante et Grenade et Tolède,
Et qu'il marque à tous ceux qui vivent sous mes lois
Et ce que tu me vaux, et ce que je te dois. 20

Scene III. 3. *Race* Sprofs. — 4. *l'essai de la tienne* deine erste tapfere That. — 7. *le pays délivré, mon sceptre affermi, les Mores défaits* die Rettung des Landes, die Befestigung meiner Herrschaft, die Niederlage der Mauren. In dieser Weise ist häufig Substantiv mit Particip durch zwei Substantive zu übertragen. — 10. *donner ordre à* statt *donner ordre pour*. — 16. *envier* steht hier in der Bedeutung „verweigern“.

D. RODRIGUE.

Que Votre Majesté, Sire, épargne ma honte;
 D'un si faible service elle fait trop de compte,
 Et me force à rougir devant un si grand roi
 De mériter si peu l'honneur que j'en reçois.
 25 Je sais trop que je dois au bien de votre empire,
 Et le sang qui m'anime, et l'air que je respire;
 Et quand je les perdrai pour un si digne objet,
 Je ferai seulement le devoir d'un sujet.

D. FERNAND.

Tous ceux que ce devoir à mon service engage
 30 Ne s'en acquittent pas avec même courage
 Et lorsque la valeur ne va point dans l'excès,
 Elle ne produit point de si rares succès.
 Souffre donc qu'on te loue, et de cette victoire
 Apprends-moi plus au long la véritable histoire.

D. RODRIGUE.

35 Sire, vous avez su qu'en ce danger pressant,
 Qui jeta dans la ville un effroi si puissant,
 Une troupe d'amis chez mon père assemblée
 Sollicita mon âme encore toute troublée...
 Mais, Sire, pardonnez à ma témérité,
 40 Si j'osai l'employer sans votre autorité:

21. *Honte* Beschämung über das zu große Lob des Königs. — 22. *faire trop de compte de qch.* etwas zu hoch schätzen. — 24. Zu *reçois* vgl. III, 1, v. 31. — 28. *je ferai seulement, etc.* Dieser Vers erinnert an die Worte des *Don Arias* (II, 1, v. 22):

Vous vous flattez beaucoup, et vous devez savoir
 Que qui sert bien son roi ne fait que son devoir.

— 30. *avec même courage* wie I, 2, v. 4. — 31. *dans l'excès* = *jusqu'à l'excès*. — 34. *plus au long* eingehender, ausführlicher. — 38. *sollicita mon âme* reizte mich an.

Le péril approchait; leur brigade était prête;
 Me montrant à la cour, je hasardais ma tête;
 Et s'il fallait la perdre, il m'était bien plus doux
 De sortir de la vie en combattant pour vous.

D. FERNAND.

J'excuse ta chaleur à venger ton offense,
 Et l'État défendu me parle en ta défense:
 Crois que dorénavant Chimène a beau parler,
 Je ne l'écoute plus que pour la consoler.
 Mais poursuis.

D. RODRIGUE.

Sous moi donc cette troupe s'avance,
 Et porte sur le front une mâle assurance.
 Nous partîmes cinq cents; mais par un prompt renfort
 Nous nous vîmes trois mille en arrivant au port,
 Tant, à nous voir marcher avec un tel visage,
 Les plus épouvantés reprenaient de courage!
 J'en cache les deux tiers, aussitôt qu'arrivés,
 Dans le fond des vaisseaux qui lors furent trouvés;
 Le reste, dont le nombre augmentait à toute heure,
 Brûlant d'impatience autour de moi demeure,
 Se couche contre terre, et sans faire aucun bruit,
 Passe une bonne part d'une si belle nuit.
 Par mon commandement la garde en fait de même,
 Et se tenant cachée, aide à mon stratagème,
 Et je feins hardiment d'avoir reçu de vous

47. *Elle a beau parler* sie mag reden, so viel sie will; *dorénavant* künftighin. — 53. *à nous voir* = *en nous voyant*. — 55. *aussitôt qu'arrivés* sehr kräftige, aber ungewöhnliche Konstruktion für *aussitôt qu'ils furent arrivés*. — 56. *lors* veraltet für *alors*, jetzt noch in *dès lors*, *pour lors* und *lors de* (zur Zeit, z. B. *lors de son élection*). — 60. *une bonne part* für *une bonne partie*.

L'ordre qu'on me voit suivre et que je donne à
tous.

65 Cette obscure clarté qui tombe des étoiles
Enfin avec le flux nous fait voir trente voiles;
L'onde s'enfle dessous, et d'un commun effort
Les Mores et la mer montent jusques au port.
On les laisse passer; tout leur paraît tranquille;
70 Point de soldats au port, point aux murs de la ville.
Notre profond silence abusant leurs esprits,
Ils n'osent plus douter de nous avoir surpris;
Ils abordent sans peur, ils ancrent, ils descendent,
Et courent se livrer aux mains qui les attendent.
75 Nous nous levons alors, et tous en même temps
Poussons jusques au ciel mille cris éclatants.
Les nôtres, à ces cris, de nos vaisseaux répondent;
Ils paraissent armés, les Mores se confondent,
L'épouvante les prend à demi descendus;
80 Avant que de combattre, ils s'estiment perdus.
Ils couraient au pillage, et rencontrent la guerre;
Nous les pressons sur l'eau, nous les pressons sur
terre,
Et nous faisons courir des ruisseaux de leur sang,

64. *Tous*, substantivisch mit hörbarem *s*, welches hier auch trotz des Reimwortes *vous* gesprochen werden kann; nach Littré ist die Aussprache von *tous* mit hörbarem *s* nicht unbedingt notwendig. — 71. *notre profond silence... esprits* da unser tiefes Schweigen sie täuscht; *esprits* nicht gut zu übersetzen (vgl. den Gebrauch von *animus*, *animi*). — 78. *se confondre* in Verwirrung geraten. — 80. *avant que de combattre*. Nach *Ac.* 1878 ist *avant que de* ebenso gebräuchlich als *avant de*: *Avant que de venir*. *Avant de venir* steht daselbst nebeneinander. Bei Corneille findet sich *avant que de* neben *avant que* (vgl. IV, 4, v. 5. — 82. *presser* bedrängen, in die Enge treiben.

Avant qu'aucun résiste ou reprenne son rang.
 Mais bientôt, malgré nous, leurs princes les rallient; 85
 Leur courage renaît, et leurs terreurs s'oublient:
 La honte de mourir sans avoir combattu
 Arrête leur désordre, et leur rend leur vertu.
 Contre nous de pied ferme ils tirent leurs alfanges,
 De notre sang au leur font d'horribles mélanges; 90
 Et la terre, et le fleuve, et leur flotte, et le port,
 Sont des champs de carnage où triomphe la mort.
~~X~~ O combien d'actions, combien d'exploits célèbres
 Sont demeurés sans gloire au milieu des ténèbres,
 Où chacun, seul témoin des grands coups qu'il 95
 donnait,
 Ne pouvait discerner où le sort inclinait!
 J'allais de tous côtés encourager les nôtres,
 Faire avancer les uns, et soutenir les autres,
 Ranger ceux qui venaient. les pousser à leur tour,
 Et ne l'ai pu savoir jusques au point du jour. 100
 Mais enfin sa clarté montre notre avantage;
 Le More voit sa perte, et perd soudain courage;
 Et voyant un renfort qui nous vient secourir,
 L'ardeur de vaincre cède à la peur de mourir.
 Ils gagnent leurs vaisseaux, ils en coupent les câbles, 105

85. *Rallier* = *rassembler, réunir* und wie diese ohne
 Einwirkung des *r* = *re*: sammeln, ordnen. — 86. *s'oublient*
 = *sont oubliés*. — 89. *alfange* krummer Säbel, aus dem
 Arabischen in das Spanische und so in das Französische
 übergegangen. — 90. *au leur* für *avec le leur*. — 92. *champs*
de carnage Schlachtstätten. — 99. *ranger* ordnen, einreihen,
 den Platz anweisen. — 100. *je ne l'ai pu savoir*; *le*: den
 Ausgang des Kampfes, mit Bezug auf v. 96. — 105. *câbles*;
 zur Zeit Corneilles war die Form *chable* üblicher; Ménage
 (Sprachgelehrter, † 1692) sagt: «*On peut dire l'un et l'autre;*
chable me semble plus français et câble plus élégant.»

Poussent jusques aux cieux des cris épouvantables,
 Font retraite en tumulte, et sans considérer
 Si leurs rois avec eux peuvent se retirer.
 Pour souffrir ce devoir leur frayeur est trop forte :
 110 Le flux les apporta, le reflux les remporte,
 Cependant que leurs rois, engagés parmi nous,
 Et quelque peu des leurs, tout percés de nos coups,
 Disputent vaillamment et vendent bien leur vie.
 A se rendre moi-même en vain je les convie:
 115 Le ciméterre au poing ils ne m'écoutent pas;
 Mais voyant à leurs pieds tomber tous leurs soldats,
 Et que seuls désormais en vain ils se défendent,
 Ils demandent le chef: je me nomme, ils se rendent.
 Je vous les envoyai tous deux en même temps;
 120 Et le combat cessa faute de combattants.
 (C'est de cette façon que, pour votre service....)

Scène IV.

D. FERNAND, D. DIÈGUE, D. RODRIGUE, D. ARIAS,
 D. ALONSE, D. SANCHE.

D. ALONSE.

Sire, Chimène vient vous demander justice.

109. *Souffrir un devoir* eine Pflicht leiden: eine Pflicht erfüllen. — 110. *flux* (x stumm) Flut; *reflux* Ebbe. — 111. *cependant que* nur noch poetisch für *pendant que*. — 113. *leur vie* gehört als Objekt zu *disputent* und zu *vendent*. — 115. *ciméterre* dasselbe was *alfange* v. 89; es ist wahrscheinlich orientalischen Ursprungs. — 120. *et le combat cessa, etc.* Dieser Vers wurde zum geflügelten Worte. Madame de Sévigné (1626—1696)*) citiert in ihren Briefen etwa viermal diesen Vers.

Scene IV. 1. *Demander justice à qn.* jem. um Gerechtigkeit anflehen.

*) Als Geburtsjahr wird auch 1627 angegeben.

D. FERNAND.

La fâcheuse nouvelle, et l'importun devoir!
 Va, je ne la veux pas obliger à te voir.
 Pour tous remerciements il faut que je te chasse;
 Mais avant que sortir, viens, que ton roi t'embrasse, ⁵
 (*D. Rodrigue rentre.*)

D. DIÈGUE.

Chimène le poursuit, et voudrait le sauver.

D. FERNAND.

On m'a dit qu'elle l'aime, et je vais l'éprouver.
 Montrez un œil plus triste.

Scène V.

D. FERNAND, D. DIÈGUE, D. ARIAS, D. SANCHE,
 D. ALONSE, CHIMÈNE, ELVIRE.

D. FERNAND.

Enfin soyez contente,
 Chimène, le succès répond à votre attente.
 Si de nos ennemis Rodrigue a le dessus,
 Il est mort à nos yeux des coups qu'il a reçus;
 Rendez grâces au ciel qui vous en a vengée.
 (*à D. Diègue.*)

Voyez comme déjà sa couleur est changée. 5

D. DIÈGUE.

Mais voyez qu'elle pâme, et d'un amour parfait,
 Dans cette pâmoison, Sire, admirez l'effet.

5. *Avant que sortir*; vgl. IV, 3, v. 80.

Scene V. 2. *Si* wenn auch; vgl. daneben IV, 1, v. 30.
 — 3. *coups* Wunden. — 6. *pâmer* oder *se pâmer* in Ohnmacht fallen; *pâmoison*, Ohnmacht, weniger gebräuchlich als *défaillance* oder *évanouissement*.

Sa douleur a trahi les secrets de son âme,
Et ne vous permet plus de douter de sa flamme.

CHIMÈNE.

10 Quoi! Rodrigue est donc mort?

D. FERNAND.

Non, non, il voit le jour,
Et te conserve encore un immuable amour:
Calme cette douleur qui pour lui s'intéresse.

CHIMÈNE.

Sire, on pâme de joie, ainsi que de tristesse:
Un excès de plaisir nous rend tous languissants,
15 Et quand il surprend l'âme, il accable les sens.

D. FERNAND.

Tu veux qu'en ta faveur nous croyions l'impossible?
Chimène, ta douleur a paru trop visible.

CHIMÈNE.

Eh bien! Sire, ajoutez ce comble à mon malheur,
Nommez ma pâmoison l'effet de ma douleur:
20 Un juste déplaisir à ce point m'a réduite.
Son trépas dérobaît sa tête à ma poursuite;
S'il meurt des coups reçus pour le bien du pays,
Ma vengeance est perdue et mes desseins trahis:
Une si belle fin m'est trop injurieuse;
25 Je demande sa mort, mais non pas glorieuse,
Non pas dans un éclat qui l'élève si haut,
Non pas au lit d'honneur, mais sur un échafaud;

11. *Immuable amour* unwandelbare Liebe. — 12. *s'intéresse*; das Verb sowohl wie das Substantiv *intérêt* häufig als indifferente, diskrete Ausdrücke gebraucht, welche je nach dem Zusammenhange einen Affekt, eine Beteiligung, Teilnahme u. dgl. bezeichnen. — 14. *plaisir* wieder Freude, wie öfter; in *languissant* spr. *gui* = *ghi* (wie in *guide*). Zu *tous* vgl. II, 7, v. 5.

Qu'il meure pour mon père, et non pour la patrie;
Que son nom soit taché, sa mémoire flétrie.
Mourir pour le pays n'est pas un triste sort, 30
C'est s'immortaliser par une belle mort.

J'aime donc sa victoire, et je le puis sans crime;
Elle assure l'État, et me rend ma victime,
Mais noble, mais fameuse entre tous les guerriers,
Le chef, au lieu de fleurs, couronné de lauriers; 35
Et pour dire en un mot ce que j'en considère,
Digne d'être immolé aux mânes de mon père...

Hélas! à quel espoir me laissé-je emporter!
Rodrigue de ma part n'a rien à redouter:
Que pourraient contre lui des larmes qu'on méprise? 40
Pour lui tout votre empire est un lieu de franchise;
Là, sous votre pouvoir, tout devient permis;
Il triomphe de moi comme des ennemis.

34. *Mais... mais*; vgl. II, 8, v. 47. — 35. *chef* Haupt, wie II, 6, v. 42. — 36. *considérer* = *penser*. — 38. *à quel espoir me laissé-je emporter!* Hémon (s. Vorbemerkung) erklärt kurzweg *à quel espoir* = *par quel espoir*. In diesen und ähnlichen Fällen kann aber der von *à* abhängige Satzteil nach der Formel *laisser faire qch. à qn.* konstruiert werden, wobei das Dativobjekt die bewirkende Person oder Sache ausdrückt. Demnach hiesse v. 38 wörtlich: Ach! Welche Hoffnung lasse ich mich hinreißen, wir: Von welcher H. u. s. w. Vgl. Racine, *Phèdre* I, 5, v. 27: *Eh bien, à tes conseils je me laisse entraîner*, und *Horace* I, 1, v. 59 und 60:

Et se laissant ravir à l'amour maternelle,

Ses vœux seront pour toi, si tu n'es plus contre elle*).

— 41. *lieu de franchise* Freistätte (eig. ein Ort, wo Verbrecher Asylrecht genossen).

*) Ausführlicher und mit einer größeren Anzahl von Belegstellen habe ich diese Konstruktion im Anhang zu meiner Ausgabe B. der *Athalie* in der Anmerkung zu II, 9, v. 4 behandelt.

Dans leur sang répandu la justice étouffée
 45 Au crime du vainqueur sert d'un nouveau trophée:
 Nous en croissons la pompe, et le mépris des lois
 Nous fait suivre son char au milieu de deux rois.

D. FERNAND.

Ma fille, ces transports ont trop de violence;
 Quand on rend la justice, on met tout en balance.
 50 On a tué ton père, il était l'agresseur;
 Et la même équité m'ordonne la douceur.
 Avant que d'accuser ce que j'en fais paraître,
 Consulte bien ton cœur: Rodrigue en est le maître,
 Et ta flamme en secret rend grâces à ton roi,
 55 Dont la faveur conserve un tel amant pour toi.

CHIMÈNE.

Pour moi! mon ennemi! l'objet de ma colère!
 L'auteur de mes malheurs! l'assassin de mon père!
 De ma juste poursuite on fait si peu de cas,
 Qu'on me croit obliger en ne m'écoutant pas!
 60 Puisque vous refusez la justice à mes larmes,
 Sire, permettez-moi de recourir aux armes;
 C'est par là seulement qu'il a su m'outrager,
 Et c'est aussi par là que je me dois venger.
 A tous vos cavaliers je demande sa tête:

45. *D'un nouveau trophée statt de nouveau trophée.* —
 44. 45. Konstruktion: *La justice étouffée* dans leur sang répandu, sert d'un nouveau trophée au crime du vainqueur.
 — 46. *croissons* = *accroissons*, wie II, 8. v. 94. — 49. *on met tout en balance* man wägt alles ab = *on pèse tout*. *Mettre en balance* heisst sonst oft, auch bei Corneille, soviel als *mettre en suspens* in der Schwebe, unentschieden lassen.
 — 51. *la même équité* = *l'équité même*; vgl. II, 2, v. 3. —
 52. *en faire paraître* davon kundthun, kundgeben, zeigen; *en* geht auf *douceur*. — 58. *faire peu de cas* gering achten.

Oui, qu'un d'eux me l'apporte, et je suis sa con- 65 *Vingts*
pens
quête;

Qu'ils le combattent, Sire, et, le combat fini,
J'épouse le vainqueur, si Rodrigue est puni.
Sous votre autorité souffrez qu'on le publie.

Rodrigue D. FERNAND.

Cette vieille coutume en ces lieux établie,
Sous couleur de punir un injuste attentat, 70
Des meilleurs combattants affaiblit un État;
Souvent de cet abus le succès déplorable
Opprime l'innocent, et soutient le coupable. *braville n. H.*
missa v. 11. 12.

J'en dispense Rodrigue: il m'est trop précieux
Pour l'exposer aux coups d'un sort capricieux; 75
Et quoi qu'ait pu commettre un cœur si magnanime,
Les Mores en fuyant ont emporté son crime.

D. DIÈGUE.

Quoi! Sire, pour lui seul vous renversez des lois
Qu'a vu toute la cour observer tant de fois!
Que croira votre peuple, et que dira l'envie, 80
Si sous votre défense il ménage sa vie, *se font*
Et s'en fait un prétexte à ne paraître pas
Où tous les gens d'honneur cherchent un beau trépas?

65. *Conquête* Siegespreis; ebenso V, 7, v. 5. — *Qu'un d'eux me l'apporte*; imperativisch und zugleich bedingend; ebenso v. 66. *qu'ils le combattent*. — 70. *sous couleur* = *sous prétexte* unter dem Vorwande. — 71. *des meilleurs combattants affaiblit un État* beraubt einen Staat u. s. w.; *affaiblir de* ältere Konstruktion, von welcher Littré unter *affaiblir* nur Beispiele aus dem 12. bis zum 16. Jahrhundert giebt. — 72. *succès* Ergebnis = *résultat*. — 81. *défense* Schutz, oder: *sous votre défense* geschützt durch euer Verbot (des Zweikampfes). Allerdings sagt der König v. 74 nur: *J'en dispense Rodrigue*. — 82. *prétexte à ne paraître pas*; für *à* würde jetzt *pour* stehen.

De pareilles faveurs terniraient trop sa gloire:
 85 Qu'il goûte sans rougir les fruits de sa victoire.
 Le comte eut de l'audace, il l'en a su punir;
 Il l'a fait en brave homme, il le doit maintenir.

D. FERNAND.

Puisque vous le voulez, j'accorde qu'il le fasse;
 Mais d'un guerrier vaincu mille prendraient la place,
 90 Et le prix que Chimène au vainqueur a promis
 De tous mes cavaliers ferait ses ennemis.
 L'opposer seul à tous serait trop d'injustice:
 Il suffit qu'une fois il entre dans la lice.

Choisis qui tu voudras, Chimène, et choisis bien;
 95 Mais après ce combat ne demande plus rien.

D. DIÈGUE.

N'excusez point par là ceux que son bras étonne:
 Laissez un champ ouvert, où n'entrera personne.
 Après ce que Rodrigue a fait voir aujourd'hui,
 Quel courage assez vain s'oserait prendre à lui?
 100 Qui se hasarderait contre un tel adversaire?
 Qui serait ce vaillant, ou bien ce téméraire?

D. SANCHE.

Faites ouvrir le champ: vous voyez l'assaillant;
 Je suis ce téméraire, ou plutôt ce vaillant.

Accordez cette grâce à l'ardeur qui me presse,
 105 Madame; vous savez quelle est votre promesse.

D. FERNAND.

Chimène, remets-tu ta querelle en sa main?

93. *Entrer dans la lice* in die Schranken treten. —
 96. *Étonner* = *effrayer*; vgl. III, 1, v. 11. — 97. *Lies chan-*
ouvert ohne Bindung des Nasals. — 99. *se prendre à qn.*
sich an jem. heranwagen = *s'attaquer à qn.* — 102. *champ*
= champ clos Kampfplatz. — 106. *remettre qch. en la main*
de qn. jemand etwas anvertrauen; *querelle* = *cause.*

CHIMÈNE.

Sire, je l'ai promis.

D. FERNAND.

Soyez prêt à demain.

D. DIÈGUE.

Non, Sire, il ne faut pas différer davantage: *manzjénar*
On est toujours trop prêt quand on a du courage.

D. FERNAND.

Sortir d'une bataille, et combattre à l'instant! 110

D. DIÈGUE.

Rodrigue a pris haleine en vous la racontant. *J. J. n. f. l.*

D. FERNAND.

Du moins une heure ou deux je veux qu'il se délasse. *m. b. n. f. l.*
Mais de peur qu'en exemple un tel combat ne passe,
Pour témoigner à tous qu'à regret je permets
Un sanglant procédé qui ne me plut jamais, *manzjénar* 115
De moi ni de ma cour il n'aura la présence.

(il parle à D. Arias.)

Vous seul des combattants jugerez la vaillance:
Ayez soin que tous deux fassent en gens de cœur, *manzjénar*
Et le combat fini, m'amenez le vainqueur.
Qui qu'il soit, même prix est acquis à sa peine: 120 *manzjénar*
Je le veux de ma main présenter à Chimène,
Et que pour récompense il reçoive sa foi.

111. *Prendre haleine* sich erholen; lies pran-dra-lè'ne, denn *h* in *haleine* ist *h* voyelle. — 113. *passer en exemple* zum Beispiel werden, zur Nachahmung anreizen. — 118. *fassent* = *agissent*, *se conduisent*. — 119. *m'amenez* statt *amenez-moi*; bei Verbindung zweier Imperative durch *et* oder *ou* ist die Nachstellung des Pronomens das Gewöhnliche; vgl. I, 3, v. 19. — 120. *qui qu'il soit* ungewöhnlicher statt *quel qu'il soit*; *même prix* wie I, 2, v. 4. — 121. 122. *je le veux présenter... et que... il reçoive*; *veux* hat zwei Objekte: *le* und den Satz mit *que*; vgl. dazu IV, 3, 116 und 117.

CHIMÈNE.

Quoi! Sire, m'imposer une si dure loi!

D. FERNAND.

Tu t'en plains; mais ton feu, loin d'avouer ta plainte,
 125 Si Rodrigue est vainqueur, l'accepte sans contrainte.
 Cesse de murmurer contre un arrêt si doux:
 Qui que ce soit des deux, j'en ferai ton époux.

ACTE CINQUIÈME.

Scène I.

D. RODRIGUE, CHIMÈNE.

CHIMÈNE.

Quoi! Rodrigue, en plein jour! d'où te vient cette
 audace?

Va, tu me perds d'honneur; retire-toi, de grâce.

D. RODRIGUE.

Je vais mourir, Madame, et vous viens en ce lieu,
 Avant le coup mortel, dire un dernier adieu:

124. *Loin d'avouer ta plainte* weit entfernt, dein Klagen zu billigen; *avouer* soviel als *approuver*, *autoriser*. Chimenes Liebe stellt gewissermaßen das Klagen, welches nur ihre Pflicht ihr auferlegt, in Abrede. Zu diesem Gebrauch von *avouer* vgl. *Horace* III, 2, v. 64:

Les dieux n'avoueront point un combat plein de crimes.

Akt V. Scene I. 1. *En plein jour* am hellen Tage.
 — 2. *perdre qn. d'honneur* jemandes Ehre vernichten; vgl. II, 6, v. 47; — *se retirer* sich entfernen. — 4. *Lies dernière* radieu!

Cet immuable amour qui sous vos lois m'engage
N'ose accepter ma mort sans vous en faire hommage.

CHIMÈNE.

Tu vas mourir!

D. RODRIGUE.

Je cours à ces heureux moments
Qui vont livrer ma vie à vos ressentiments.

CHIMÈNE.

Tu vas mourir! Don Sanche est-il si redoutable,
Qu'il donne l'épouvante à ce cœur indomptable?
Qui t'a rendu si faible, ou qui le rend si fort?

Rodrigue va combattre, et se croit déjà mort!

Celui qui n'a pas craint les Mores, ni mon père
Va combattre don Sanche, et déjà désespère!

Chimène.

D. RODRIGUE.

Ainsi donc au besoin ton courage s'abat!

Je cours à mon supplice, et non pas au combat;
Et ma fidèle ardeur sait bien m'ôter l'envie,
Quand vous cherchez ma mort, de défendre ma vie.

J'ai toujours même cœur, mais je n'ai point de bras
Quand il faut conserver ce qui ne vous plaît pas;
Et déjà cette nuit m'aurait été mortelle,
Si j'eusse combattu pour ma seule querelle;
Mais défendant mon roi, son peuple et mon pays,
A me défendre mal je les aurais trahis.

5. *Immuable amour*; vgl. IV, 5. v. 11. — 6. *faire hommage à qn. de qch.* jem. für etwas seine Huldigung darbringen, jem. ehrerbietig für etwas danken. — 10. *donner l'épouvante à qn.* jem. in Schrecken setzen. — 15. *Lies don-kau besoin*; — *ton courage s'abat* dir sinkt der Mut. — 19. *même cœur*; vgl. I, 2, v. 4; IV, 5, v. 120 u. s. w. — 22. *pour ma seule querelle* = *pour ma seule cause, dans mon seul intérêt*; vgl. I, 4, v. 8. — 24. *à me défendre*; vgl. I, 6, v. 37.

- 25 Mon esprit généreux ne hait pas tant la vie,
 Qu'il en veuille sortir par une perfidie. *Donn'tup v. 26.*
 Maintenant qu'il s'agit de mon seul intérêt,
 Vous demandez ma mort, j'en accepte l'arrêt.
 Votre ressentiment choisit la main d'un autre;
 30 Je ne méritais pas de mourir de la vôtre:
 On ne me verra point en repousser les coups;
 Je dois plus de respect à qui combat pour vous,
 Et ravi de penser que c'est de vous qu'ils viennent,
 Puisque c'est votre honneur que ses armes soutien-
 nent,
 35 Je vais lui présenter mon estomac ouvert,
 Adorant en sa main la vôtre qui me perd.

CHIMÈNE.

- 4 Si d'un triste devoir la juste violence,
 Qui me fait malgré moi poursuivre ta vaillance,
 Prescrit à ton amour une si forte loi,
 40 Qu'il te rend sans défense à qui combat pour moi,
 En cet aveuglement ne perds pas la mémoire
 Qu'ainsi que de ta vie il y va de ta gloire,
 Et que dans quelque éclat que Rodrigue ait vécu,
 Quand on le saura mort, on le croira vaincu.
 45 Ton honneur t'est plus cher que je ne te suis
 chère,

bruntz Puisqu'il trempe tes mains dans le sang de mon père,

26. *Veuille*; der Konjunktiv im Konsekutivsätze, da der regierende Satz verneint ist (Benecke Gr. II, S. 304, § 128, b). — 27. Zu *mon seul intérêt* vgl. v. 22 *ma seule querelle*, und zur Bedeutung von *intérêt* IV, 5, v. 12. — 32. Lies *rè-spè-kà*. — 35. *estomac ouvert* (lies *è-stō-mă-kou-vèr'*) die offene, unbeschützte Brust; *estomac* für *poitrine* auch bei Voltaire, *Charles XII*. — 40. *rendre qn. sans défense* jem. wehrlos machen. — 41. *ne pas perdre la mémoire* eingedenk sein.

Et te fait renoncer, malgré ta passion,
 A l'espoir le plus doux de ma possession.
 Je t'en vois cependant faire si peu de compte,
 Que sans rendre combat tu veux qu'on te surmonte. 50
 Quelle inégalité ravale ta vertu?
 Pourquoi ne l'as-tu plus, ou pourquoi l'avais-tu?
 Quoi? n'es-tu généreux que pour me faire outrage?
 S'il ne faut m'offenser, n'as-tu point de courage?
 Et traites-tu mon père avec tant de rigueur, 55
 Qu'après l'avoir vaincu tu souffres un vainqueur?
 Va, sans vouloir mourir, laisse-moi te poursuivre,
 Et défends ton honneur, si tu ne veux plus vivre.

D. RODRIGUE.

Après la mort du comte, et les Mores défaits,
 Faudrait-il à ma gloire encor d'autres effets? 60
 Elle peut dédaigner le soin de me défendre:
 On sait que mon courage ose tout entreprendre,
 Que ma valeur peut tout, et que dessous les cieux,
 Auprès de mon honneur, rien ne m'est précieux.
 Non, non, en ce combat, quoi que vous veuilliez 65
 croire,

Rodrigue peut mourir sans hasarder sa gloire,
 Sans qu'on l'ose accuser d'avoir manqué de cœur,
 Sans passer pour vaincu, sans souffrir un vainqueur,
 On dira seulement: «Il adorait Chimène;
 Il n'a pas voulu vivre et mériter sa haine; 70

47. *Et* adversativ = aber. — 49. *faire peu de compte de qch.* = *faire peu de cas de qch.*: etwas gering anschlagen. — 50. *sans rendre combat* = *sans coup férir* ohne zu kämpfen, ohne Schwertstreich. — 51. *inégalité* Inkonsequenz; *ravaler* niederdrücken: verringert deinen Mut (= *abat ton courage*). — 60. *effets* = *exploits*. — 63. *Zu dessous* vgl. II, 5, v. 27. — 64. *auprès de* in Vergleich mit.

Il a cédé lui-même à la rigueur du sort
 Qui forçait sa maîtresse à poursuivre sa mort:
 Elle voulait sa tête, et son cœur magnanime,
 S'il l'en eût refusée, eût pensé faire un crime.
 75 Pour venger son honneur il perdit son amour,
 Pour venger sa maîtresse il a quitté le jour,
 Préférant, quelque espoir qu'eût son âme asservie,
 Son honneur à Chimène, et Chimène à sa vie.»
 Ainsi donc vous verrez ma mort en ce combat,
 80 Loin d'obscurcir ma gloire en rehausser l'éclat;
 Et cet honneur suivra mon trépas volontaire,
 Que tout autre que moi n'eût pu vous satisfaire.

CHIMÈNE.

Puisque, pour t'empêcher de courir au trépas,
 Ta vie et ton honneur sont de faibles appas,
 85 Si jamais je t'aimai, cher Rodrigue, en revanche,
 Défends-toi maintenant pour m'ôter à don Sanche;
 Combats pour m'affranchir d'une condition
 Qui me donne à l'objet de mon aversion.
 Te dirai-je encor plus? va, songe à ta défense,
 90 Pour forcer mon devoir, pour m'imposer silence;
 Et si tu sens pour moi ton cœur encore épris,

74. *S'il l'en eût refusée* wenn er ihr dies versagt hätte; vgl. I, 3, v. 68. — 76. *quitter le jour* das Leben verlassen, preisgeben, sterben. — 80. *rehausser* spr. re-ō-fsé'. — 87. *condition* Zustand, Lage. — 90. *pour forcer mon devoir* um meine Pflicht zu überwältigen, d. h. um mich zu zwingen, die Pflicht, die ich meinem Vater schulde, beiseite zu lassen; *forcer* = *prendre par force* bildlich wie *forcer les volontés, son inclination, le consentement de qn.* *Forcer* hat häufig so den Sinn von *vaincre, dompter, triompher*. Vgl. auch V, 3, 28.

Sors vainqueur d'un combat dont Chimène est le prix.
 Adieu: ce mot lâché me fait rougir de honte.

D. RODRIGUE.

Est-il quelque ennemi qu'à présent je ne dompte?

Paraissez, Navarrois, Mores et Castellans. 95

Et tout ce que l'Espagne a nourri de vaillants;

Unissez-vous ensemble, et faites une armée

Pour combattre une main de la sorte animée:

Joignez tous vos efforts contre un espoir si doux;

Pour en venir à bout, c'est trop peu que de vous. 100

vous e f w, 2 f f 8 v 2.

Scène II.

L'INFANTE*.

T'écouterai-je encor, respect de ma naissance,

Qui fais un crime de mes feux?

T'écouterai-je, amour; dont la douce puissance

93. *Ce mot lâché me fait rougir de honte* ich erröte vor Scham, daß ich dieses Wort habe fallen lassen. (Nach diesen Worten entfernt sich Chimene). — 94. *dompte* ist Konjunktiv, weil der Beziehungssatz *Est-il quelque ennemi* verneinenden Sinn hat: es giebt keinen Feind. — 96. *nourri*; vgl. II, 6, v. 33. — 97. *unissez-vous ensemble* erscheint als Pleonasmus, jedoch hat *Ac. 1878* das Beispiel *unir deux terres ensemble*. — 98. *de la sorte* = *ainsi, de cette manière*: so. — 100. *venir à bout de qch.* mit etwas zu stande kommen; sein Ziel erreichen; — *c'est trop peu que de vous* ihr alle seid zu wenig.

Scene II. * Der Monolog der Infantin besteht aus gemischten Versen, teils Alexandrinern, teils achtsilbigen Zeilen. — 2. *fais* ist 2. Person mit Bezug auf *te* in *t'écouterai-je*. Vgl.:

J'ai servi mon pays jadis, mais je suis vieux,
 Et vous laissez ce soin à vous qui faites mieux.

(Ponsard, *Lucrèce* V, 2, v. 5 und 6.)

Contre ce fier tyran fait révolter mes vœux?

5 Pauvre princesse, auquel des deux
Dois-tu prêter obéissance?

Rodrigue, ta valeur te rend digne de moi;

Mais pour être vaillant, tu n'es pas fils de roi.

Impitoyable sort, dont la rigueur sépare

10 Ma gloire d'avec mes désirs!

Est-il dit que le choix d'une vertu si rare

Coûte à ma passion de si grands déplaisirs?

O cieux! à combien de soupirs

Faut-il que mon cœur se prépare,

15 Si jamais il n'obtient sur un si long tourment

Ni d'éteindre l'amour, ni d'accepter l'amant!

Mais c'est trop de scrupule, et ma raison s'étonne

Du mépris d'un si digne choix:

Bien qu'aux monarques seuls ma naissance me donne,

20 Rodrigue, avec honneur je vivrai sous tes lois.

Après avoir vaincu deux rois,

Pourrais-tu manquer de couronne?

Et ce grand nom de Cid que tu viens de gagner

Ne fait-il pas trop voir sur qui tu dois régner?

25 Il est digne de moi, mais il est à Chimène;

Le don que j'en ai fait me nuit.

4. *Ce fier tyran*, d. i. *le respect de ma naissance*. —
8. *pour être vaillant* wenn du auch tapfer bist; vgl. *Croyez-vous donc que, pour être un pauvre paysan, on ait moins d'honneur et de patriotisme qu'un autre?* (Benecke Gr. II, S. 342 unten, § 133, Gebrauch von *pour* mit dem Infinitiv. — 11. *est-il dit* ist es beschlossen, bestimmt. — 15. *obtenir sur* ist konstruiert wie *l'emporter sur* den Sieg davontragen über: *conquérir sur* erobern von; *prendre sur* nehmen von, u. dgl.: wenn es von einer so langen Qual nie erreicht. — 26. *le don que j'en ai fait*; vgl. I, 2, v. 9: Elle aime don Rodrigue, et le tient de ma main.

Entre eux la mort d'un père a si peu mis de haine,
Que le devoir du sang à regret le poursuit:

Ainsi n'espérons aucun fruit

De son crime, ni de ma peine,

30

Puisque pour me punir le destin a permis
Que l'amour dure même entre deux ennemis.

et l'obéissance est.

Scène III.

L'INFANTE, LÉONOR.

L'INFANTE.

Où viens-tu, Léonor?

LÉONOR.

Vous applaudir, Madame, *lobau*
Sur le repos qu'enfin a retrouvé votre âme.

L'INFANTE.

D'où viendrait ce repos dans un comble d'ennui?

LÉONOR.

Si l'amour vit d'espoir, et s'il meurt avec lui,
Rodrigue ne peut plus charmer votre courage. *min 5*
Vous savez le combat où Chimène l'engage: *Groz*
Puisqu'il faut qu'il y meure, ou qu'il soit son mari,
Votre espérance est morte, et votre esprit guéri.

L'INFANTE.

Ah! qu'il s'en faut encor! *De seinful ficht noch da*

Scene III. 1. Où = à quoi. — 5. charmer votre courage euer Herz berücken = séduire votre cœur; vgl. Rodogune I, 5, v. 49:

De tous deux Rodogune a charmé le courage.

Courage wird von Corneille und Racine in allen Bedeutungen des Wortes cœur gebraucht. — 9. ah! qu'il s'en faut encor! Ach! wieviel fehlt noch daran! d. h. es ist noch lange nicht so weit gekommen.

LÉONOR.

o ✓ in brumpeisen? Que pouvez-vous prétendre?

L'INFANTE.

10 Mais plutôt quel espoir me pourrais-tu défendre?

Si Rodrigue combat sous ces conditions,

210 8 Pour en rompre l'effet, j'ai trop d'inventions. ?

L'amour, ce doux auteur de mes cruels supplices, *Amid*

Aux esprits des amants apprend trop d'artifices.

LÉONOR.

15 Pourrez-vous quelque chose, après qu'un père mort

N'a pu dans leurs esprits allumer de discord?

Car Chimène aisément montre par sa conduite

Que la haine aujourd'hui ne fait pas sa poursuite.

Elle obtient un combat, et pour son combattant

20 C'est le premier offert qu'elle accepte à l'instant.

Elle n'a point recours à ces mains généreuses *hervorw. Gült.*

Que tant d'exploits fameux rendent si glorieuses;

Don Sanche lui suffit, et mérite son choix,

Parce qu'il va s'armer pour la première fois.

25 Elle aime en ce duel son peu d'expérience;

210 8 Comme il est sans renom, elle est sans défiance,

Et sa facilité vous doit bien faire voir

ifm. Son unwilligkeit
 9. Que pouvez-vous prétendre? Was könnt ihr beanspruchen? *Prétendre* im Sinne von *réclamer*, *ambitionner*. — 12. *rompre l'effet* die Wirkung verhindern. — 16. *discord*; vgl. II, 3, v. 34. — 18. *que la haine . . . poursuite* dafs es nicht der Haß ist, welcher sie Rodrigo verfolgen läßt. — 20. *le premier offert* der erste beste. — 21. *recours à*; r bindet. — 23. Die Worte *et mérite son choix* finden ihre Begründung in v. 25 fgd. — 27. *facilité* Bereitwilligkeit, d. h. das sofortige Eingehen auf Don Sanchos Anerbieten; *Ac.* erklärt *facilité* unter anderem durch *condescendance*, *complaisance* und hat den Satz: *Sa facilité à y consentir me surprie*.

Qu'elle cherche un combat qui force son devoir,
Qui livre à son Rodrigue une victoire aisée,
Et l'autorise enfin à paraître apaisée. *un v. 30*

un v. 30
L'INFANTE.

Je le remarque assez, et toutefois mon cœur
A l'envi de Chimène adore ce vainqueur. *28 29 30 Chim.*
A quoi me résoudrai-je, amante infortunée? *un v.*

LÉONOR.

A vous mieux souvenir de qui vous êtes née:
Le ciel vous doit un roi, vous aimez un sujet! *35*

un v. 35
L'INFANTE.

Mon inclination a bien changé d'objet. *36 37 38 39 40*
Je n'aime plus Rodrigue, un simple gentilhomme;
Non, ce n'est plus ainsi que mon amour le nomme:
Si j'aime, c'est l'auteur de tant de beaux exploits, *41 42*
C'est le valeureux Cid, le maître de deux rois. *43 44*

Je me vaincrai pourtant, non de peur d'aucun
blâme,

Mais pour ne troubler pas une si belle flamme;
Et quand pour m'obliger on l'aurait couronné,
Je ne veux point reprendre un bien que j'ai donné.
Puisqu'en un tel combat sa victoire est certaine, *45*
Allons encore un coup le donner à Chimène. *46 47*
Et toi, qui vois les traits dont mon cœur est
percé,

Viens me voir achever comme j'ai commencé.

un v. 48
28. Force son devoir, vgl. V, 1, v. 90. — 32. à l'envi de Chimène = autant et plus que Chimène, en rivalisant d'amour avec elle: um die Wette mit Chimene. — 36. Zu objet vgl. III, 1, v. 21. — 46. encore un coup; vgl. III, 4, v. 144.

Scène IV.

CHIMÈNE, ELVIRE.

CHIMÈNE.

Elvire, que je souffre, et que je suis à plaindre!

Je ne sais qu'espérer, et je vois tout à craindre. *sc. 1. f.*

Aucun vœu ne m'échappe où j'ose consentir; *sc. 2. f.*

Je ne souhaite rien sans un prompt repentir.

5 A deux rivaux pour moi je fais prendre les armes:

Le plus heureux succès me coûtera des larmes;

Et quoi qu'en ma faveur en ordonne le sort,

Mon père est sans vengeance, ou mon amant est mort.

ELVIRE.

D'un et d'autre côté je vous vois soulagée:

10 Ou vous avez Rodrigue, ou vous êtes vengée;

Et quoi que le destin puisse ordonner de vous,

Il soutient votre gloire, et vous donne un époux.

CHIMÈNE.

Quoi! l'objet de ma haine ou de tant de colère!

L'assassin de Rodrigue ou celui de mon père!

15 De tous les deux côtés on me donne un mari

Encor tout teint du sang que j'ai le plus chéri;

De tous les deux côtés mon âme se rebelle:

Je crains plus que la mort la fin de ma querelle.

Allez, vengeance, amour, qui troublez mes esprits, *sc. 3. f.*

20 Vous n'avez point pour moi de douceurs à ce prix; *sc. 4. f.*

sc. 5. f. Rodrigue

Scene IV. 3. Où pronominal = *auquel*. — 9. *d'un et d'autre côté... soulagée* auf beiden Seiten sehe ich euch erleichtert, d. h. in beiden Fällen sehe ich eine Besserung eures Geschicks.

Et toi, puissant moteur du destin qui m'outrage,
Termine ce combat sans aucun avantage,
Sans faire aucun des deux ni vaincu ni vainqueur.

ELVIRE.

Ce serait vous traiter avec trop de rigueur.
Ce combat pour votre âme est un nouveau supplice, ²⁵
S'il vous laisse obligée à demander justice,
A témoigner toujours ce haut ressentiment, ²⁶
Et poursuivre toujours la mort de votre amant.
Madame, il vaut bien mieux que sa rare vaillance,
Lui couronnant le front, vous impose silence; ³⁰
Que la loi du combat étouffe vos soupirs, ³¹
Et que le roi vous force à suivre vos désirs.

CHIMÈNE.

Quand il sera vainqueur, crois-tu que je me rende? ³²
Mon devoir est trop fort, et ma perte trop grande;
Et ce n'est pas assez, pour leur faire la loi, ³⁵
Que celle du combat et le vouloir du roi.

21. *Puissant moteur* mächtiger Urheber; absichtliche Umschreibung des Namens Gottes. Vgl. auch *Cinna* V, 3, v. 87 und 88:

Puisse le grand moteur des belles destinées,
Pour prolonger vos jours, retrancher nos années.

— 27. *ce haut ressentiment* diesen übermäßigen Groll; *haut* hier wie sonst *profond*, während es in anderem Zusammenhange = *élevé* ist, z. B. *haute vertu*, *haute piété*, *de hautes pensées*. — 35. 36. *et ce n'est pas assez . . . que celle*, etc. Dieselbe Konstruktion wie z. B. in dem Satze *Ce fut un grand homme que César*, Cäsar war ein großer Mann, d. h. der Satz ist so gebildet, daß das Prädikat mit *ce* vorangeht und das nachfolgende Subjekt mit *que* angefügt wird. Die einfache Konstruktion wäre: *Celle (la loi) du combat et le vouloir du roi n'est pas assez pour leur faire la loi. Faire la loi* Vorschriften machen, bestimmen; *leur* in *pour leur faire la loi* geht auf *devoir* und *perte*. Über die Anfügung

✓ 2 Il peut vaincre don Sanche avec fort peu de peine,
 Mais non pas avec lui la gloire de Chimène;
 Et quoi qu'à sa victoire un monarque ait promis,
 40 Mon honneur lui fera mille autres ennemis.

ELVIRE.

Gardez, pour vous punir de cet orgueil étrange,
 Que le ciel à la fin ne souffre qu'on vous venge.
 Quoi! vous voulez encor refuser le bonheur
 De pouvoir maintenant vous taire avec honneur?
 45 Que prétend ce devoir, et qu'est-ce qu'il espère?
 La mort de votre amant vous rendra-t-elle un père,
 Est-ce trop peu pour vous que d'un coup de malheur?
 Faut-il perte sur perte, et douleur sur douleur?
 Allez, dans le caprice où votre humeur s'obstine,
 50 Vous ne méritez pas l'amant qu'on vous destine,
 Et nous verrons du ciel l'équitable courroux
 Vous laisser, par sa mort, don Sanche pour époux.

CHIMÈNE.

Elvire, c'est assez des peines que j'endure,

des Subjekts mit *que* vgl. Benecke Gr. II, S. 149, § 90 und eine ähnliche Konstruktion *Cid* II, 6, v. 12.

38. *Gloire* Ehre (die Ehre Chimenens, die ihr gebietet, ihrer Pflicht gegen ihren Vater treu zu bleiben). — 41. *gardez*; vgl. III, 4, v. 149. — 47. *est-ce trop peu pour vous que d'un coup de malheur?* *d'un coup de malheur* ist logisches Subjekt zu dem in Frageform vorangehenden Prädikat *est-ce trop peu pour vous*; *que* fügt das nachgestellte Subjekt ebenso an wie in v. 36; *de* in den Subjektsworten *d'un coup de malheur* gehört der Konstruktion nach nicht zu *peu*, sondern zu *être* (vgl. Wendungen wie *Il en est de même de tout le reste*, mit allem andern ist es ebenso). Zu vergleichen die familiäre Redeweise «*C'est peu de chose que de nous*». Es ist schwach mit uns Menschen bestellt. Siehe auch V, 1, v. 100.

Ne les redouble point de ce funeste augure. *Horizon*
 Je veux, si je le puis, les éviter tous deux; *55*
 Sinon, en ce combat Rodrigue a tous mes vœux:
 Non qu'une folle ardeur de son côté me penche; *56*
 Mais s'il était vaincu, je serais à don Sanche:
 Cette appréhension fait naître mon souhait. *57*
 Que vois-je, malheureuse? Elvire, c'en est fait. *60*

Scène V.

D. SANCHE, CHIMÈNE, ELVIRE.

D. SANCHE.

Obligé d'apporter à vos pieds cette épée...

CHIMÈNE.

Quoi? du sang de Rodrigue encor toute trempée?

Perfide, oses-tu bien te montrer à mes yeux,
 Après m'avoir ôté ce que j'aimais le mieux?

Éclate, mon amour, tu n'as plus rien à craindre: *54*
 Mon père est satisfait, cesse de te contraindre. *55*
 Un même coup a mis ma gloire en sûreté,
 Mon âme au désespoir, ma flamme en liberté.

54. *De ce funeste augure*; de oft bei Corneille, wo jetzt *par* genommen wird. — 57. *me penche* = *me fasse pencher*; dieser transitive Gebrauch von *pencher* (der von französischen Erklärern als eine Besonderheit Corneilles und anderer Schriftsteller des 17. Jahrhunderts bezeichnet wird) hat nichts Auffallendes; *Ac.* 1878 giebt den Satz: *Aucune raison ne le penchait d'un côté plutôt que d'un autre**). — 60. *c'en est fait* es ist vorbei; vgl. II, 1, v. 3.

Scene V. 2. Derselbe Vers steht III, 4, v. 10. — 6. *est satisfait* hat Genugthuung erhalten; zu *satisfaire*; vgl. auch II, 6, v. 35.

*) Allerdings steht dieser Satz nebst der demselben vorangehenden Erklärung «*Pencher v. a. Incliner, baisser quelque chose de quelque côté... Dans ce sens, il se dit quelquefois figurément en parlant des personnes*» noch nicht in der sechsten Ausgabe des *Dictionnaire de l'Académie* von 1835.

D. SANCHE.

D'un esprit plus rassis... *mit List besiegen 12.*

CHIMÈNE.

Tu me parles encore,

10 Exécrable assassin d'un héros que j'adore?

Va, tu l'as pris en traître; un guerrier si vaillant

N'eût jamais succombé sous un tel assaillant. *Angewiesen*

N'espère rien de moi, tu ne m'as point servie:

En croyant me venger, tu m'as ôté la vie.

D. SANCHE. *ich 3 mit d. Lab. 12.*

15 Étrange impression, qui loin de m'écouter...

CHIMÈNE.

Veux-tu que de sa mort je t'écoute vanter,

Que j'entende à loisir avec quelle insolence

Tu peindras son malheur, mon crime et ta vaillance?

Scène VI.

D. FERNAND, D. DIÈGUE, D. ARIAS, D. SANCHE,
D. ALONSE, CHIMÈNE, ELVIRE.

CHIMÈNE.

Sire, il n'est plus besoin de vous dissimuler *Ner.*Ce que tous mes efforts ne vous ont pu celer. *Ner.*

J'aimais, vous l'avez su; mais pour venger mon père,

9. *D'un esprit plus rassis* bei ruhigerem Gemüte, d. h. wenn ihr nicht so aufgeregte wäret. Man sagt *de sens rassis* ruhig und überlegt (= *sans être ému, sans être troublé*), ferner *esprit rassis* (le jeune homme n'a pas encore l'esprit rassis) und auch *un homme rassis*. — 11. *prendre qn. en traître* jem. verräterisch zu Falle bringen; jem. mit List besiegen. — 13. *tu ne m'as point servie* du hast mir damit durchaus keinen Dienst geleistet. — 16. *vanter*; es müßte heißen *te vanter*. — 18. *mon crime*; das Verbrechen besteht darin, daß sie ihn zum Zweikampf nötigte.

J'ai bien voulu proscrire une tête si chère: *Kyftan.*
 Votre Majesté, Sire, elle-même a pu voir 5
 Comme j'ai fait céder mon amour au devoir.
 Enfin Rodrigue est mort, et sa mort m'a changée
 D'implacable ennemie en amante affligée. *un cancéphale*
 J'ai dû cette vengeance à qui m'a mise au jour, *2 e 2 e*
 Et je dois maintenant ces pleurs à mon amour. 10
 Don Sanche m'a perdue en prenant ma défense, *12 e C.*
 Et du bras qui me perd je suis la récompense! *10 un glia*

Sire, si la pitié peut émouvoir un roi, *2 e 2 e*
 De grâce, révoquez une si dure loi; *2 e 2 e*
 Pour prix d'une victoire où je perds ce que j'aime, 15
 Je lui laisse mon bien; qu'il me laisse à moi-même;
 Qu'en un cloître sacré je pleure incessamment, *2 e 2 e*
 Jusqu'au dernier soupir, mon père et mon amant.

D. DIÈGUE.

Enfin elle aime, Sire, et ne croit plus un crime
 D'avouer par sa bouche un amour légitime. 20

D. FERNAND.

Chimène, sors d'erreur, ton amant n'est pas mort,
 Et don Sanche vaincu t'a fait un faux rapport.

D. SANCHE.

Sire, un peu trop d'ardeur, malgré moi, l'a décue: *2 e 2 e*
 Je venais du combat lui raconter l'issue. *2 e 2 e*
 Ce généreux guerrier, dont son cœur est charmé: 25
 «Ne crains rien, m'a-t-il dit, quand il m'a désarmé;

Scene VI. 4. *J'ai bien voulu proscrire*; *bien* dient nur zur Verstärkung der Aussage; *une tête si chère* wie IV, 2, v. 56. — 6. *faire céder* unterordnen. — 7. *enfin* etwa: nun aber. — 9. *à qui m'a mise au jour* dem, der mir das Leben gegeben hat; *à qui* für *à celui qui* wie V, 1, v. 40. — 11. *perdre* ins Unglück stürzen, zu Grunde richten. — 21. *sortir d'erreur* seinen Irrtum erkennen; die Wahrheit erfahren. — 25. 26. *ce généreux guerrier...* *Ne crains rien, m'a-t-il dit.* Diese Wort-

Je laissèrais plutôt la victoire incertaine
 Que de répandre un sang hasardé pour Chimène;
 Mais puisque mon devoir m'appelle auprès du roi,
 30 Va de notre combat l'entretenir pour moi,
 De la part du vainqueur lui porter ton épée.»

Sire, j'y suis venu: cet objet l'a trompée;
 Elle m'a cru vainqueur, me voyant de retour,
 Et soudain sa colère a trahi son amour
 35 Avec tant de transport et tant d'impatience,
 Que je n'ai pu gagner un moment d'audience.

Pour moi, bien que vaincu, je me répute heureux;
 Et, malgré l'intérêt de mon cœur amoureux,
 Perdant infiniment, j'aime encor ma défaite,
 40 Qui fait beau le succès d'une amour si parfaite.

D. FERNAND.

Ma fille, il ne faut point rougir d'un si beau feu,
 Ni chercher les moyens d'en faire un désaveu.
 Une louable honte en vain t'en sollicite:
 Ta gloire est dégagée, et ton devoir est quitte;

stellung statt *Ce généreux guerrier... m'a dit: Ne crains rien, etc.* ist auch in der Prosa gebräuchlich, z. B. *Arrivé chez lui: Ma femme, dit Eugène, l'enfant prodigue est revenu; tuons le veau gras.* (Benecke Gr. II, S. 373, § 140, Anm. 1 unten).

29. *Mon devoir*; welche Pflicht, ist nicht gesagt. — 32. *objet*, d. i. *épée*. — 35. *transport* Aufregung. — 36. *audience* Gehör; *audience* jetzt fast nur mit der Bedeutung „Audienz“ oder „Gerichtssitzung“, „Termin“. — 39. *j'aime encor ma défaite* bin ich dennoch mit meinem Mißgeschick zufrieden. — 40. *Amour*. Corneille, Racine, Molière gebrauchen den Singular von *amour* männlich und weiblich; später ist das Masculinum vorherrschend geworden. — 42. *faire le désaveu de qch.* etwas in Abrede stellen. — 44. *ta gloire est dégagée* deine Ehre hat keine Verpflichtungen mehr.

Ton père est satisfait, et c'était le venger 45
 Que mettre tant de fois ton Rodrigue en danger.
 Tu vois comme le ciel autrement en dispose. *monst'ry*
 Ayant tant fait pour lui, fais pour toi quelque chose,
 Et ne sois point rebelle à mon commandement,
 Qui te donne un époux aimé si chèrement. 50

Scène VII.

D. FERNAND, D. DIÈGUE, D. ARIAS, D. RODRIGUE,
 D. ALONSE, D. SANCHE, L'INFANTE, CHIMÈNE,
 LÉONOR, ELVIRE.

L'INFANTE.

Sèche tes pleurs, Chimène, et reçois sans tristesse
 Ce généreux vainqueur des mains de ta princesse.

D. RODRIGUE.

Ne vous offensez point, Sire, si devant vous *unfunkt o l*
 Un respect amoureux me jette à ses genoux. *nibal*

Je ne viens point ici demander ma conquête: 5
 Je viens tout de nouveau vous apporter ma tête,
 Madame; mon amour n'emploiera point pour moi
 Ni la loi du combat, ni le vouloir du roi.
 Si tout ce qui s'est fait est trop peu pour un père,
 Dites par quels moyens il vous faut satisfaire. 10
 Faut-il combattre encor mille et mille rivaux, *schlauer*
 Aux deux bouts de la terre étendre mes travaux,
 Forcer moi seul un camp, mettre en fuite une armée,

45. *C'était le venger que, etc.*; vgl. V, 4, v. 35 und 36;
 II, 6, v. 12.

Scene VII. 5. *Conquête* Siegespreis, wie IV, 5, v. 65.
 — 7. *n'emploiera point... ni... ni*; jetzt *ni... ni* ohne *pas*
 und *point*, während Corneille und seine Zeitgenossen
 das Füllwort hinzufügten. — 12. *travaux* Kriegsthaten.

Des héros fabuleux passer la renommée?
 15 Si mon crime par là se peut enfin laver,
 J'ose tout entreprendre, et puis tout achever;
 Mais si ce fier honneur, toujours inexorable,
 Ne se peut apaiser sans la mort du coupable,
 N'armez plus contre moi le pouvoir des humains:
 20 Ma tête est à vos pieds, vengez-vous par vos mains;
 Vos mains seules ont droit de vaincre un invincible;
 Prenez une vengeance à tout autre impossible.
 Mais du moins que ma mort suffise à me punir:
 Ne me bannissez point de votre souvenir;
 25 Et puisque mon trépas conserve votre gloire,
 Pour vous en revancher conservez ma mémoire,
 Et dites quelquefois, en déplorant mon sort:
 «S'il ne m'avait aimée, il ne serait pas mort.»

CHIMÈNE.

Relève-toi, Rodrigue. Il faut l'avouer, Sire,
 30 Je vous en ai trop dit pour m'en pouvoir dédire.
 Rodrigue a des vertus que je ne puis haïr,
 Et quand un roi commande, on lui doit obéir.
 Mais à quoi que déjà vous m'ayez condamnée,
 Pourrez-vous à vos yeux souffrir cet hyménée?

14. *Passer*; vgl. II, 1, v. 10. — 15. *se laver* passivisch zu übersetzen: gesühnt werden. — 17. *inexorable* spr. i-nè-gzō-ră'-ble; *x* weich in Wörtern, die mit *ex* anfangen und in welchen auf *x* ein Vokal oder ein *h* *voyelle* folgt. — 26. *pour vous en revancher* um euch dafür zu entschädigen = *pour en prendre votre revanche*; der Sinn kann nur sein: um eurerseits etwas dafür zu gewähren. *Ac.* erklärt *se revancher* unter anderem mit *rendre la pareille* und hat den Satz: *Vous m'avez fait un plaisir, je m'en revancherai*. — 32. Der Vers erinnert an *Horace* I, 3, v. 105 und 106.

(CURIACE): Vous ne deviendrez pas rebelle à sa puissance?

(CAMILLE): Le devoir d'une fille est en l'obéissance.

Et quand de mon devoir vous voulez cet effort, 35
Toute votre justice en est-elle d'accord?
Si Rodrigue à l'État devient si nécessaire,
De ce qu'il fait pour vous dois-je être le salaire,
Et me livrer moi-même au reproche éternel
D'avoir trempé mes mains dans le sang paternel? 40

D. FERNAND.

Le temps assez souvent a rendu légitime
Ce qui semblait d'abord ne se pouvoir sans crime:
Rodrigue t'a gagnée, et tu dois être à lui.
Mais quoique sa valeur t'ait conquise aujourd'hui,
Il faudrait que je fusse ennemi de ta gloire,
Pour lui donner sitôt le prix de sa victoire.
Cet hymen différé ne rompt point une loi
Qui sans marquer de temps, lui destine ta foi.
Prends un an, si tu veux, pour essuyer tes
larmes.

Rodrigue, cependant il faut prendre les armes. 50
Après avoir vaincu les Mores sur nos bords,
Renversé leurs desseins, repoussé leurs efforts,
Va jusqu'en leur pays leur reporter la guerre,
Commander mon armée, et ravager leur terre:
A ce seul nom de Cid ils trembleront d'effroi; 55
Ils t'ont nommé seigneur, et te voudront pour roi.
Mais parmi tes hauts faits sois-lui toujours fidèle:
Reviens-en, s'il se peut, encor plus digne d'elle;

35. Konstruiere: *Et quand vous voulez cet effort de mon devoir.* — 42. *se pouvoir* möglich sein. — 47. *cet hymen* (i-mèn') *différé* der Aufschub dieser Vermählung; vgl. III, 4, v. 53. — 50. *cependant* hier in seiner eigentlichen Bedeutung: während dieser Zeit. «*Cependant* = pendant cela, pendant ce temps-là. *Nous nous amusons, et cependant la nuit vient*» (Ac.).

Et par tes grands exploits fais-toi si bien priser,
 60 Qu'il lui soit glorieux alors de t'épouser.

D. RODRIGUE.

Pour posséder Chimène, et pour votre service,
 Que peut-on m'ordonner que mon bras n'accomplisse?
 Quoi qu'absent de ses yeux il me faille endurer,
 Sire, ce m'est trop d'heur de pouvoir espérer.

D. FERNAND.

65 Espère en ton courage, espère en ma promesse;
 Et possédant déjà le cœur de ta maîtresse,
 Pour vaincre un point d'honneur qui combat contre toi,
 Laisse faire le temps, ta vaillance et ton roi.

59. *Se faire priser* sich Ruhm erwerben, sich einen bewährten Namen machen. — 60. *qu'il lui soit glorieux*; Konjunktiv im Konsekutivsatz, weil die Folge erst eine in Aussicht genommene ist. — 62. *accomplisse*; vgl. zu dem Konjunktiv I, 3, v. 44. — 63. *endurer* ausharren.

Bayerische
 Staatsbibliothek
 München

9. Le Gardien par Scribe et Bayard.
10. Halifax par Dumas.
11. Chut! par Scribe.
12. Les Demoiselles de Saint-Cyr par Dumas.

V^e Série.

1. Une Chaumière et son Cœur par Scribe et Alphonse.
2. Yelva par Scribe, Devilleneuve et Desvergers.
3. Le bon Garçon par Picard et Mazères.
4. Un Moment d'imprudence par Wafflard et Fulgence.
5. et 6. Les Mystères de Paris par Dinaux et Sue. — Les Moralistes par Scribe et Varner.
7. La Somnambule par Scribe et Delavigne.
8. La Berline de l'Émigré par Mélesville et Hestienne.
9. Le Chevalier du Guet p. Lockroy.
10. Mathilde p. Bayard et Laurencin
11. Les vieux Péchés p. Mélesville et Dumanoir.
12. Le Diplomate par Scribe et Delavigne.

VI^e Série.

1. Mademoiselle de Belle-Isle par Dumas.
2. Le Mari à la campagne par Bayard et de Vailly.
3. Est-ce un Rêve? par de Rougemont.
4. Le Médecin malgré lui p. Molière.
5. L'Héritière par Scribe et Delavigne. — Le Secrétaire et le Cuisinier par Scribe et Mélesville.
6. Le Célibataire et l'Homme marié par Wafflard et Fulgence.
7. La Ciguë par Augier.
8. Les Surprises par Scribe.
9. Elle est folle par Mélesville.
10. Es'elle par Scribe.
11. Zoë p. Scribe et Mélesville. — Le Cadet de famille par Lemaitre.
12. Valérie par Scribe et Mélesville.

VII^e Série

1. L'Ambitieux par Scribe.
2. Marie Mignot par Bayard et Dupont.
3. Le Malade imaginaire par Molière.
4. Clermont par Scribe et Vanderbilt.
5. Lucrèce par Ponsard.
6. Le Budget d'un jeune Ménage par Scribe et Bayard.

7. Diogène par Pyat.
8. Une Journée à Versailles par Duval.
9. Le Barbier de Séville par Beaumarchais.
10. Le Mousse par Souvestre.
11. Geneviève par Scribe.
12. Kean par Dumas.

VIII^e Série.

1. La Loi salique par Scribe.
2. L'École des Femmes par Molière.
3. Un Mari qui se dérange par Cormon et Grangé.
4. Un Nuage au Ciel par Bayard et Mercier. — La Gloire et le Pot au feu par Bayard et de Courcy.
5. La Protégée sans le savoir par Scribe.
6. Agnès de Méranie par Ponsard.
7. Le Gant et l'Éventail par Bayard et Sauvage.
8. Loïsa par M^{me} Ancelot.
9. Honorine par Radet.
10. Phèdre par Racine.
11. D'Aranda par Scribe.
12. Ce que Femme veut . . . par Duvert et Lauzanne.

IX^e Série.

1. Le Chevalier de Maison-Rouge par Dumas et Maquet.
2. Une Femme qui se jette par la fenêtre par Scribe et Lemoine.
3. Louis XI par Delavigne.
4. Didier l'honnête homme par Scribe et Masson.
5. Le Puff par Scribe.
6. La Lune de miel p. Scribe, Mélesville et Carmouche.
7. Le Pouvoir d'une Femme par Rosier.
8. Les Projets de mariage p. Duval.
9. Le Chiffonnier de Paris par Pyat.
10. La Famille Riquebourg par Scribe
11. Noémi par Dennery et Clément.
12. Les Aristocraties par Arago.

X^e Série.

1. Louise par Scribe.
2. Le Cid par Corneille.
3. O Amitié! par Scribe et Varner.
4. M. Musard par Picard.
5. L'Amitié des Femmes par Mazères.
6. La Propriété c'est le Vol par Clairville et Cordier.
7. Le Bourgeois Gentilhomme par Molière.
8. Louison par de Musset.

9. Adrienne Lecouvreur par Scribe et Legouvé.
10. Moiroud et Compagnie par Bayard et Delorme.
11. Le Curé de Pomponne par Bayard.
12. Les Grenouilles qui demandent un Roi par Clairville, Cordier et de Beauplan. — La Foire aux Idées No. 1 par Leuven et Brunswick.

XI^e Série.

1. Le Comte Hermann par Dumas.
2. François le Champi par Sand.
3. Le Misanthrope par Molière.
4. La Foire aux Idées No. 2 et 3 par Leuven et Brunswick.
5. Père et Portier par Bayard et Varner.
6. Toussaint Louverture par Lamartine.
7. Irène par Scribe et Lockroy.
8. Trois Rois trois Dames par Gozlan.

XII^e Série.

1. Les Contes de la Reine de Navarre par Scribe et Legouvé.
2. Claudie par Sand.
3. Gabrielle par Augier.
4. Bataille de Dames par Scribe et Legouvé.
5. Zaïre par Voltaire.
6. Molière par Sand.
7. Mercadet par de Balzac.
8. Marie Stuart par Lebrun.

XIII^e Série.

1. Mademoiselle de la Seiglière par Sandeau.
2. Horace par Corneille.
3. Diane par Augier.
4. Les Robes blanches par Gozlan.
5. Le Démon du foyer par Sand.
6. Si Dieu le veut... par Bayard et de Biéville.
7. Le Mariage de Victorine p. Sand.
8. Le menteur par Corneille.

XIV^e Série.

1. L'Honneur et l'Argent p. Ponsard.
2. Lady Tartuffe p. M^{me} de Girardin.
3. Philiberte par Augier.
4. Laure et Delphine par Bayard et Potron.
5. Iphigénie par Racine.

6. Le Pressoir par Sand.
7. Diane de Lys par Dumas fils.
8. Britannicus par Racine.

XV^e Série.

1. La Pierre de touche par Augier et Sandeau.
2. Le Gendre de M. Poirier par Augier et Sandeau.
3. Esther par Racine.
4. Mon Étoile par Scribe. — La Joie fait peur Par M^{me} de Girardin.
5. Les Femmes savantes p. Molière.
6. La Czarine par Scribe.
7. Andromaque par Racine.
8. Ceinture dorée par Augier.

XVI^e Série.

1. Les Plaideurs par Racine.
2. Maître Favilla par Sand.
3. Cinna par Corneille.
4. La Bourse par Ponsard.
5. Un Jeu de la fortune p. Picard.
6. Les enfants d'Édouard par Delavigne.
7. Le Joueur par Regnard.
8. Les Doigts de fée par Scribe et Legouvé.

XVII^e Série.

1. Polyeucte par Corneille.
2. Jeanne d'Arc par Stern.
3. Mithridate par Racine.
4. Le Testament de César Girodot par Belot et Villetard.
5. Les Précieuses ridicules par Molière.
6. Trois Proverbes dramatiques: Les Interprétations. — Le Mendiant par Leclercq. Il faut qu'une Porte soit ouverte ou fermée par de Musset.
7. Le Légataire universel par Regnard.
8. Mérope par Voltaire.

XVIII^e Série.

1. L'École des Vieillards par Delavigne.
2. Le Tartuffe par Molière.
3. La Belle-mère et le Gendre par Samson.
4. Luxe et Indigence par d'Épagny.
5. Athalie par Racine.
6. Hernani par Hugo.
7. La Métromanie par Piron.
8. L'École des Maris par Molière.

Corneille, Pierre,

Le Cid Tragédie en 5 actes et en vers. Mit Anm. zum Schulgebrauch hrsg. v.
Alb[ert] Benecke u. G[eorge] Carel

Bielefeld, Leipzig 1889

P.o.gall. 2616 a

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11668096-7